叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 黑潮(the Black Tide) 000001

2. 黑潮(the Black Tide) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

黑潮(The Black Tide)
第1/2页

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm] [ɪf] [wɜ:rld] [ʌv; əv] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] [mɑ:rtʃ] - .
This etext was produced from IF Worlds of Science Fiction March 1953 .
这 电子文本 曾是 生产 从 如果 世界 的 科学 小说 行进 - .

本电子文本出自 1953 年 3 月的《IF 科幻世界》。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] [blæk] [taɪd]
The BLACK TIDE
这 黑色的 潮

黑潮

[baɪ] ['ɑ:rθər] [dʒi:] . ['stæŋglənd]
By Arthur G . Stangland
经过 亚瑟 G . 斯坦格兰

作者：亚瑟·G·斯坦格兰德

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ed] -
Illustrated by Ed Valigursky
插图 经过 艾德 -

由埃德·瓦利古尔斯基绘制插图

[speɪs] [ɪn][ɪts][fɑ:r][dɑ:rk] ['ri:tʃɪz] [kæn; kən][bi:; bi]['fɪk(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] ; [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən] ['ʃætər]
Space in its far dark reaches can be fickle with a man ; it can shatter
空间 在 它是 远的 黑暗的 到达 能 是 反复无常 和 一个 男人 ; 它 能 破碎
[hɪz; ɪz] [dri:mz] ,
his dreams ,
他的 梦境 ,

遥远而黑暗的太空对人类变幻莫测，它会粉碎他的梦想。

[fɪl] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] [heɪt] .
fill him with fear and hate .
充满 他 和 害怕 和 恨 .

让他充满恐惧和仇恨。

[ˌaɪ 'ti:][kæn; kən]['ɔ:lsoʊ] [kjʊr] [ə; eɪ][mæn] — [ɪf] [hi:; hi][ɪz] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] .
It can also cure a man — if he is strong enough .
它 能 还 治愈 一个 男人 — 如果 他 是 强的 足够的 .

它还可以治愈一个男人——如果他足够强壮的话。

[ti:] [fɪld] [ɔ:l][ðə; ði] ['ebəni] [depθs] [ʌv; əv] [speɪs] .
t filled all the ebony depths of space .
t 已填 全部 这 乌木 深度 的 空间 .

它填满了宇宙所有漆黑的深处。

[ˈtwəːliŋ] [ˈsloʊli] [ɪn] [ˈɔːsəm] [ˈmædʒəsti] , [ðə; ði] [ˈmiːtiər] [ˈsɪntlˌeɪtid] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmæsɪv] [blæk]

Twirling	slowly	in	awesome	majesty	,	the	meteor	scintillated	like	a	massive	black
旋转	缓慢地	在	惊人的	威严	,	这	流星	闪烁	喜欢	一个	大量的	黑色的

[ˈdaɪmənd] .

diamond	.
钻石	.

流星缓缓旋转，气势磅礴，闪烁着如同巨大黑钻石般的光芒。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈɑːnrʌʃ] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈdevəsteɪtɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [duːm] .

And	with	its	onrush	came	a	devastating	sense	of	doom	.
和	和	它是	匆忙	来了	一个	毁灭性的	感觉	的	厄运	.

随之而来的是毁灭性的厄运感。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈevriwer] .

He	looked	everywhere	.
他	看起来	到处	.

他四处寻找。

[tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] , [tuː; tə][ðə; ði][saɪd] , [ænd; ənd] [bɪˈloʊ] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪˈskeɪp] .

To	the	front	,	to	the	side	,	and	below	—	there	was	no	escape	.
到	这	正面	,	到	这	边	,	和	以下	—	那里	曾是	不	逃脱	.

前面、侧面、下面——无处可逃。

[trænsˈfɪkst] , [hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [rɑːk] [ˈflæʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈfaɪər][ʌv; əv] [ˈmɪriəd] [sʌnz] [æz; əz]

Transfixed	,	he	stared	at	the	great	rock	flashing	in	the	fire	of	myriad	suns	as
呆若木鸡	,	他	凝视	在	这	伟大的	岩石	闪烁	在	这	火	的	无数	太阳	作为

[ˌaɪ ˈtiː] —

it	—
它	—

他目不转睛地盯着那块巨大的岩石，它在无数太阳的光芒中闪烁着——

[bɪl] [ˈsteɪkər] , [ˈpæsɪndʒər] [ˈrɑːkɪt] [ˈkæptɪn] [fɔːr; fər] [ˌɪntərˈplænəteri] [laɪnz] , [keɪm] [ˈfʊli] [əˈweɪk] [ɪn][hɪz; ɪz]

Bill	Staker	,	passenger	rocket	captain	for	Interplanetary	Lines	,	came	fully	awake	in	his
账单	斯塔克	,	乘客	火箭	队长	为了	星际	线条	,	来了	完全	醒	在	他的

[nuː] [jɔːk] [hoʊˈtel] [ruːm] .

New	York	hotel	room	.
新的	约克	酒店	房间	.

星际航线公司的客运火箭船长比尔·斯泰克在纽约的酒店房间里彻底清醒过来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [hiː; hi] [leɪ] [ˌʌnˈmuːvɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed] , ['seivərɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈlɪʃəs] [senˈseɪʃ(ə)n]

For	a	minute	,	he	lay	unmoving	on	his	bed	,	savoring	the	delicious	sensation
为了	一个	分钟	,	他	躺	不动	在	他的	床	,	品味	这	可口的	感觉

[ʌv; əv] [weɪt] .

of	weight	.
的	重量	.

他一动不动地躺在床上，享受着沉重的重量带来的美妙感觉，持续了一会儿。

[noʊ] [ˈkwiːzi] [ˈstɜːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbeli] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv]['grævəti] ,

No	queazy	stirring	in	the	pit	of	his	belly	for	lack	of	gravity	,
不	恶心	搅拌	在	这	坑	的	他的	腹部	为了	缺少	的	重力	,

他没有因为缺乏重力而感到胃部不适。

[noʊ] [fɔːrst] ['skwɪntɪŋ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv]['mʌskjələr] [ˌɑːr 'iː] - [ˌɔːriənˈteɪʃ(ə)n] .

no	forced	squinting	because	of	muscular	re	-	orientation	.
不	强制	眯眼	因为	的	肌肉发达的	关于	-	方向	.

由于肌肉重新排列，无需强迫性眯眼。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌtəd] [kɜːrs] [hiː; hi] [ˌʌnˈwaʊnd] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈkʌvərz] [ænd; ənd][sæt][ʌp] .

With	a	muttered	curse	he	unwound	himself	from	his	covers	and	sat	up	.
和	一个	低声说道	诅咒	他	解开	他自己	从	他的	封面	和	卫星	向上	.

他低声咒骂了一句，从被子里挣脱出来，坐了起来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , ['θɪŋkɪŋ] , ['oʊnli][ə; eɪ] ['naɪtmer]

For	a	moment	he	rested	his	head	in	his	hands	,	thinking	,	only	a	nightmare
为了	一个	片刻	他	休息	他的	头	在	他的	双手	,	思维	,	仅有的	一个	恶梦

,

,

,

他双手抱头，愣了一会儿，心想，这不过是一场噩梦罢了。

[θæŋk] [gɑːd] , ['oʊnli][ə; eɪ] ['naɪtmer] .

thank	God	,	only	a	nightmare	.
感谢	上帝	,	仅有的	一个	恶梦	.

感谢上帝，只是一场噩梦。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [faʊnd] [koʊld] [swet] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] .

He	lifted	his	head	,	and	found	cold	sweat	on	his	hands	.
他	抬起	他的	头	,	和	成立	寒冷的	汗	在	他的	双手	.

他抬起头，发现手上满是冷汗。

[ðen] ['saɪɪŋ] [ɪn] [rɪ'liːf] [hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed] .

Then	sighing	in	relief	he	swung	his	feet	over	the	edge	of	his	bed	.
然后	叹息	在	宽慰	他	摇摆	他的	脚	超过	这	边缘	的	他的	床	.

然后他如释重负地叹了口气，把脚从床边垂了下来。

[ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] [ʃoʊd] - : - [piː] . [em] . ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [dʒuːn] 10th , - .

A	glance	at	the	clock	showed	10	:	45	p	.	m	.	Monday	,	June	10th	,	2039	.
一个	瞥一眼	在	这	钟	显示	-	:	-	p	.	米	.	周一	,	六月	10th	,	-	.

瞥了一眼时钟，显示时间是 2039 年 6 月 10 日星期一晚上 10:45。

['hevɪli] ,

Heavily	,
重度	,

沉重地，

[hiː; hi] [klʌmpt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [flæt] - ['fʊtɪd] [geɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['speɪsmæn]

he	clumped	across	the	room	in	the	peculiar	flat	-	footed	gait	of	a	spaceman
他	成簇的	穿过	这	房间	在	这	奇特	平坦的	-	有脚的	步态	的	一个	太空人

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə][mæg'netɪk]['kɑːntækt] [ʃuːz] .

accustomed	to	magnetic	contact	shoes	.
习惯	到	磁的	接触	鞋	.

他迈着笨拙的平足步穿过房间，这种步态就像一个习惯穿磁性接触鞋的宇航员一样。

['sɪgəret] [ɪn][hænd][hiː; hi][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] ['hevi] [tʃer] , [tʌtʃt] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm] ,

Cigarette	in	hand	he	sank	into	a	heavy	chair	,	touched	a	button	on	the	arm	,
卷烟	在	手	他	沉没	进入	一个	重的	椅子	,	感动	一个	按钮	在	这	手臂	,

他手里夹着香烟，瘫坐在沉重的椅子上，按下了扶手上的一个按钮。

[ðen] [sæt] [bæk] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['teliskriːn] .

then	sat	back	to	watch	the	telescreen	.
然后	卫星	后退	到	手表	这	电视屏幕	.

然后靠在椅背上观看电视屏幕。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['riːhæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪz] [nuːz] .

It	was	a	rehash	of	the	day's	news	.
它	曾是	一个	重述	的	这	天	消息	.

这是对当天新闻的重新报道。

[ɪn]['neɪz(ə)l] [toʊnz] [ə; eɪ] ['senətər] [wʌz; wəz] [ə'kjuːzɪŋ] [ðə; ði] [riːpʌblɪkræts] [ʌv; əv] ['reɪzɪŋ] ['tæksɪz] .

In	nasal	tones	a	senator	was	accusing	the	Republicrats	of	raising	taxes	.
在	鼻腔	音调	一个	参议员	曾是	指控	这	共和党人	的	提高	税收	.

一位参议员用鼻音指责共和党人提高税收。

[ðen] ['fɑːloʊd] [siːnz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][spek'tækjələr]['faɪər] .
Then followed scenes from a spectacular fire .
然后 随后 场景 从 一个 壮观的 火 .

随后画面切换到一场壮观的大火。

['sʌd(ə)nli] , ['bɪlz] ['druːpɪŋ] ['aɪˌlɪdz] [pɑːpt] ['oʊpən] .
Suddenly , Bill's drooping eyelids popped open .
突然 , 法案的 下垂 眼睑 爆裂 打开 .

突然，比尔耷拉着的眼皮猛地睁开了。

[ðə; ði] [smɔːl] ['miːtiər] [rɪpt] [θruː] [ðə; ði] [speɪs] ['bɜːdz] [kruː] [kəm'pɑːrtmənt] ,
The small meteor ripped through the Space Bird's crew compartment ,
这 小的 流星 撕裂 通过 这 空间 鸟类 全体人员 隔间 ,

那颗小型流星撕裂了太空鸟号的乘员舱。

['blaɪndɪŋ] [ðə; ði] ['reɪdɑːr] [skoʊp] [ænd; ənd] ['sevərɪŋ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ɜːrθ] .
blinding the radar scope and severing communication with Earth .
失明 这 雷达 范围 和 切断 沟通 和 地球 .

使雷达屏幕失明，切断与地球的通信。

[ə; eɪ] ['kɑːməntеɪtər] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , " . . . [ðə; ði] [tuː] ['rɑːkəts] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪkər] [speɪs] ['maɪnɪŋ]
A commentator was saying , " . . . the two rockets of the Staker Space Mining
一个 评论员 曾是 说 , " . . . 这 二 火箭 的 这 斯塔克 空间 矿业
['kʌmpəni] ,
Company ,
公司 ,

一位评论员说："……斯泰克太空采矿公司的两枚火箭，

['redi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['skaʊtɪŋ] [trɪp][tuː; tə][ðə; ði]['æstərɔɪd]['beɪtə]['kwɑːdrənt] .
ready for a scouting trip to the asteroid Beta Quadrant .
准备好 为了 一个 侦察 旅行 到 这 小行星 Beta 象限 .

准备前往小行星β象限进行侦察。

" [ə; eɪ][kloʊz] - [ʌp][ʌv; əv][tɑːm]['steɪkər] ['fɑːloʊd] .
" A close - up of Tom Staker followed .
" 一个 关闭 - 向上 的 汤姆 斯塔克 随后 .

"随后是汤姆·斯泰克的特写镜头。"

[tɔːl] , ['reɪndʒi] , [wɪð; wɪθ][blɑːnd] [her] [laɪk] [strɔː] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] .
Tall , rangy , with blond hair like straw in the wind .
高的 , 广袤的 , 和 金发 头发 喜欢 稻草 在 这 风 .

身材高挑，四肢修长，一头金发像风中的稻草一样飘扬。

[bɪl] [leɪd][hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [ɪn][ə; eɪ] [treɪ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['krɪtɪk(ə)l] ['ɪntrəst] [liːnd] ['fɔːrwərd][tuː; tə]
Bill laid his cigarette in a tray and with critical interest leaned forward to
账单 铺设 他的 卷烟 在 一个 托盘 和 和 批判的 兴趣 倾斜 向前 到
[lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .
look at his brother .
看 在 他的 兄弟 .

比尔把香烟放在托盘里，饶有兴致地向前倾身打量他的兄弟。

" [wiː; wi] ['fɪgjər] [tuː; tə][faɪnd][juː'reɪniəm] , " [tɑːm][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [tɔːrd] [ðə; ði]
" We figure to find uranium , " Tom was saying , with a glance toward the
" 我们 数字 到 寻找 铀 , " 汤姆 曾是 说 , 和 一个 瞥一眼 朝向 这
['vɜːrtɪk(ə)l] ['rɑːkəts] ,
vertical rockets ,
垂直的 火箭 ,

"我们估计能找到铀，"汤姆说着，瞥了一眼垂直的火箭。

" [ɔːl] [θruː] [ðə; ði]['beɪtə]['kwɑːdrənt] .
" all through the Beta Quadrant .
" 全部 通过 这 Beta 象限 .

"整个区域都位于β象限。"

['aʊər; ɑːr] [dɪ'pɑːrtʃər] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] , [bɪl] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][mɑːrz] -

Our	departure	is	waiting	on	the	return	of	my	brother	,	Bill	,	from	his	Mars	-
我们的	离开	是	等待	在	这	返回	的	我的	兄弟	,	账单	,	从	他的	火星	-

[tuː; tə] - [ɜːrθ] [rʌn] .

to	-	Earth	run	.
到	-	地球	跑步	.

我们得等我哥哥比尔从火星到地球的旅程回来才能出发。

" [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrtər] [æskt] [tɑːm] , " ['praɪvət] ['entərpraɪz] [ɪz] [juː'niːk] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuəl]

"	A	reporter	asked	Tom	,	"	Private	enterprise	is	unique	in	these	days	of	virtual
"	一个	记者	问	汤姆	,	"	私人的	企业	是	独特的	在	这些	天	的	虚拟的

[mə'nɑːpəliz] .

monopolies	.
垄断	.

一位记者问汤姆："在如今几乎完全垄断的时代，私营企业是独一无二的。"

[wɒts] [ðə; ði] ['stɔːri] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ? "

What's	the	story	behind	it	?	"
是什么	这	故事	在后面	它	?	"

这背后有什么故事吗?

" [wel] , ['aʊər; ɑːr] [greɪt] - ['grænfɑːðər] , [dʒɔːrdʒ] ['steɪkər] , [biˈliːvd] ['pæʃənətli] [ɪn] ['praɪvət]

"	Well	,	our	great	-	grandfather	,	George	Staker	,	believed	passionately	in	private
"	出色地	,	我们的	伟大的	-	祖父	,	乔治	斯塔克	,	相信	热情地	在	私人的

['entərpraɪz] , " [tɑːm][bɪ'gæn] .

enterprise	,	"	Tom	began	.
企业	,	"	汤姆	开始	.

"嗯，我们的曾祖父乔治·斯泰克非常相信私营企业，"汤姆说道。

" ['sʌmwer] [ə'raʊnd] - [ɔːr] - [hiː; hi] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] [trʌst] [fʌnd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][θɜːrd]

"	Somewhere	around	1952	or	1953	he	established	a	trust	fund	for	his	third
"	某处	大约	-	或者	-	他	已确立的	一个	相信	基金	为了	他的	第三

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][tuː; tə]['faɪnæns]['eni]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [ðeɪ] [θɪŋk] [ˌwɜːrθ'waɪl] .

generation	descendants	to	finance	any	project	they	think	worthwhile	.
一代	后代	到	金融	任何	项目	他们	思考	值得	.

"大约在 1952 年或 1953 年，他为他的第三代后代设立了一个信托基金，用于资助他们认为值得的任何项目。

[ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt][æn; ən]['aɪərnklæd] [ˌgærən'tiː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ðæt] [ðə; ði] [trʌst]

And	he	got	an	ironclad	guarantee	from	the	government	that	the	trust
和	他	得到	一个	铁甲舰	保证	从	这	政府	那	这	相信

[fʌnd] [fɔːr; fər] ['praɪvət] ['entərpraɪz] [wʊd] [biː; bi] ['ɑːnərd] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

fund	for	private	enterprise	would	be	honored	in	the	future	.
基金	为了	私人的	企业	会	是	荣幸	在	这	未来	.

政府向他做出了铁证如山的保证，即未来一定会履行对私营企业信托基金的承诺。

[juː; jʊ] [siː] , [maɪ]['ænsestər][wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ][roʊ'mæntəsɪst] .

You	see	,	my	ancestor	was	quite	a	romanticist	.
你	看	,	我的	祖先	曾是	相当	一个	浪漫主义者	.

你看，我的祖先是个相当浪漫的人。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] [ɪn'taɪtld] - [ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] ['saɪəns] - [hiː; hi] [sez] - ['piːp(ə)l][ʌv; əv]

In	one	of	his	books	entitled	'	The	Philosophy	of	Science	'	he	says	'	People	of
在	一	的	他的	图书	标题	-	这	哲学	的	科学	-	他	说道	-	人们	的

[ðɪs] ['dɔːnɪŋ] [ə'tɑːmɪk][eɪdʒ]['lɪt(ə)l]['riːəlaɪz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][væst] [driːm] .

this	dawning	Atomic	Age	little	realize	they	are	living	in	a	vast	dream	.
这	黎明	原子	年龄	小的	意识到	他们	是	活的	在	一个	广阔的	梦	.

在他的著作《科学哲学》中，他写道："生活在原子时代初期的人们很少意识到他们正生活在一个巨大的梦境中。"

[ə; eɪ] [driːm] [ðæt] [ɪz] ['sloʊli] ['teɪkɪŋ] [əb'dʒektɪv] [ʃeɪp] .

A	dream	that	is	slowly	taking	objective	shape	.
一个	梦	那	是	缓慢地	采取	客观的	形状	.

一个正在慢慢成形的梦想。

[ə; eɪ] [tuːl] [hɪr] , [ə; eɪ][pɑːrt][ðer; ðər] , [ə; eɪ][plæn][ɑːn][sʌm; səm] ['dræftɪŋ] ['teɪbl] .

A	tool	here	,	a	part	there	,	a	plan	on	some	drafting	table	.
一个	工具	这里	,	一个	部分	那里	,	一个	计划	在	一些	起草	桌子	.

这里放个工具，那里放个零件，绘图桌上放着一张图纸。

[men][ʌv; əv][aɪ'diːəz][ɑːr; ər] ['pɔɪntɪŋ] [ðə; ði] [wei] , ['strʌktʃərɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnər] [driːm] [wɜːrld][ʌv; əv][ə; eɪ]

Men	of	ideas	are	pointing	the	way	,	structuring	the	inner	dream	world	of	a
男人	的	想法	是	指向	这	方式	,	结构化	这	内	梦	世界	的	一个

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

generation	.
一代	.

有思想的人正在指明方向，构建一代人的内心梦想世界。

['iːv(ə)n][tə'deɪz, 'tuːdeɪz] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [kən'teɪnz] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][aɪ'diːəz][fɔːr; fər]

Even	today's	science	fiction	literature	contains	important	ideas	for
甚至	今天的	科学	小说	文学	包含	重要的	想法	为了

[ðə; ði] [driːmz] - [bɪ'kʌm] - [ri'æləti][ʌv; əv] [tə'mɑːroʊ] . -

the	dreams	-	become	-	reality	of	tomorrow	.	'
这	梦境	-	变得	-	现实	的	明天	.	-

即使是今天的科幻文学也包含着对未来梦想成真的重要理念。

" [tɑːm] ['fɪnɪʃt] [ʌp] , " [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['ventʃər] ,

"	Tom	finished	up	,	"	With	our	Project	Venture	,
"	汤姆	完成的	向上	,	"	和	我们的	项目	风险投资	,

汤姆总结道："通过我们的项目风险投资，

[bɪl] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [driːm] ['ɪntuː][ri'æləti] — ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn][ðə; ði]

Bill	and	I	are	going	to	bring	a	dream	into	reality	—	making	a	little	on	the
账单	和	我	是	去	到	带来	一个	梦	进入	现实	—	制作	一个	小的	在	这

[saɪd] ,

side	,
边	,

比尔和我将把一个梦想变成现实——赚点外快，

[ʌv; əv] [kɔːrs] !

of	course	!
的	课程	!

当然！

" [ðə; ði] ['kɑːməntеɪtər] ['endɪd] [hɪz; ɪz] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] : " [ænd; ənd][soʊ] ,

"	The	commentator	ended	his	interview	with	:	"	And	so	,
"	这	评论员	结束	他的	面试	和	:	"	和	所以	,

评论员在采访结束时说道："就这样，

[wiː; wi] [ə'weɪt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɪntrəst] [ðə; ði] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] - [driːm] ,

we	await	with	great	interest	the	carrying	out	of	George	Staker's	dream	,
我们	等待	和	伟大的	兴趣	这	携带	出去	的	乔治	-	梦	,

我们非常期待乔治·斯泰克梦想的实现。

[ə; eɪ][mæn] [huːz] ['twentiəθ] ['sentʃəri] [aɪ'diːəz][ʌv; əv] ['praɪvət] ['entərpraɪz] [hæv; həv] [bloʊn] [ə; eɪ] [breθ]

a	man	whose	Twentieth	Century	ideas	of	private	enterprise	have	blown	a	breath
一个	男人	谁	第二十	世纪	想法	的	私人的	企业	有	吹	一个	气息

[ʌv; əv] [freʃ] [er] ['ɪntuː][æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv] [dʌl] [driːmz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

of	fresh	air	into	an	age	of	dull	dreams	and	little	imagination	.
的	新鲜的	空气	进入	一个	年龄	的	乏味的	梦境	和	小的	想像力	.

他提出的二十世纪私营企业理念，为这个梦想黯淡、想象力匮乏的时代注入了一股新鲜活力。

" [bɪl] ['steɪkər] [prest] [ðə; ði][kən'troʊl]['bʌt(ə)n] , ['dɑːrkənɪŋ] [ðə; ði] [skriːn] .

"	Bill	Staker	pressed	the	control	button	,	darkening	the	screen	.
"	账单	斯塔克	按下	这	控制	按钮	,	变暗	这	屏幕	.

比尔·斯泰克按下控制按钮，屏幕变暗了。

" [driːm] [bɔɪ] .
" **Dream boy .**
" 梦 男生 .

“梦中情人。”

[tɑːm] , [juː; jʊ] [dæmd] [fuːl] .
Tom , you damned fool .
汤姆 , 你 该死的 傻子 .

汤姆，你这个该死的傻瓜。

" [hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [skʌft] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bæθruːm] [tuː; tə] [ster] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪrər] .
" **He got up and scuffed into the bathroom to stare into the mirror .**
" 他 得到 向上 和 磨损 进入 这 浴室 到 盯 进入 这 镜子 .

他起身拖着脚步走进浴室，对着镜子发呆。

['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [laɪnz][wɜːr; wər] [grʊv] [bəuθ][saɪdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Twenty - five years old , and already lines were grooving both sides of his
二十 - 五 年 老的 , 和 已经 线条 是 开槽 两个都 侧面 的 他的
['nɒstrəlz] .
nostrils .
鼻孔 .

他才二十五岁，鼻翼两侧就已经布满了皱纹。

['taʊzld] [blæk] [her] [laɪk] [brʌʃ] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [haɪ] [bæŋk] , [ænd; ənd] [rɪdʒd] ['kriːsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz]
Tousled black hair like brush hanging over a high bank , and ridged creases in his
蓬乱的 黑色的 头发 喜欢 刷子 绞刑 超过 一个 高的 银行 , 和 脊状的 褶皱 在 他的
['fɔːrhed] .
forehead .
前额 .

他蓬乱的黑发像一把悬在高高的堤岸上的刷子，额头上布满了皱纹。

['lɪt(ə)l] [lʌmps] [ʌv; əv] [fleʃ] ['bʌldʒɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [frʌm; frəm]['kɑːnstənt]
Little lumps of flesh bulging over the corners of his mouth from constant
小的 肿块 的 肉 凸起 超过 这 角落 的 他的 嘴 从 持续的
['tenʃ(ə)n] .
tension .
紧张 .

由于长期紧张，他嘴角鼓起一小块肉。

[ðə; ði]['tenʃ(ə)n][ʌv; əv] [aʊt'wɪtɪŋ] [speɪs] [ɑːn] [iːtʃ] [trɪp] - [twiːn] [ðə; ði][p'lænɪts] .
The tension of outwitting space on each trip ' tween the planets .
这 紧张 的 智胜 空间 在 每个 旅行 - 青少年 这 行星 .

在行星间的每一次旅行中，都要竭尽全力去战胜太空的威胁。

[bʌt; bət][wɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] .
But worst of all was the look in his gray eyes .
但 最差 的 全部 曾是 这 看 在 他的 灰色的 眼睛 .

但最可怕的是他灰色眼睛里的神情。

[ðə; ði] [lʊk] [ðæt] ['nevər] [went] [ə'weɪ] [ˌeni'mɔːr] .
The look that never went away anymore .
这 看 那 绝不 去 离开 不再 .

那份从未消失的神情。

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][spent] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] ['sterɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪ'nɪgmə] [ʌv; əv]
The look of a man who has spent too much time staring into the enigma of
这 看 的 一个 男人 WHO 有 花费 也 很多 时间 凝视 进入 这 谜 的
[ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][ænd; ənd] — ['θɪŋkɪŋ] .
the Universe and — thinking .
这 宇宙 和 — 思维 .

一个男人长时间凝视着宇宙的奥秘并思考时的神情。

" [aɪm] [skerd] — [skerd] [æz; əz] [hel] !
" I'm scared — scared as hell !
" 我是 害怕的 — 害怕的 作为 地狱 !

“我害怕极了——吓死了！”

" [hiː; hi] [blə:tid] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪˈflekʃ(ə)n] .
" he blurted at his reflection .
" 他 脱口而出 在 他的 反射 .

他对着镜子里的自己脱口而出。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dəunt][get][hoʊld][ʌv; əv][maɪˈself] , [aɪm] [θruː] — [wɑːʃt] [ʌp] !
" And if I don't get hold of myself , I'm through — washed up !
" 和 如果 我 不 得到 抓住 的 我 , 我是 通过 — 洗过 向上 !

“如果我不能控制住自己，我就完了——彻底失败了！”

" [speɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] — [tuː] [mʌtʃ] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n]
" Space was no place for a man with imagination — too much imagination
" 空间 曾是 不 地方 为了 一个 男人 和 想像力 — 也 很多 想像力
.
:
.

“太空不适合一个想象力丰富的人——想象力太丰富了。”

[juː; jʊ][stɛərd]['ɪntuː][ðə; ði] ['empti] ['blæknəs] [hɪr] , [juː; jʊ][stɛərd]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪŋki] ['blæknəs] [ðer; ðər]
You stared into the empty blackness here , you stared into the inky blackness there
你 凝视 进入 这 空的 黑 这里 , 你 凝视 进入 这 墨色 黑 那里
,
,
,

你凝视着这里的空旷黑暗，你凝视着那里的墨黑，

[bɪˈhaɪnd][juː; jʊ][ðə; ði] [ɜːrθ] [ə; eɪ]['taɪni]['pɪnpɔɪnt] , [ðə; ði] [ɜːrθ] [ðæt] [ment] [rɑːk]['sɑːlɪd] ['fʊtɪŋ] ,
behind you the Earth a tiny pinpoint , the Earth that meant rock solid footing ,
在后面 你 这 地球 一个 微小的 查明 , 这 地球 那 意思是 岩石 坚硬的 立足点 ,

在你身后，地球只是一个微小的点，地球曾意味着坚实的立足之地。

[ðə; ði] [kəˈres] [ʌv; əv][wɪnd][ænd; ənd][lænd][ɪn][ɔːl][dəˈrekʃ(ə)nz] .
the caress of wind and land in all directions .
这 抚摸 的 风 和 土地 在 全部 方向 .

风和陆地向四面八方温柔地抚摸着你。

[bʌt; bət][aʊt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [vɔɪd][juː; jʊ] ['reɪst] [fɔːr; fər][mɑːrz][laɪk][ə; eɪ] [maʊs] ['skʌtlɪŋ]
But out there in the aching void you raced for Mars like a mouse scuttling
但 出去 那里 在 这 疼痛 空白 你 比赛 为了 火星 喜欢 一个 老鼠 匆匆而过
[əˈkrɔːs] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] [flɔːr] .
across a lighted floor .
穿过 一个 照明 地面 .

但在那令人痛苦的虚空中，你像一只老鼠在灯光照耀的地板上飞奔一样，向着火星飞奔。

['reɪst] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] ['kudnt] [siː] , ['kudnt] ['fæðəm] .
Raced because of what you couldn't see , couldn't fathom .
比赛 因为 的 什么 你 不能 看 , 不能 捉摸 .

因为你看不见、无法理解的事情而争斗。

[jet] , [juː; jʊ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aʊt][ðer; ðər] , ['sterɪŋ] [bæk] [ɪnˈskruːtəbli] .
Yet , you knew It was out there , staring back inscrutably .
然而 , 你 知道 它 曾是 出去 那里 , 凝视 后退 难以捉摸 .

然而，你知道它就在那里，神秘莫测地回望着你。

[hiː; hi] [rʌbd] [ðə; ði] [flæt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [raɪt] [tʃiːk] , [ˈsaɪɪŋ] [frʌm; frəm]

He	rubbed	the	flat	of	his	hand	across	his	right	cheek	,	sighing	from
他	摩擦	这	平坦的	的	他的	手	穿过	他的	正确的	脸颊	,	叹息	从

[ɪˈmoʊʃən(ə)l] [ˈwɪrinəs] .

emotional	weariness	.
情绪	疲劳	.

他用手掌轻轻擦了擦右脸颊，因情绪疲惫而叹了口气。

[ðen] [hiː; hi] [skʌft] [bæk] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .

Then	he	scuffed	back	into	the	room	.
然后	他	磨损	后退	进入	这	房间	.

然后他拖着脚步走回了房间。

[ɑːn] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [kəˈlektɪd] [ə; eɪ] [ˈbɑːt(ə)l] [ʌv; əv] [ˈbɜːrbən] , [ˈmɪksər] [ænd; ənd] [glæs] ,

On	the	way	he	collected	a	bottle	of	bourbon	,	mixer	and	glass	,
在	这	方式	他	集	一个	瓶子	的	波旁威士忌	,	混合器	和	玻璃	,

途中他买了一瓶波旁威士忌、调酒器和酒杯。

[ænd; ənd] [drɑːpt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [bɪg] [tʃer] .

and	dropped	into	the	big	chair	.
和	掉落	进入	这	大的	椅子	.

然后一屁股坐在了大椅子上。

[æz; əz] [hiː; hi] [wɜːrkt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈbɑːt(ə)l] , [ɔːl] [ðə; ði] [æŋˈzaɪəti] [ænd; ənd] [ˌæprɪˈhenʃn] [ɪn] [hɪm; ɪm]

As	he	worked	on	the	bottle	,	all	the	anxiety	and	apprehension	in	him
作为	他	工作	在	这	瓶子	,	全部	这	焦虑	和	忧虑	在	他

[ˈfeɪdɪd] .

faded	.
褪色	.

当他开始制作瓶子时，他所有的焦虑和担忧都消失了。

[wʌns] [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈempti] [glæs] .

Once	he	stared	at	the	bottom	of	his	empty	glass	.
一次	他	凝视	在	这	底部	的	他的	空的	玻璃	.

他曾盯着空杯子的底部发呆。

[ˈfʌni] [haʊ] [ə; eɪ] [gai] [kʊd; kəd] [ˈpænɪk] [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] .

Funny	how	a	guy	could	panic	all	of	a	sudden	.
有趣的	如何	一个	盖伊	可以	恐慌	全部	的	一个	突然	.

真奇怪，一个人怎么会突然惊慌失措。

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈklɪrli] [naʊ] .

He	remembered	it	clearly	now	.
他	记得	它	清楚地	现在	.

他现在清楚地记得这件事了。

[ˈraɪdɪŋ] [ˈɪntuː] [taʊn] [ˈjestərdeɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈrɑːkɪt] [pɔːrt] , [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [ˈbruːdɪŋ] [ˈoʊvər] [ˈdiːteɪlz]

Riding	into	town	yesterday	from	the	rocket	port	,	he	started	brooding	over	details
骑术	进入	镇	昨天	从	这	火箭	港口	,	他	开始	沉思	超过	细节

[ʌv; əv] [ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt] [ˈventʃər] .

of	Project	Venture	.
的	项目	风险投资	.

昨天他从火箭发射场骑车进城时，就开始琢磨"冒险计划"的细节。

[ˈsʌd(ə)nli] , [æn; ən] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [blæk] [taɪd] [ʌv; əv] [fɪr] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈevər]

Suddenly	,	an	overwhelming	black	tide	of	fear	worse	than	he	had	ever
突然	,	一个	压倒	黑色的	潮	的	害怕	更糟	比	他	有	曾经

[ɪkˈspɪriənst] [kənˈfrʌntɪd] [hɪm; ɪm] .

experienced	confronted	him	.
经验丰富的	面对	他	.

突然，一股前所未有的、难以承受的恐惧感袭来。

[laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv][ɪn'sænəti][hiː; hi] [likt] [hɪz; ɪz][draɪ][lɪps] ,

Like	a	man	on	the	verge	of	insanity	he	licked	his	dry	lips	,
喜欢	一个	男人	在	这	边缘	的	疯狂	他	舔过	他的	干燥	嘴唇	,

他像个濒临疯狂的人一样舔了舔干裂的嘴唇。

['sterɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ][ænd; ənd]['terəb(ə)l][wɜːr; wər]

staring	about	him	and	feeling	as	if	something	strange	and	terrible	were
凝视	关于	他	和	感觉	作为	如果	某物	奇怪的	和	糟糕的	是

['teɪkɪŋ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

taking	possession	of	his	mind	.
采取	拥有	的	他的	头脑	.

他环顾四周，感觉好像有什么奇怪而可怕的东西正在占据他的思想。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spel] [ə; eɪ][klaʊd] [blækər] [ðæn; ðən] [speɪs] [ɪt'self]['stɑːrtɪd]

And	in	the	middle	of	his	spell	a	cloud	blacker	than	space	itself	started
和	在	这	中间	的	他的	拼写	一个	云	更黑	比	空间	本身	开始

[riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

reaching	for	him	.
到达	为了	他	.

就在他施法的时候，一团比宇宙还要黑的云开始向他袭来。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi] [jeld] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɑːrtld] [bʌs] ['draɪvər][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][aʊt][æt; ət]

That	was	when	he	yelled	to	the	startled	bus	driver	to	let	him	out	at
那	曾是	什么时候	他	大喊	到	这	惊慌	公共汽车	司机	到	让	他	出去	在

[ðɪs] [hoʊ'tel] .

this	hotel	.
这	酒店	.

就在这时，他冲着受惊的公交车司机大喊，让他在这家酒店下车。

['meɪbi] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][hoʊld][ʌv; əv][hɪm'self] [hɪr] .

Maybe	he	could	get	hold	of	himself	here	.
或许	他	可以	得到	抓住	的	他自己	这里	.

或许他能在这里控制住自己。

[naʊ] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [sprɔːld] ['oʊvər][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] [tʃer] ,

Now	,	his	arms	sprawled	over	the	sides	of	the	heavy	chair	,
现在	,	他的	武器	蔓延	超过	这	侧面	的	这	重的	椅子	,

现在，他的双臂无力地搭在沉重的椅子两侧。

[hiː; hi] ['drɪftɪd] [ɔːf]['ɪntuː][ə; eɪ] ['snɔːrɪŋ] ['stuːpər] .

he	drifted	off	into	a	snoring	stupor	.
他	漂移	离开	进入	一个	打鼾	昏迷	.

他渐渐进入了鼾声如雷的昏睡状态。

[en][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][ə'woʊk][tuː; tə][ə; eɪ] ['splɪtɪŋ] ['hedeɪk] .

n	the	morning	he	awoke	to	a	splitting	headache	.
n	这	早晨	他	醒来	到	一个	分裂	头痛	.

早上醒来，他头痛欲裂。

['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [helpt] [tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'twiːn] [bəuθ][hændz][ænd; ənd] [swer] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]

Somehow	it	helped	to	hold	his	head	between	both	hands	and	swear	at	it
不知何故	它	帮助	到	抓住	他的	头	之间	两个都	双手	和	发誓	在	它

[ɪn][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] ['mʌtər] .

in	a	running	mutter	.
在	一个	跑步	低声	.

不知为何，他双手抱头，一边低声咒骂一边自言自语，这似乎对他有所帮助。

['faɪnəli] [hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['bæθruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][koʊld] ['ʃaʊər] .

Finally	he	roused	himself	to	go	to	the	bathroom	for	a	cold	shower	.
最后	他	唤醒	他自己	到	去	到	这	浴室	为了	一个	寒冷的	淋浴	.

最后他终于振作起来，去浴室冲了个冷水澡。

['æftərwərd] , ['dɔniŋ] [hɪz; ɪz] ['paʊdər] [bluː] ['kæptənz] ['juːnɪfɔːrm] , [hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst]

Afterward	**,**	**donning**	**his**	**powder**	**blue**	**Captain's**	**uniform**	**,**	**he**	**went**	**down**	**to**	**breakfast**
之后	,	穿戴	他的	粉末	蓝色的	船长的	制服	,	他	去	向下	到	早餐

.

:

.

随后，他穿上浅蓝色的上尉制服，下楼去吃早餐。

[hiː; hi] ['dɔːdld] ['oʊvər][krɪsp]['beɪkən][ænd; ənd] [egz] , [glɑːnst] [æt; ət] ['mɔːrnɪŋ] [ɪ'dɪʃnz] ,

He	**dawdled**	**over**	**crisp**	**bacon**	**and**	**eggs**	**,**	**glanced**	**at**	**morning**	**editions**	**,**
他	磨蹭	超过	脆	熏肉	和	鸡蛋	,	瞥了一眼	在	早晨	版本	,

他慢悠悠地吃着酥脆的培根和鸡蛋，瞥了一眼早报，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv][læst] ['naɪts] [ɪ'moʊʃən(ə)l]['hoʊləkɔːstˌhɑːləkɔːst] ['drɪftɪd]

and	**all**	**the**	**while**	**the**	**ashes**	**of**	**last**	**night's**	**emotional**	**holocaust**	**drifted**
和	全部	这	尽管	这	灰烬	的	最后的	夜晚	情绪	大屠杀	漂移

[θruː] [hɪm; ɪm] .

through	**him**	**.**
通过	他	.

与此同时，昨晚情感浩劫的余烬仍在他体内飘荡。

['drɪftɪd] [ɪn]['fɪtf(ə)l]['veɪgrənt] [θɔːts] .

Drifted	**in**	**fitful**	**vagrant**	**thoughts**	**.**
漂移	在	断断续续	流浪汉	想法	.

思绪飘忽不定，飘忽不定。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] [noʊ] [ðæt] [fɜːrst] [deɪ] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] .

He	**should**	**have**	**said**	**no**	**that**	**first**	**day**	**a**	**year**	**ago**	**.**
他	应该	有	说	不	那	第一的	天	一个	年	前	.

一年前的第一天，他就应该拒绝。

[ðə; ði][bɪg] [lɔː] [fɜːrm] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [tuː; tə][duː]['oʊvər][ðə; ði][oʊld]['dɑːkjumənt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

The	**big**	**law**	**firm**	**made**	**a**	**great**	**to**	**do**	**over**	**the**	**old**	**document**	**from**	**his**
这	大的	法律	公司	制成	一个	伟大的	到	做	超过	这	老的	文档	从	他的

['ænsestər] .

ancestor	**.**
祖先	.

这家大型律师事务所费了很大劲才把他祖先留下的旧文件重新整理了一遍。

[juˈniːk] , [ðeɪ] [sed] .

Unique	**,**	**they**	**said**	**.**
独特的	,	他们	说	.

他们说，独一无二。

[ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪftaɪm] .

The	**chance**	**of**	**a**	**lifetime**	**.**
这	机会	的	一个	寿命	.

千载难逢的机会。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['miːtɪŋ] [tɑːm][wʌz; wəz][ɔːl]['faɪərd][ʌp] .

And	**by**	**the**	**end**	**of**	**the**	**first**	**meeting**	**Tom**	**was**	**all**	**fired**	**up**	**.**
和	经过	这	结尾	的	这	第一的	会议	汤姆	曾是	全部	被解雇	向上	.

第一次会议结束时，汤姆已经热情高涨。

['maɪnɪŋ][ə'tɑːmɪk]['paʊər] ['metlz] [ɪn][ðə; ði]['æstərɔɪd][belt] [wʊd] [brɪŋ] [ðə; ði] [bɪgɪst] [rɪ'tɜːrn] , [hiː; hi]

Mining	**atomic**	**power**	**metals**	**in**	**the**	**asteroid**	**belt**	**would**	**bring**	**the**	**biggest**	**returns**	**,**	**he**
矿业	原子	力量	金属	在	这	小行星	腰带	会	带来	这	最大	返回	,	他

[sed] .

said	**.**
说	.

他表示，在小行星带开采原子能金属将带来最大的回报。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['oʊnli][wʌnz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kəm'piːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æstərɔɪd]['maɪnɪŋ]
They would be the only ones allowed to compete with the Asteroid Mining
他们 会 是 这 仅有的 一个 允许 到 竞争 和 这 小行星 矿业
[ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] [mə'nɑːpəli] .
Corporation monopoly .
公司 垄断 .

只有他们才能与小行星采矿公司的垄断地位竞争。

[ænd; ənd] [naʊ] [tɑːm][wʌz; wəz] ['bɪldɪŋ] [ʌp]['pʌblɪk] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ðə; ði] ['ventʃər] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
And now Tom was building up public excitement in the venture , as if it
和 现在 汤姆 曾是 建筑 向上 民众 激动 在 这 风险投资 , 作为 如果 它
[wɜːr; wər][ə; eɪ]['sɜːrkəs] .
were a circus .
是 一个 马戏团 .

现在，汤姆正在营造公众对这个项目的兴奋氛围，就像在看一场马戏表演一样。

[ðə; ði] [dæmd] [fuːl] .
The damned fool .
这 该死的 傻子 .

那个该死的傻瓜。

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi][let][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [tɔːk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] —
Why had he let his brother talk him into —
为什么 有 他 让 他的 兄弟 讲话 他 进入 —

他为什么会听从哥哥的劝说——

['sʌd(ə)nli] , [hɪz; ɪz][laɪn][ʌv; əv] [θɔːt] [snæpt] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kjuːtli] [ə'wer] [ʌv; əv]
Suddenly , his line of thought snapped , and he was acutely aware of
突然 , 他的 线 的 想法 啪啪 , 和 他 曾是 急性 意识到的 的
['sterɪŋ] [aɪz] .
staring eyes .
凝视 眼睛 .

突然，他的思路断了，他敏锐地意识到有双眼睛正盯着他。

[hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][left] , [ðen] [felt][ə; eɪ][wɔːrm] [flʌʃ] ['teknikʌlə(r)][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .
He looked to his left , then felt a warm flush technicolor his cheeks .
他 看起来 到 他的 左边 , 然后 毛毡 一个 温暖的 冲洗 彩色 他的 脸颊 .

他向左边望去，然后感到一股暖流涌上双颊，如同五彩斑斓的红晕。

" ['krɪsti] !
" Christy !
" 克里斯蒂 !

"克里斯蒂！"

" [hɜːr; hər][blɑːnd] [kəːlz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][sɔːft]['heɪloʊ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər]['dʒɔːntɪli] [reɪkt] [hæt] ,
" Her blond curls making a soft halo around her jauntily raked hat ,
" 她 金发 卷发 制作 一个 柔软的 光环 大约 她 轻快地 耙过的 帽子 ,

她金色的卷发在她俏皮地梳起的帽子周围形成一圈柔和的光环，

[ðə; ði] [speɪs] ['hoʊstəs][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][wɔːrm] [smaɪl] .
the space hostess from his ship gave him a warm smile .
这 空间 女主人 从 他的 船 给予 他 一个 温暖的 微笑 .

他飞船上的太空女招待给了他一个温暖的微笑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ædɪkwətli] [stækt] , [bɪl] [rɪ'flektɪd] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌlev(ə)l'hedɪd] ['fɜːrmnəs]
She was adequately stacked , Bill reflected , but there was levelheaded firmness
她 曾是 充分 堆叠 , 账单 反映 , 但 那里 曾是 冷静沉着 硬度
[ænd; ənd][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [tuː] .
and resolution in her too .
和 解决 在 她 也 .

比尔心想，她身材确实不错，但她身上也有一种冷静、坚定和果断的气质。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][hɑ:rd][tu:; tə]['hænd(ə)l] .

That	was	why	she	was	hard	to	handle	.
那	曾是	为什么	她	曾是	难的	到	处理	.

这就是她难以相处的原因。

" [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , [bɪl] .

"	Good	morning	,	Bill	.
"	好的	早晨	,	账单	.

“早上好，比尔。”

" [hi:; hi] ['dɪdnt] [laɪk][ðə; ði] [ə'kju:zɪŋ] [gli:m] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪ] [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] .

"	He	didn't	like	the	accusing	gleam	in	her	eye	but	he	was	glad	to	see	her	.
"	他	没有	喜欢	这	指控	闪耀	在	她	眼睛	但	他	曾是	高兴的	到	看	她	.

他不喜欢她眼中指责的神色，但他很高兴见到她。

" [sɪt] [daʊn] , ['krɪsti] .

"	Sit	down	,	Christy	.
"	坐	向下	,	克里斯蒂	.

“坐下，克里斯蒂。”

[hæv; həv][sʌm; səm] ['kɔ:fi] .

Have	some	coffee	.
有	一些	咖啡	.

喝杯咖啡吧。

" [hi:; hi][held][hɜ:r; hər][hændz][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [i:zd] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [tʃer] .

"	He	held	her	hands	a	moment	,	then	eased	her	into	the	opposite	chair	.
"	他	握住	她	双手	一个	片刻	,	然后	缓解	她	进入	这	对面的	椅子	.

他握着她的手片刻，然后轻轻地扶她坐到对面的椅子上。

[hi:; hi][traɪd] [dɪs'ɑ:rmɪŋ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪn'θu:ziæzəm] .

He	tried	disarming	her	with	a	show	of	great	enthusiasm	.
他	尝试	解除武装	她	和	一个	展示	的	伟大的	热情	.

他试图用极大的热情来解除她的戒备。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi] ['setld] [hɜ:r'self]['ɪntu:][ðə; ði] [si:t] ,

But	the	way	she	settled	herself	into	the	seat	,
但	这	方式	她	定居	她自己	进入	这	座位	,

但她坐下的方式，

[ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [klɪr] ['penətreɪtɪŋ] [blu:] [aɪz] ,

all	the	while	regarding	him	with	those	clear	penetrating	blue	eyes	,
全部	这	尽管	关于	他	和	那些	清除	渗透	蓝色的	眼睛	,

她始终用那双清澈透亮的蓝眼睛注视着他。

[toʊld][hɪm; ɪm][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑ:n][noʊ][snaɪp] [hʌnt] .

told	him	she	was	going	on	no	snipe	hunt	.
讲述	他	她	曾是	去	在	不	狙击	打猎	.

告诉他她不会去猎杀狙击手。

" [wen] [ju:; jʊ] [kɪst] [ˌem 'i:] [ˌgʊd'baɪ] [æt; ət][ðə; ði][pɔ:rt] ['jestərdeɪ] , [bɪl] ,

"	When	you	kissed	me	goodbye	at	the	port	yesterday	,	Bill	,
"	什么时候	你	亲吻	我	再见	在	这	港口	昨天	,	账单	,

“昨天在港口你吻别我的时候，比尔，

[ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][də'rektli; daɪ'rektli][tu:; tə][ðə; ði] [fi:ld] [tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][tɑ:m] .

you	said	you	were	going	directly	to	the	field	to	be	with	Tom	.
你	说	你	是	去	直接地	到	这	场地	到	是	和	汤姆	.

你说过你要直接去球场和汤姆在一起。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .

"	It	wasn't	a	statement	—	it	was	an	accusation	.
"	它	不是	一个	陈述	—	它	曾是	一个	指控	.

“这不是声明，而是指控。”

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'læbərət] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['kæʒuəlnəs] [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

With	an	elaborate	show	of	casualness	he	shrugged	his	shoulders	.
和	一个	精心制作的	展示	的	随意	他	耸了耸肩	他的	肩膀	.

他装出一副漫不经心的样子，耸了耸肩。

" [wel] , [aɪ][wʌz; wəz] [fægd] [aʊt][frʌm; frəm] [ðɪs] [læst][trɪp] .

"	Well	,	I	was	fagged	out	from	this	last	trip	.
"	出色地	,	我	曾是	疲惫不堪	出去	从	这	最后的	旅行	.

“唉，上次旅行让我筋疲力尽。”

[dɪ'saɪdɪd][aɪ'd][duː] ['betər] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] ['naɪts] [rest][baɪ][maɪ'self][æt; ət][ə; eɪ][hoʊ'tel] .

Decided	I'd	do	better	getting	a	full	night's	rest	by	myself	at	a	hotel	.
决定	ID	做	更好的	获得	一个	满的	夜晚	休息	经过	我	在	一个	酒店	.

我决定还是一个人去酒店好好睡一晚比较好。

" [ðə; ði]['weɪtər] [brɔːt] [hɜːr; hər] ['kɔːfi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][left][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][kuːl] .

"	The	waiter	brought	her	coffee	,	and	she	left	it	to	cool	.
"	这	服务员	带来	她	咖啡	,	和	她	左边	它	到	凉爽的	.

服务员给她端来了咖啡，她就让咖啡凉了。

[ʃiː; ʃi]['foʊldɪd][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['teɪpərɪŋ] ['fɪŋgərz][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

She	folded	her	long	tapering	fingers	on	the	table	,
她	折叠	她	长的	逐渐变细	手指	在	这	桌子	,

她将修长的手指交叉放在桌子上，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['delɪkət] [lɪft][tuː; tə][hɜːr; hər][faɪn] [braʊz] [geɪv] [hɜːr; hər][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	a	delicate	lift	to	her	fine	brows	gave	her	an	expression	of
和	一个	精美的	举起	到	她	美好的	眉毛	给予	她	一个	表达	的

[ˌsɪmpə'θetɪk] [kən'sɜːrn] .

sympathetic	concern	.
交感神经	忧虑	.

她微微扬起眉毛，脸上露出同情关切的神情。

[hɜːr; hər][smaɪl][wʌz; wəz] [rɪ'gretfl] .

Her	smile	was	regretful	.
她	微笑	曾是	遗憾	.

她的笑容中带着遗憾。

" ['rɑːkɪt] [men][dəunt][drɪŋk] , [bɪl] .

"	Rocket	men	don't	drink	,	Bill	.
"	火箭	男人	不	喝	,	账单	.

“火箭兵不喝酒，比尔。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

You	know	it	too	.
你	知道	它	也	.

你也知道这一点。

[bæd][fɔːr; fər]['mʌskjələr][koʊˌɔːrdɪ'neɪʃ(ə)n] .

Bad	for	muscular	coordination	.
坏的	为了	肌肉发达的	协调	.

不利于肌肉协调。

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][sʌm; səm][sər'praɪz] , " [juː; jʊ] [miːn] [its] [ðæt] [laʊd] ? "

"	He	said	in	some	surprise	,	"	You	mean	it's	that	loud	?	"
"	他	说	在	一些	惊喜	,	"	你	意思是	它是	那	大声	?	"

他有些惊讶地说：“你是说它有那么吵？”

" [ʌ; ɜː] - [hʌ] . " ['krɪsti] [liːnd] ['fɔːrwərd] .
" Uh - huh . " Christy leaned forward .
" 呃 - 嗯 . " 克里斯蒂 倾斜 向前 .

“嗯哼。”克里斯蒂向前倾了倾身子。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [bɪl] ?
" What is it , Bill ?
" 什么 是 它 , 账单 ?

“什么事，比尔？”

[juː; jʊ] ['hævnt] [bɪn] [jɔːr'self] [fɔːr; fər] [wiːks] .
You haven't been yourself for weeks .
你 还没有 到过 你自己 为了 周 .

你已经好几个星期都心不在焉了。

[juː; jʊ] [lʊkt] ['hægərd] ['jestərdeɪ] [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][left][ðə; ðiː] [ʃɪp] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst]
You looked haggard yesterday and when you left the ship you were almost
你 看起来 枯槁 昨天 和 什么时候 你 左边 这 船 你 是 几乎
['rʌnɪŋ] ,
running ,
跑步 ,

你昨天看上去很憔悴，下船的时候几乎是跑着走的。

[æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] ['sʌmθɪŋ] .
as if trying to escape from something .
作为 如果 尝试 到 逃脱 从 某物 .

仿佛想要逃离什么。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] [streɪndʒ] [ə'vɔɪdəns] [ʌv; əv][tɑːm] .
And now this strange avoidance of Tom .
和 现在 这 奇怪的 回避 的 汤姆 .

现在他却奇怪地躲着汤姆。

[hiː; hi][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ['ɜːrli] , ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər] .
He got hold of me this morning early , wanting to know where you were .
他 得到 抓住 的 我 这 早晨 早期的 , 想要 到 知道 在哪里 你 是 .

今天早上他很早就联系了我，想知道你在哪里。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [its] ['prɪti] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðæt] [hiː; hi] [siːz] [juː; jʊ] , [bɪl] .
And I guess it's pretty important that he sees you , Bill .
和 我 猜测 它是 漂亮的 重要的 那 他 看到 你 , 账单 .

我觉得让他见到你很重要，比尔。

[siːmz] [ðeəz; ðəz] [bɪn] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][ðə; ðiː] [fiːld] .
Seems there's been trouble at the field .
似乎 有 到过 麻烦 在 这 场地 .

看来球场上出了点问题。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [prɔdid] [hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən] ['ægənaɪzɪŋli] [sɔːr] [pleɪs]
" It was as if someone had prodded him in an agonizingly sore place
" 它 曾是 作为 如果 某人 有 催促 他 在 一个 痛苦地 疮 地方
[ænd; ənd][hiː; hi] [ri'æktid] [ɪn'stɪŋktɪvli] .
and he reacted instinctively .
和 他 反应 本能地 .

“就好像有人戳了他内心极其疼痛的地方，他本能地做出了反应。”

[hiː; hi][let][hɪz; ɪz] [naɪf] ['klætər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [pleɪt] , [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['dræməˌtaɪzɪŋ] [hɪm'self] .
He let his knife clatter on his plate , aware that he was dramatizing himself .
他 让 他的 刀 哒 在 他的 盘子 , 意识到的 那 他 曾是 戏剧化 他自己 .

他任由刀子在盘子上发出咔哒一声，意识到自己是在小题大做。

" [wen] [aɪm] ['redi] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['stɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][noʊz]['ɪntu:][maɪ] [ə'ferz] ,
" **When I'm ready for a woman's sticking her nose into my affairs ,**
" 什么时候 我是 准备好 为了 一个 女性的 粘性 她 鼻子 进入 我的 事务 ,

“当我准备好应对女人插手我的私事时，

[aɪl] [send][hɜ:r; hər][ə; eɪ]['speʃ(ə)l][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] !
I'll send her a special invitation !
患病的 发送 她 一个 特别的 邀请 !

我会给她寄一份特别的邀请函!

" ['krɪsti:z] ['delɪkət] ['nɒstrəlz] [flerd] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['bʊzəm] [roʊz][ænd; ənd] [fel] ['ræpɪdli] .
" **Christy's delicate nostrils flared , and her bosom rose and fell rapidly .**
" 克里斯蒂的 精美的 鼻孔 喇叭口 , 和 她 怀 玫瑰 和 跌倒 快速 .

克里斯蒂娇嫩的鼻孔翕动，胸脯也快速地起伏着。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][get][hoʊld][ʌv; əv][hɜ:r'self] .
Then she seemed to get hold of herself .
然后 她 似乎 到 得到 抓住 的 她自己 .

然后她似乎控制住了自己。

" [aɪm] ['sɑ:ri] [ɪf] [ju:; jʊ][gɑ:t] [ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] , [bɪl] .
" **I'm sorry if you got that impression , Bill .**
" 我是 对不起 如果 你 得到 那 印象 , 账单 .

“比尔，如果你产生了那样的印象，我很抱歉。”

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][help][ju:; jʊ][bəuθ] .
I was only trying to help you both .
我 曾是 仅有的 尝试 到 帮助 你 两个都 .

我只是想帮你们俩。

" ['tʃeriʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] , [bɪl] [went][ɑ:n] , " [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [jʊə(r)] ['bendɪŋ] ['oʊvər]
" **Cherishing his irritation , Bill went on , " Seems to me you're bending over**
" 珍惜 他的 刺激 , 账单 去 在 , " 似乎 到 我 你是 弯曲 超过
['bækwərd] ['helpɪŋ] [tɑ:m] ,
backward helping Tom ,
落后 帮助 汤姆 ,

比尔带着恼怒继续说道：“依我看，你真是竭尽全力帮助汤姆啊。”

['pleɪɪŋ] ['mesɪndʒər] , ['praɪvət] [aɪ] —
playing messenger , private eye —
玩耍 信使 , 私人的 眼睛 —

扮演信使、私家侦探——

" ['krɪsti] [broʊk][ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn][hɜ:r; hər] [θroʊt] , " [oʊ] , [bɪl] , [pli:z] !
" **Christy broke in with a catch in her throat , " Oh , Bill , please !**
" 克里斯蒂 打破 在 和 一个 抓住 在 她 喉 , " 哦 , 账单 , 请 !

克里斯蒂哽咽着说：“哦，比尔，求你了！”

[lets] [nɑ:t]['kwɑ:rəl][æz; əz] [su:n] [æz; əz][wi:; wi][get] [bæk] .
Let's not quarrel as soon as we get back .
我们来吧 不是 争吵 作为 很快 作为 我们 得到 后退 .

我们回去后不要马上吵架。

" [bɪl] [ʃʌvd] [hɪz; ɪz] ['dɪʃɪz] [ə'saɪd] ,
" **Bill shoved his dishes aside ,**
" 账单 推搡 他的 菜肴 旁边 ,

比尔把盘子推到一边，

[ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [riːtʃɪŋ] ['ɪntuː] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['dæmpən] [daʊn] [ðə; ði] [fairz] [ʌv; əv]

the	tone	of	her	voice	reaching	into	him	to	dampen	down	the	fires	of
这	语气	的	她	嗓音	到达	进入	他	到	挫伤	向下	这	火灾	的

['æŋgər] .

anger	.
愤怒	.

她温柔的语气仿佛能抚平他心中的怒火。

[ðen] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [ə; eɪ] [sloʊ] [feɪnt] [grɪn] .

Then	he	managed	a	slow	faint	grin	.
然后	他	管理	一个	慢的	头晕的	咧嘴笑	.

然后，他勉强挤出一个淡淡的笑容。

" [oʊ'keɪ] , ['krɪsti] .

"	Okay	,	Christy	.
"	好的	,	克里斯蒂	.

“好的，克里斯蒂。”

" [hiː; hi] [riːtʃt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tʃek] , ['seɪɪŋ] , " [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [stænd] [maɪ] ['kʌmpəni] ,

"	He	reached	for	the	check	,	saying	,	"	Well	,	if	you	can	stand	my	company	,
"	他	达到	为了	这	查看	,	说	,	"	出色地	,	如果	你	能	站立	我的	公司	,

他伸手去拿账单，说道：“好吧，如果你能忍受我的陪伴，

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [fiːld] ?

would	you	like	to	come	along	out	to	the	field	?
会	你	喜欢	到	来	沿着	出去	到	这	场地	?

你想一起去田野里看看吗?

" [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [aɪz] ['glɪsnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " [aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə] .

"	With	her	eyes	glistening	,	she	answered	,	"	I'd	love	to	.
"	和	她	眼睛	闪闪发光	,	她	回答	,	"	ID	爱	到	.

她双眼闪闪发光，回答说：“我很乐意。”

" [hiː; hi] ['praɪvət] ['rɑːkɪt] ['lændɪŋ] [fiːld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['steɪkər] [speɪs] ['maɪnɪŋ] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] [æn; ən]

"	he	private	rocket	landing	field	of	the	Staker	Space	Mining	Company	was	an
"	他	私人的	火箭	降落	场地	的	这	斯塔克	空间	矿业	公司	曾是	一个

['aʊɚ-z] [draɪv] [nɔːrθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] .

hour's	drive	north	of	the	city	.
小时	驾驶	北	的	这	城市	.

“斯塔克太空采矿公司的私人火箭着陆场位于该市以北一小时车程处。

[θriː] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fiːld] [ðeɪ] [meɪd] [aʊt] [ðə; ði] [tuː] ['gliːmɪŋ] [snaʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Three	miles	from	the	field	they	made	out	the	two	gleaming	snouts	of	the
三	英里	从	这	场地	他们	制成	出去	这	二	闪闪发光	鼻子	的	这

['rɑːkəts] ['pɔɪntɪŋ] ['skaɪwərd] .

rockets	pointing	skyward	.
火箭	指向	向天空	.

在距离发射场三英里的地方，他们看到了两枚火箭闪闪发光的火箭口指向天空。

[ðen] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːld] ,

Then	as	they	approached	the	edge	of	the	field	,
然后	作为	他们	接近	这	边缘	的	这	场地	,

然后，当他们接近场地边缘时，

[bɪl] [tɜːrnd] [ɔːf] [tɔːrd] [ə; eɪ] [tuː] ['stɔːri] [freɪm] ['strʌktʃər] [ðæt] [sɜːrvd] [æz; əz] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd]

Bill	turned	off	toward	a	two	story	frame	structure	that	served	as	office	and
账单	转向	离开	朝向	一个	二	故事	框架	结构	那	服务	作为	办公室	和

['werhaʊs] .

warehouse	.
仓库	.

比尔拐进了一栋两层高的木结构建筑，那里既是办公室又是仓库。

[bɪl] [sed] , " [maɪt] [æz; əz] [wel] [tʃek] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [tɑ:m][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [fɜ:rst] .
Bill said , " Might as well check to see if Tom is in the office first .
账单 说 , " 可能 作为 出色地 查看 到 看 如果 汤姆 是 在 这 办公室 第一的 .

比尔说："不妨先看看汤姆是否在办公室。"

" [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [bɪl] [poʊkt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [ʌp][ðə; ði] ['sterwel] , " [haɪ] — [tɑ:m]
" At the door Bill poked his head in and shouted up the stairwell , " Hi — Tom
" 在 这 门 账单 戳 他的 头 在 和 喊叫 向上 这 楼梯间 , " 你好 — 汤姆
?
?
?

比尔从门口探出头，朝楼梯上传来喊声："嗨——汤姆？"

" [ə; eɪ] [tʃer] [skreɪpt] , [ænd; ənd] ['futsteps] ['saʊndɪd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ˌʌp'sterz] [flɔ:r] .
" A chair scraped , and footsteps sounded across the upstairs floor .
" 一个 椅子 刮擦 , 和 脚步声 听起来 穿过 这 楼上 地面 .

椅子刮擦地面，楼上传来脚步声。

" [jeə] — [ðæt] [ju:; jʊ] , [bɪl] ?
" Yeah — that you , Bill ?
" 是的 — 那 你 , 账单 ?

"是啊——是你吗，比尔？"

[kə'mɑ:n][ʌp] !
C'mon up !
拜托 向上 !

快来！

" [ðeɪ] [faʊnd] [tɑ:m][æt; ət][ə; eɪ][desk] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ][waɪd] ['wɪndoʊ] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] .
" They found Tom at a desk before a wide window view of the field .
" 他们 成立 汤姆 在 一个 桌子 前 一个 宽的 窗户 看法 的 这 场地 .

"他们发现汤姆坐在办公桌前，面前是一扇可以俯瞰田野的宽阔窗户。"

[ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [wɔ:lz] [hʌŋ] [bɪg] [græfs] [ʌv; əv]['fju:əl] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ['kɝ:vz] ,
On the office walls hung big graphs of fuel consumption curves ,
在 这 办公室 墙壁 悬挂 大的 图表 的 燃料 消耗 曲线 ,

办公室墙上挂着大幅的燃油消耗曲线图。

[trə'dʒektəri][plɑ:ts][frʌm; frəm] [ɜ:rθ] [tu:; tə][ðə; ði]['æstərɔɪd] [belt] , [bə'lɪstɪks] [kɒmpjʊ'teɪʃnz] ,
trajectory plots from Earth to the asteroid belt , ballistics computations ,
弹道 图表 从 地球 到 这 小行星 腰带 , 弹道学 计算 ,

地球到小行星带的轨迹图、弹道计算

['ɑ:ksɪdʒən] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ['kɝ:vz] [pər]['ju:nɪt][mə'tæbəlɪzəm][pər][mæn] .
oxygen consumption curves per unit metabolism per man .
氧 消耗 曲线 每 单元 代谢 每 男人 .

每人单位代谢的耗氧曲线。

['krɪsti] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['rɑ:kəts] , [sed] , " [dʒi:] , [tɑ:m] , [ðeɪ] [lʊk] ['bju:tɪf(ə)l] .
Christy looking at the rockets , said , " Gee , Tom , they look beautiful .
克里斯蒂 寻找 在 这 火箭 , 说 , " 吉 , 汤姆 , 他们 看 美丽的 .

克里斯蒂看着火箭说："哇，汤姆，它们看起来真漂亮。"

[laɪk] ['mɒnstəz] ['streɪnɪŋ] [ðer; ðər] ['teðəz] .
Like monsters straining their tethers .
喜欢 怪物 紧张 他们的 系绳 .

就像怪物挣脱束缚一样。

" [tɑ:m] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['gɝ:lz]['proʊfaɪl] , [ænd; ənd][tu:; tə] [bɪl] [hu:] [wʌz; wəz] ['watʃɪŋ] ,
" Tom looked up at the girl's profile , and to Bill who was watching ,
" 汤姆 看起来 向上 在 这 女孩们 轮廓 , 和 到 账单 WHO 曾是 观看 ,

汤姆抬头看了看女孩的侧脸，然后看向正在观看的比尔，

[hiː; hi] [bɔːr] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['seivərɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] .

he	bore	the	look	of	a	man	savoring	what	he	saw	.
他	钻孔	这	看	的	一个	男人	品味	什么	他	锯	.

他脸上带着一种细细品味眼前景象的神情。

" [jes] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

"	Yes	,	they	are	.
"	是的	,	他们	是	.

"是的，他们是。

[ðæt] [fɜːrst] [wʌnz] [maɪn] , [ðə; ði] [speɪs] [bɜːrd] .

That	first	one's	mine	,	the	Space	Bird	.
那	第一的	一个人的	矿	,	这	空间	鸟	.

第一辆是我的，太空鸟。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] ['bɪlz] , [ðə; ði] [speɪs] ['drægən] .

The	other	is	Bill's	,	the	Space	Dragon	.
这	其他	是	法案的	,	这	空间	龙	.

另一个是比尔的，太空龙。

" [bɪl] [kæst][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [aɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [tʃɑːts] [ænd; ənd] [græfs] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ,

"	Bill	cast	a	professional	eye	over	the	charts	and	graphs	on	the	wall	,
"	账单	投掷	一个	专业的	眼睛	超过	这	图表	和	图表	在	这	墙	,

比尔用专业的眼光审视着墙上的图表，

[waɪl] [fɑːr] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌsʌb'kɑːnʃəs] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [twɪndʒ] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] ['fʊlməˌneɪtid] ,

while	far	down	in	his	subconscious	a	sharp	twinge	of	jealousy	fulminated	,
尽管	远的	向下	在	他的	潜意识	一个	锋利的	轻微疼痛	的	妒忌	雷鸣	,

然而，在他潜意识深处，一股强烈的嫉妒之情却在熊熊燃烧。

['tæŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɪrz] [ʌv; əv] [speɪs] [ɪn][ə; eɪ]['haɪbrɪd][mɑːn'strɑːsəti] .

tangling	with	his	fears	of	space	in	a	hybrid	monstrosity	.
纠缠	和	他的	恐惧	的	空间	在	一个	杂交种	怪物	.

与他对太空的恐惧纠缠在一起，形成了一种混合的怪物。

[ðen] [laɪk]['lɑːvə][ɪn][ə; eɪ] [plʌgd] [vɑːl'keɪnoʊ][hɪz; ɪz] [əb'seʃn] [faʊnd] [ə; eɪ] [nuː] ['aʊtlet] .

Then	like	lava	in	a	plugged	volcano	his	obsession	found	a	new	outlet	.
然后	喜欢	岩浆	在	一个	已插电	火山	他的	痴迷	成立	一个	新的	出路	.

然后，就像堵塞的火山中熔岩一样，他的痴迷找到了新的出口。

[ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [speɪs] [naʊ] [keɪm] [ʌp] [dɪs'gaɪzd] [æz; əz]['heɪtrɪd][fɔːr; fər][tɑːm] .

The	fear	of	space	now	came	up	disguised	as	hatred	for	Tom	.
这	害怕	的	空间	现在	来了	向上	伪装	作为	仇恨	为了	汤姆	.

对太空的恐惧现在伪装成对汤姆的仇恨。

[ɪn][æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli][kɑːm] [vɔɪs] [bɪl] [sed] , " [wel] , [aɪ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [dʒʌst] [ə'baʊt] [kəm'pliːtɪd] . "

In	an	unusually	calm	voice	Bill	said	,	"	Well	,	I	see	you	have	everything	just	about	completed	.	"
在	一个	异常地	冷静的	嗓音	账单	说	,	"	出色地	,	我	看	你	有	一切	只是	关于	完全的	.	"

比尔用一种异常平静的语气说道："嗯，看来你们差不多都完成了。"

" [jeə] , " [tɑːm] [glɑːnst] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [lʊk] .

"	Yeah	,	"	Tom	glanced	up	with	a	significant	look	.
"	是的	,	"	汤姆	瞥了一眼	向上	和	一个	重要的	看	.

"是啊，"汤姆抬起头，意味深长地看了他一眼。

" ['sʌmwʌn] [els] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðoʊz] [tʃɑːts] [ænd; ənd] [græfs] [tuː] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .

"	Someone	else	was	interested	in	those	charts	and	graphs	too	the	other	day	.
"	某人	别的	曾是	感兴趣的	在	那些	图表	和	图表	也	这	其他	天	.

"前几天也有其他人对这些图表很感兴趣。"

['sʌmwʌn] [huː] ['dɪdnt] ['bɑːðər] [tuː; tə] [juːz] [ðə; ði] [dɔːr] . "
Someone who didn't bother to use the door . "
某人 WHO 没有 打扰 到 使用 这 门 . "

一个懒得走门的人。

" [wʌt] [d'juː] [miːn] — ['sʌmbɑːdi] [breɪk] [ɪn] ?
" What d'you mean — somebody break in ?
" 什么 你 意思是 — 某人 休息 在 ?

“你的意思是——有人闯进来了？”

" [tɑːm] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Tom nodded .
" 汤姆 点头 .

汤姆点了点头。

" [jep] .
" Yep .
" 是的 .

“是的。

[d'ʒɪmiːd] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ˌdaʊn'sterz] .
Jimmied a window downstairs .
撬棍 一个 窗户 楼下 .

撬开了楼下的一扇窗户。

[bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ðeɪ] [gɑːt] ['eniθɪŋ] ,
But I don't think they got anything ,
但 我 不 思考 他们 得到 任何事物 ,

但我认为他们什么也没得到。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [lɔkt] [wen] [ðə; ði] ['wɑːtʃmən] [sər'praɪzd]
because the door to the office was still locked when the watchman surprised
因为 这 门 到 这 办公室 曾是 仍然 已锁定 什么时候 这 守望者 惊讶
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

因为保安发现他们时，办公室的门还锁着。

[ðeɪ] [gɑːt] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] .
They got away in the dark .
他们 得到 离开 在 这 黑暗的 .

他们趁着夜色逃走了。

" ['krɪstiːz] [aɪz] [gruː] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] [raʊnd] .
" Christy's eyes grew large and round .
" 克里斯蒂的 眼睛 生长 大的 和 圆形的 .

克里斯蒂的眼睛又大又圆。

" [huː] [duː] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ?
" Who do you suppose it was ?
" WHO 做 你 认为 它 曾是 ?

你觉得是谁?

" ['hɪtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['bɑːdi] [ɪ'rekt] , [tɑːm] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,
" Hitching his long body erect , Tom said with a gesture of his right hand ,
" 搭便车 他的 长的 身体 直立 , 汤姆 说 和 一个 手势 的 他的 正确的 手 ,

汤姆挺直了修长的身躯，右手比划着说道：“

" [wel] , [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] ['aʊtfɪt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['aʊər; ɑːr][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [ðæts] ['æstərɔɪd]
" **Well , there's only one outfit interested in our destination — and that's Asteroid**
" 出色地 , 有 仅有的 一 全套服装 感兴趣的 在 我们的 目的地 — 和 那就是 小行星
['maɪnɪŋ] . "
Mining . "
矿业 . "

"嗯，只有一家公司对我们的目的地感兴趣——那就是小行星采矿公司。"

" [gʊd] ['hevəns] , " ['krɪsti] [sed] [ɪn] [greɪt] [sər'praɪz] .
" Good heavens , " Christy said in great surprise .
" 好的 天 , " 克里斯蒂 说 在 伟大的 惊喜 .

"我的天哪，"克里斯蒂惊讶地说。

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ə; eɪ][bɪg][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n][laɪk] [ðæt] [wʊd] [stuːp] [soʊ] [loʊ] ?
" You don't mean a big corporation like that would stoop so low ?
" 你 不 意思是 一个 大的 公司 喜欢 那 会 哈腰 所以 低的 ?

"你不会是说像他们这样的大公司也会做出如此卑鄙的事情吧？"

" [tɑːm] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" Tom smiled at her .
" 汤姆 微笑 在 她 .

汤姆对她笑了笑。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'nɑːpəli] [ɑːn] ['paʊər] ['metlz] ['æstərɔɪd][hæz; həz] [bɪn] ['gaʊdʒɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld] .
" With a monopoly on power metals Asteroid has been gouging the world .
" 和 一个 垄断 在 力量 金属 小行星 有 到过 敲诈勒索 这 世界 .

"凭借对能量金属的垄断，Asteroid 一直在榨取世界财富。"

['piːp(ə)l][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
People have become resigned to the situation .
人们 有 变得 辞职 到 这 情况 .

人们已经接受了这种现状。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [sə'plaɪ] [juː'reɪniəm] [ɔːr] ['tʃiːpər] [ðeəz; ðəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['klæmər]
But if we can supply uranium ore cheaper there's going to be a clamor
[fɔːr; fər] ['praɪvət] ['entərpraɪz] [ə'gen] .
for private enterprise again .
为了 私人的 企业 再次 .

但是，如果我们能以更低的价格供应铀矿石，就会再次出现对私营企业的呼声。

['ʌndər] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sɪstəm] ['praɪvət] ['entərpraɪz] [hæz; həz] [bɪn] ['wɪðərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][vaɪn] .
Under the present system private enterprise has been withering on the vine .
在下面 这 展示 系统 私人的 企业 有 到过 枯萎 在 这 藤 .

在现行体制下，私营企业正在逐渐衰落。

[ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr][bɪg] [tʃæns] [ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk][ɪz] ['pʊlɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .
This is our big chance and the public is pulling for us .
这 是 我们的 大的 机会 和 这 民众 是 拉 为了 我们 .

这是我们的大好机会，公众都在支持我们。

" ['bɪlz] [hoʊld][ɑːn][hɪz; ɪz]['tempər] [slɪpt] [ə'nʌðər] [nɑːtʃ] .
" Bill's hold on his temper slipped another notch .
" 法案的 抓住 在 他的 脾气 滑倒了 其他 缺口 .

比尔的脾气又开始发火了。

" [jeə] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['telɪvɪʒ(ə)n] [nuːz] [juː; jʊ][hæd; həd] .
" Yeah , I saw that interview with the television news you had .
" 是的 , 我 锯 那 面试 和 这 电视 消息 你 有 .

"是的，我看了你接受电视新闻采访的那段话。"

[sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][læst] [naɪt] .
Saw it last night .
锯 它 最后的 夜晚 .

昨晚看了。

" [hi:; hi]['foʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [tʃest] .
" He folded his arms across his chest .
" 他 折叠 他的 武器 穿过 他的 胸部 .

他双臂抱在胸前。

" [ɪf] [ðæts] [jʊr; jər] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [sə'pɔ:rt] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] ['ventʃər] [ðen] [ju:; jʊ] ['betər]
" If that's your conception of winning support for our venture then you better
" 如果 那就是 你的 概念 的 获胜 支持 为了 我们的 风险投资 然后 你 更好的
[teɪk] [ʌp]['sɜ:rkəs]['ædvərtaɪzɪŋ] .
take up circus advertising .
拿 向上 马戏团 广告 .

"如果你认为这就是赢得我们项目支持的方式，那你还不如去搞马戏团广告。"

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tɑ:m] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [hu:z] ['teɪkən][ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ʌv; əv][aɪs]['wɔ:tər][ɪn]
" For a moment Tom looked like a man who's taken a bucket of ice water in
" 为了 一个 片刻 汤姆 看起来 喜欢 一个 男人 谁是 已采取 一个 桶 的 冰 水 在
[ðə; ði] [feɪs] .
the face .
这 脸 .

"那一刻，汤姆的表情就像被一桶冰水泼了一脸。"

[ðen] [hɪz; ɪz] [fi:t] [hɪt][ðə; ði] [flɔ:r] .
Then his feet hit the floor .
然后 他的 脚 打 这 地面 .

然后他的脚落在了地上。

" [seɪ] , [naʊ] , [weɪt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [bɪl] !
" Say , now , wait a minute , Bill !
" 说 , 现在 , 等待 一个 分钟 , 账单 !

"等等，比尔！"

" [hi:; hi] [sed] , [hæf][ɪn]['æŋgər] .
" he said , half in anger .
" 他 说 , 一半 在 愤怒 .

"他半是生气地说。"

" [hu:] [d'ju:] ['θɪŋks] [bɪn] ['ʃoʊldɜ-ɪŋ] [ðə; ði][bɪg] [ʃer] [ʌv; əv]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] ['ventʃər] —
" Who d'you think's been shouldering the big share of Project Venture —
" WHO 你 认为 到过 肩部 这 大的 分享 的 项目 风险投资 —
[waɪl] [ju:v] [hʌŋ] [ɑ:n][tu:; tə][jʊr; jər][dʒɑ:b][ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] ['sæləri] ? "
while you've hung on to your job and a pretty salary ? "
尽管 你已经 悬挂 在 到 你的 工作 和 一个 漂亮的 薪水 ? "

"你觉得是谁承担了'创业项目'的大部分成本？而你却保住了工作和不错的薪水？"

" ['dɪdnt] [wi:; wi] [ə'gri:] [ju:d] [spend] [fʊl] [taɪm] [ɑ:n][ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] [waɪl] [aɪ]['æktɪd][æz; əz]
" Didn't we agree you'd spend full time on the Project while I acted as
" 没有 我们 同意 你会 花费 满的 时间 在 这 项目 尽管 我 行动 作为
[kən'sʌltənt] [bɪ'twi:n] [trɪps] ?
consultant between trips ?
顾问 之间 旅行 ?

"我们不是说好由你全职负责这个项目，而我则在出差间隙担任顾问吗？"

" [bɪl] [ʃɑ:t] [bæk] .
" Bill shot back .
" 账单 射击 后退 .

比尔反驳道。

" [jeə] , [aɪ][kwɪt][ə; eɪ] [fer] [dʒɑ:b][æz; əz][fɜ:rst]['ɑ:fɪsər][ɑ:n][ə; eɪ] ['freɪtər] [tu:; tə]['hænd(ə)l][ˌaɪ 'ti:] . "
" **Yeah , I quit a fair job as first officer on a freighter to handle it . "**
" 是的 , 我 辞职 一个 公平的 工作 作为 第一的 官 在 一个 货轮 到 处理 它 . "

"是的，我辞掉了货轮上大副的不错工作来处理这件事。"

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˌgærən'ti:d] [fer] ['weɪdʒɪz][ænd; ənd][ə; eɪ][fæt][slaɪs][ʌv; əv]['eni]['prɑ:fɪts][wi:; wi]
" **And you are guaranteed fair wages and a fat slice of any profits we**
" 和 你 是 保证 公平的 工资 和 一个 胖的 片 的 任何 利润 我们
[meɪk] ,
make ,
制作 ,

"我们保证你们会获得公平的工资，并且会从我们创造的任何利润中分得一大笔钱。"

" [bɪl] [snæpt] .
" **Bill snapped .**
" 账单 啪啪 .

比尔突然爆发了。

" [ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ]['dɪdnt][laɪk][ɪn][ðæt] ['ɪntərvju:] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [wʌz; wəz][ðæt] ['stɑ:ri] - [aɪd] ['aɪwɑ:ʃ]
" **The thing I didn't like in that interview of yours was that starry - eyed eyewash**
" 这 事物 我 没有 喜欢 在 那 面试 的 你的 曾是 那 繁星 - 眼睛 洗眼液
[ə'baʊt]['aʊər; ɑ:r]['ænsestər] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] ,
about our ancestor being a man of vision ,
关于 我们的 祖先 存在 一个 男人 的 想象 ,

"我不喜欢你那次采访中那种不切实际的幻想，你把我们的祖先描绘成一个有远见的人。"

[ə; eɪ] [fə'lɑ:səfər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dri:mər] .
a philosopher and a dreamer .
一个 哲学家 和 一个 梦想家 .

一位哲学家，一位梦想家。

[ðæts] [ə; eɪ] ['heləvə] [tæg][tu:; tə][pʊt][ɑ:n][ˌju: 'es] — - [ðə; ði] [dri:m] [bɔɪz] - !
That's a helluva tag to put on us — ' The Dream Boys ' !
那就是 一个 真是太棒了 标签 到 放 在 我们 — - 这 梦 男孩们 - !

"梦幻男孩"这个称号真是太酷了！

[gʊd] [gɑ:d] !
Good God !
好的 上帝 !

我的天哪！

" [tɑ:m] [stʊd] [ʌp] , ['feɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ɪn] ['aɪsi] ['saɪləns] .
" **Tom stood up , facing his brother in icy silence .**
" 汤姆 站立 向上 , 面向 他的 兄弟 在 冰冷的 沉默 .

汤姆站起身，面对着他的兄弟，两人沉默不语。

['faɪnəli] [hi:; hi] [sed] , " [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə]['ɔ:fər] — [ə; eɪ]['lɑ:tə] ['kɑ:piŋ]['krɪtɪsɪzəm] ?
Finally he said , " Is that all you've got to offer — a lotta carping criticism ?
最后 他 说 , " 是 那 全部 你已经 得到 到 提供 — 一个 很多 鲤鱼 批评 ?

最后他说："这就是你所能提供的全部吗——一堆吹毛求疵的批评？"

" [ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv] ['bɪlz] [tʃi:ks] ['flætnd] ['ʌndər][ðə; ði] ['daʊnwərd] [pʊl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [maʊθ]
" **The planes of Bill's cheeks flattened under the downward pull at his mouth**
" 这 飞机 的 法案的 脸颊 扁平的 在下面 这 向下 拉 在 他的 嘴
['kɔ:rnərz] .
corners .
角落 .

"比尔的脸颊在嘴角向下的拉力作用下变得扁平。"

[ðə; ði] [blæk] ['ʌgli] [taɪd] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ɪn] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [stɑ:p] [ɪts]

The	black	ugly	tide	was	running	in	him	now	and	he	could	not	stop	its
这	黑色的	丑陋的	潮	曾是	跑步	在	他	现在	和	他	可以	不是	停止	它是

[swi:p] .

sweep	.
扫	.

一股黑色的丑陋浪潮此刻正席卷他的身体，他无法阻止它的蔓延。

[hɪz; ɪz] [fɪr] [ʌv; əv] [speɪs] , [ðə; ði] ['fræntɪk] [wɪl] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] ,

His	fear	of	space	,	the	frantic	will	to	escape	from	it	again	,
他的	害怕	的	空间	,	这	疯狂的	将要	到	逃脱	从	它	再次	,

他对太空的恐惧，以及再次逃离太空的强烈愿望，

[ɔ:l] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['æŋgər] [wɜ:r; wər] [di:p] ['kɝ:ənts] [ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɪr]

all	the	irritation	and	anger	were	deep	currents	and	he	was	a	mere
全部	这	刺激	和	愤怒	是	深的	电流	和	他	曾是	一个	仅仅

[pi:s] [ʌv; əv] ['flɑ:tsəm] ['tɔ:sɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] [weɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blæk] [taɪd] .

piece	of	flotsam	tossing	on	the	advancing	wave	of	the	black	tide	.
片	的	废料	抛掷	在	这	前进	海浪	的	这	黑色的	潮	.

所有的恼怒和愤怒都像深海暗流，而他只不过是黑色浪潮中不断涌来的一块浮石。

[hi:; hi] [sed] , " [noʊ] , [dæm] [ju:; jʊ] .

He	said	,	"	No	,	damn	you	.
他	说	,	"	不	,	该死	你	.

他说："不，该死的。"

[aɪv] [gɑ:t] ['sʌmθɪŋ] [els] [ɪn] [maɪ] [krɔ:] [tu:] .

I've	got	something	else	in	my	craw	too	.
我已经	得到	某物	别的	在	我的	嗉	也	.

我心里还有另一件事儿。

[its] ['krɪsti] .

It's	Christy	.
它是	克里斯蒂	.

是克里斯蒂。

[aɪv] [si:n] [ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [hɜ:r; hər] ,

I've	seen	the	way	you	look	at	her	,
我已经	已见	这	方式	你	看	在	她	,

我看到了你看她的眼神，

[ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [wen'evər] [maɪ] [bæk] [ɪz] [tɜ:rnd] [jʊə(r)] ['du:ɪŋ] [jʊr; jər] ['dæmdɪst] [tu:; tə]

and	I	know	that	whenever	my	back	is	turned	you're	doing	your	damnedest	to
和	我	知道	那	每当	我的	后退	是	转向	你是	正在做	你的	该死的	到

[breɪk] [ˌju: 'es] [ʌp] !

break	us	up	!
休息	我们	向上	!

我知道，每当我转身离开时，你都会想方设法拆散我们！

" ['tɑ:mz] [feɪs] [tɜ:rnd] [greɪ] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [waɪd] ['oʊpən] .

"	Tom's	face	turned	gray	and	suddenly	his	eyes	were	wide	open	.
"	汤姆的	脸	转向	灰色的	和	突然	他的	眼睛	是	宽的	打开	.

汤姆的脸色变得灰白，突然，他的眼睛睁得大大的。

[nɑ:ts] [stʊd] [aʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dʒɔ:z] .

Knots	stood	out	on	the	points	of	his	jaws	.
绳结	站立	出去	在	这	积分	的	他的	下颚	.

他的下颚尖上长出了明显的结节。

[ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ][hæf] [tʃoʊkt] [vɔɪs] [hiː; hi][sed] , " [ðæts][ə; eɪ]['blæstɪd][laɪ] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ]

In	a	strange	half	choked	voice	he	said	,	"	That's	a	blasted	lie	—	and	you	know
在	一个	奇怪的	一半	窒息	嗓音	他	说	,	"	那就是	一个	炸毁	说谎	—	和	你	知道

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他用一种奇怪的、半哽咽的声音说："那是彻头彻尾的谎言——你自己也知道。"

[its] [æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə]['kʌvər][ʌp][fɔːr; fər][jʊr; jər][oʊn][pɪ'kjuːliər][bɪ'heɪvjər] ['leɪtli] .

It's	an	excuse	to	cover	up	for	your	own	peculiar	behavior	lately	.
它是	一个	原谅	到	覆盖	向上	为了	你的	自己的	奇特	行为	最近	.

这是你为掩盖自己最近古怪行为的借口。

[aɪ] [θɪŋk] —

I	think	—
我	思考	—

我认为-

" ['krɪsti] [broʊk][ɪn][wɪð; wɪθ] .

"	Christy	broke	in	with	.
"	克里斯蒂	打破	在	和	.

克里斯蒂插话道。

" [bɪl] — [tɑːm] , [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] [stɑːp][ˌaɪ 'tiː] !

"	Bill	—	Tom	,	for	heaven's	sake	stop	it	!
"	账单	—	汤姆	,	为了	天	清酒	停止	它	!

"比尔——汤姆，看在上帝的份上，住手！"

" [hɜːr; hər] [bɪ'siːtʃɪŋ] [aɪz] [wɜːr; wər] ['glænsɪŋ] ['ʃɑːrpli] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn]

"	Her	beseeching	eyes	were	glancing	sharply	from	one	to	the	other	in
"	她	恳求	眼睛	是	瞥了一眼	尖锐地	从	一	到	这	其他	在

['groʊɪŋ] ['pænɪk] .

growing	panic	.
生长	恐慌	.

"她那恳求的眼神越来越惊恐，目光在两眼间急促地来回扫视。

[bɪl] [stʊd] ['laɪtli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ['kɜːrlɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'kɜːrlɪŋ] ['ɪntuː] [bɔːld] [fɪsts] .

Bill	stood	lightly	on	his	feet	,	his	fingers	curling	and	uncurling	into	balled	fists	.
账单	站立	轻轻	在	他的	脚	,	他的	手指	冰壶	和	展开	进入	球状	拳头	.

比尔轻盈地站起身，手指蜷曲着，又舒展开来，握成拳头。

[tɑːm][went][ɑːn] , [ə; eɪ] [bliːk] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Tom	went	on	,	a	bleak	look	in	his	eyes	.
汤姆	去	在	,	一个	苍凉	看	在	他的	眼睛	.

汤姆继续说道，眼神黯淡。

" [aɪ] [θɪŋk] [juːv] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ][sɔːft] [bɜːrθ] [tuː] [lɔːŋ] .

"	I	think	you've	been	in	a	soft	berth	too	long	.
"	我	思考	你已经	到过	在	一个	柔软的	泊位	也	长的	.

"我觉得你待在舒适区太久了。"

[ðə; ði] [mə'nɑːpəli] [juː; jʊ][wɜːrk][fɔːr; fər][hæz; həz] ['sɔfənd] [juː; jʊ] ,

The	monopoly	you	work	for	has	softened	you	,
这	垄断	你	工作	为了	有	软化	你	,

你效力的垄断企业已经让你变得软弱了。

['teɪkən][aʊt][ðə; ði][gʌts][ə; eɪ][mæn] [niːdz] [tuː; tə][stænd][ɑːn][hɪz; ɪz][oʊn] [fiːt] —

taken	out	the	guts	a	man	needs	to	stand	on	his	own	feet	—
已采取	出去	这	内脏	一个	男人	需求	到	站立	在	他的	自己的	脚	—

夺走了男人自立自强的勇气——

" [bɪl] ['sʌd(ə)nli] ['stɪfnd] .
" **Bill** **suddenly** **stiffened** .
" 账单 突然 僵硬 .

比尔突然僵住了。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [ʃɑ:t] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [hɑ:rd] , [ʃɑ:rp] [bloʊ] [ðæt] [kræʃt] [ə'genst] ['tɑ:mz] [tʃɪn] .
His **right** **shot** **out** **in** **a** **hard** , **sharp** **blow** **that** **crashed** **against** **Tom's** **chin** .
他的 正确的 射击 出去 在 一个 难的 , 锋利的 吹 那 崩溃了 反对 汤姆的 下巴 .

他的右拳猛地挥出，狠狠地击中了汤姆的下巴。

[tɑ:m] [grʌntid] , [ə; eɪ] [sər'praɪzd] [lʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [sægd] [tu:; tə] [ðə; ði] [flɔ:r] .
Tom **grunted** , **a** **surprised** **look** **in** **his** **eyes** , **and** **sagged** **to** **the** **floor** .
汤姆 哼哼 , 一个 惊讶 看 在 他的 眼睛 , 和 下垂 到 这 地面 .

汤姆哼了一声，眼中带着惊讶，瘫倒在地。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [bɪl] [stʊd] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] , ['nɒstrəlz] ['flerɪŋ] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɑ:di] [tens]
For **a** **moment** **Bill** **stood** **over** **him** , **nostrils** **flaring** , **his** **whole** **body** **tense**
为了 一个 片刻 账单 站立 超过 他 , 鼻孔 燃烧 , 他的 所有的 身体 紧张
[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] .
and **waiting** .
和 等待 .

比尔站在他面前，鼻孔翕动，全身紧绷，一副等待的模样。

[bʌt; bət] [tɑ:m] [wʌz; wəz] [tu:] ['grɑ:gi] [tu:; tə] [get] [ʌp] .
But **Tom** **was** **too** **groggy** **to** **get** **up** .
但 汤姆 曾是 也 昏昏沉沉 到 得到 向上 .

但汤姆昏昏沉沉的，起不来。

" [oʊ] , [bɪl] , [haʊ] [kʊd; kəd] [ju:; jʊ] !
" **Oh** , **Bill** , **how** **could** **you** !
" 哦 , 账单 , 如何 可以 你 !

“哦，比尔，你怎么能这样！”

" ['krɪsti] [kraɪd] [aʊt] , ['drɑ:pɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ni:z] [bɪ'saɪd] [tɑ:m] .
" **Christy** **cried** **out** , **dropping** **to** **her** **knees** **beside** **Tom** .
" 克里斯蒂 哭 出去 , 下降 到 她 膝盖 旁 汤姆 .

克里斯蒂尖叫一声，跪倒在汤姆身边。

[bɪl] [stroʊd] [wɪð; wɪθ] ['meʒərd] [step] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] .
Bill **strode** **with** **measured** **step** **to** **the** **door** .
账单 大步走 和 测量 步 到 这 门 .

比尔迈着稳健的步伐走向门口。

[ðer; ðər] [hi:; hi] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [snɪr] , [sed] , " [swi:t] [dri:mz] ,
There **he** **turned** , **and** **looking** **back** **with** **a** **sneer** , **said** , " **Sweet** **dreams** ,
那里 他 转向 , 和 寻找 后退 和 一个 冷笑 , 说 , " 甜的 梦境 ,
[dri:m] [bɔɪ] !
Dream **Boy** !
梦 男生 !

他转过身，带着嘲讽的笑容回头说道：“祝你做个好梦，梦中情人！”

" [en] [ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriəs] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv] ['æstərɔɪd] ['maɪnɪŋ] [ˌkɔ:rpə'reɪʃ(ə)n] [ɑ:n] [ðə; ði] ['twenti] - [θɜ:rd] [flɔ:r]
" **n** **a** **luxurious** **office** **of** **Asteroid** **Mining** **Corporation** **on** **the** **twenty** **-** **third** **floor**
" n 一个 豪华 办公室 的 小行星 矿业 公司 在 这 二十 - 第三 地面
[ʌv; əv] [ə; eɪ] [mən'hætən] ['skaɪskreɪpər] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] [ə'fɪʃ(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɔ:rpə'reɪʃ(ə)n] [feɪst] [æn; ən]
of **a** **Manhattan** **skyscraper** **a** **furious** **official** **of** **the** **corporation** **faced** **an**
的 一个 曼哈顿 摩天大楼 一个 狂怒 官方的 的 这 公司 面对 一个
[ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['ʌndərlɪŋ] .
uncomfortable **underling** .
不舒服 下属 .

在曼哈顿摩天大楼二十三楼的小行星采矿公司的一间豪华办公室里，一位愤怒的公司官员面对着一位不自在的下属。

" [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['prɪti] [kruːd] [trɪks] [ɪn][maɪ][taɪm] , ['haɪlmən] ,
" I've heard of some pretty crude tricks in my time , Heilman ,
" 我已经 听到 的 一些 漂亮的 原油 技巧 在 我的 时间 , 海尔曼 ,

"海尔曼，我这些年也听说过一些相当粗俗的伎俩。"

[bʌt; bət] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['steɪkər] ['kʌmpəniːz] ['ɑːfɪs] [laɪk][ə; eɪ] ['kɑːmən] [haʊs] [θiːf] [teɪks] [ðə; ði]
but breaking into the Staker Company's office like a common house thief takes the
但 打破 进入 这 斯塔克 公司的 办公室 喜欢 一个 常见的 房子 贼 需要 这
[tɪn]['med(ə)l][fɔːr; fər] [loʊ] [greɪd] [breɪnz] !
tin medal for low grade brains !
锡 勋章 为了 低的 年级 大脑 !

但是像个普通的入室盗窃犯一样闯入斯泰克公司的办公室，这简直是愚蠢至极！

" [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [ræntid] , ['paʊndɪŋ] [hɪz; ɪz][desk] .
" the official ranted , pounding his desk .
" 这 官方的 咆哮 , 猛击 他的 桌子 .

"那名官员咆哮着，捶打着桌子。"

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [wei] [tuː; tə] [æd'væns] [jɔːr'self] [ɪn][ðə; ði]
" I suppose you thought that was an excellent way to advance yourself in the
" 我 认为 你 想法 那 曾是 一个 出色的 方式 到 进步 你自己 在 这
[ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] ,
corporation ,
公司 ,

"我想你当时认为那是提升自己在公司地位的绝佳途径吧？"

[eɪ] ? [fɪ'nes] , ['haɪlmən] , [fɪ'nes] .
eh ? Finesse , Heilman , finesse .
嗯 ? 技巧 , 海尔曼 , 技巧 .

嗯？技巧，海尔曼，技巧。

[ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ɪn] ['mætərz] [laɪk] [ðɪs] .
That's what it takes in matters like this .
那就是 什么 它 需要 在 事情 喜欢 这 .

处理这类事情就需要这样做。

['æstərɔɪd] ['maɪnɪŋ] , [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt][ðə; ði] [mə'nɑːpəli] , [stɑːpt] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][nɑːt][baɪ]
Asteroid Mining , before it got the monopoly , stopped competition , but not by
小行星 矿业 , 前 它 得到 这 垄断 , 停止 竞赛 , 但 不是 经过
['kɑːmən] ['haʊsbreɪkɪŋ] — "
common housebreaking — "
常见的 驯养家禽 — "

在获得垄断地位之前，小行星采矿业扼杀了竞争，但并非通过普通的入室盗窃——

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] , " ['haɪlmən] [ɪk'spleɪnd] ['leɪmli] ,
" But — but I thought , " Heilman explained lamely ,
" 但 — 但 我 想法 , " 海尔曼 解释 跛行 ,

"但是——但是我想，"海尔曼无力地解释道，

" [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][get][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðer; ðər][trə'dʒektəri][ænd; ənd] [ðen] [diːl] [wɪð; wɪθ]
" that we could get a copy of their trajectory and then deal with
" 那 我们 可以 得到 一个 复制 的 他们的 弹道 和 然后 交易 和
[ðem; ðəm]['æftər] [ðeɪ] [gɑːt][aʊt][tuː; tə][ðə; ði]['kwɑːdrənt] .
them after they got out to the quadrant .
他们 后 他们 得到 出去 到 这 象限 .

"我们可以获取他们的轨迹，然后在他们到达目标区域后再对他们进行处理。"

[juː; jʊ] [noʊ] , ['faɪər][ə; eɪ] - ['miːtiər] - [æt; ət][ðem; ðəm] , ['blæŋkɪt][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['reɪdioʊ] ['dʒæmɪŋ] ,

You	know	,	fire	a	'	meteor	'	at	them	,	blanket	them	with	radio	jamming	,
你	知道	,	火	一个	-	流星	-	在	他们	,	毯子	他们	和	收音机	干扰	,

['ruːɪn][ðer; ðər]['reɪdɑːr] ['saɪtɪŋ] —

ruin	their	radar	sighting	—
废墟	他们的	雷达	目击	—

你知道，向他们发射一颗"流星"，用无线电干扰覆盖他们，破坏他们的雷达观测——

" [ðə; ðiː] [ə'fɪʃ(ə)l] [snɔːtid] [ænd; ənd] [liːnd] [dɪs'gʌstɪdli] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['leðər] [tʃer] .

"	The	official	snorted	and	leaned	disgustedly	back	in	his	leather	chair	.
"	这	官方的	哼了一声	和	倾斜	厌恶地	后退	在	他的	皮革	椅子	.

"那名官员嗤之以鼻，厌恶地向后靠在皮椅上。

" [noʊ] , [noʊ][juː; jʊ][bɪg] [dʌm] [ɑːks] !

"	No	,	no	you	big	dumb	ox	!
"	不	,	不	你	大的	哑的	牛	!

"不，不，你这头笨牛！"

[jʊə(r)] [rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ðiː] [tiːm] , [bentʃt] .

You're	retired	from	the	team	,	benched	.
你是	退休	从	这	团队	,	替补	.

你已被球队除名，坐冷板凳。

[naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][sɪt][ɑːn][ðə; ðiː]['saɪdlaɪnz][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [haʊ] [ðə; ðiː][fɜːrst] [strɪŋ] [fɪks] ['steɪkər]

Now	you	can	sit	on	the	sidelines	and	watch	how	the	first	string	fix	Staker
现在	你	能	坐	在	这	场边	和	手表	如何	这	第一的	细绳	使固定	斯塔克

[ænd; ənd] ['kʌmpəni] .

and	Company	.
和	公司	.

现在你可以坐在场边，观看主力阵容如何解决斯泰克和他的队友们的问题。

" [hen] [bɪl] [æskt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kiː] ,

"	hen	Bill	asked	for	his	key	,
"	母鸡	账单	问	为了	他的	钥匙	,

"当比尔要回他的钥匙时，

[ðə; ðiː][klɜːrk]['hændɪd][hɪm; ɪm][ðə; ðiː] [kiː] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['feɪntli] ['lævəndər] ['tɪntɪd] ['envəloʊp] .

the	clerk	handed	him	the	key	and	a	faintly	lavender	tinted	envelope	.
这	职员	递交	他	这	钥匙	和	一个	淡淡的	薰衣草	有色	信封	.

店员递给他钥匙和一个淡紫色信封。

['mɪstəˌfaɪd][baɪ][ðə; ðiː] ['femənɪn] ['hændraɪtɪŋ] , [bɪl] [sæt][ɪn][ə; eɪ] ['lɑːbi] [tʃer] ,

Mystified	by	the	feminine	handwriting	,	Bill	sat	in	a	lobby	chair	,
困惑	经过	这	女性	手写	,	账单	卫星	在	一个	大厅	椅子	,

比尔被这女性化的笔迹弄得百思不得其解，便坐在大厅的椅子上。

[ænd; ənd] [tɔːr] ['oʊpən][ðə; ðiː]['dʒæzmɪn] ['sentɪd] ['envəloʊp] .

and	tore	open	the	jasmine	scented	envelope	.
和	撕裂	打开	这	茉莉花	香味	信封	.

然后撕开了散发着茉莉花香的信封。

[ðə; ðiː][noʊt][wʌz; wəz] [briːf] .

The	note	was	brief	.
这	笔记	曾是	简短的	.

纸条很简短。

[ˌaɪ 'tiː] [sed] , " [dɪr] ['kæptɪn] ['steɪkər] : [pliːz] [kɔːl] [ɑːn][ˌem 'iː][æt; ət][jʊr; jər] ['ɜːrliɪst] [kən'viːniəns] ,

It	said	,	"	Dear	Captain	Staker	:	Please	call	on	me	at	your	earliest	convenience	,
它	说	,	"	亲爱的	队长	斯塔克	:	请	称呼	在	我	在	你的	最早	方便	,

[æpt] . 5B .

Apt	.	5B	.
易于	.	5B	.

信上写道："尊敬的斯塔克船长：请您方便的时候尽快来我家，地址是5B公寓。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['ʌtmoʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

It	is	a	matter	of	utmost	importance	to	both	of	us	.
它	是	一个	事情	的	极致	重要性	到	两个都	的	我们	.

这件事对我们俩来说都至关重要。

['mɑːrgoʊ] .

Margo	.
玛戈	.

玛戈。

" ['evər] [sɪns] ['liːvɪŋ] ['tɑːmz] ['ɑːfɪs] ,

"	Ever	since	leaving	Tom's	office	,
"	曾经	自从	离开	汤姆的	办公室	,

“自从离开汤姆的办公室后，

['bɪlz] [maɪnd][hæd; həd] [bɪn] ['spɪnɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ]['sentər][ʌv; əv]['heɪtrɪd][ænd; ənd] ['ʌgli] [ˌruːmɪ'neɪʃn] .

Bill's	mind	had	been	spinning	about	a	center	of	hatred	and	ugly	rumination	.
法案的	头脑	有	到过	旋转	关于	一个	中心	的	仇恨	和	丑陋的	反刍	.

比尔的脑海中一直萦绕着仇恨和丑陋的念头。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ðɪ]['stɪmjələs][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dʒæzmɪn] ['freɪgrəns] [strʌk] [ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv] [əd'ventʃər]

But	now	the	stimulus	of	the	jasmine	fragrance	struck	a	spark	of	adventure
但	现在	这	刺激	的	这	茉莉花	香味	击	一个	火花	的	冒险

[ɑːn][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɜːrnɪŋ] [maɪnd] .

on	the	edge	of	his	churning	mind	.
在	这	边缘	的	他的	搅拌	头脑	.

但现在，茉莉花香的刺激在他翻腾的思绪边缘点燃了冒险的火花。

[ðə; ðɪ][tæn'dʒenʃ(ə)l] [pæθ] [led] [ɔːf] ['ɪntuː] [ɪn'vaɪtɪŋ] [mɪ'stɪriəs] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]

The	tangential	path	led	off	into	inviting	mysterious	shadows	and	he	was	going
这	切线	小路	引领	离开	进入	邀请	神秘	阴影	和	他	曾是	去

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

to	follow	.
到	跟随	.

他沿着岔路走去，发现前方是一片引人入胜的神秘阴影，他决定跟随下去。

[ðə; ðɪ] ['elɪveɪtər] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ðɪ][ə'pɑːrtmənt] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][hoʊ'tɛlz] [nɔːrθ] ['taʊər] .

The	elevator	stopped	at	the	apartment	floor	of	the	hotel's	north	Tower	.
这	电梯	停止	在	这	公寓	地面	的	这	酒店的	北	塔	.

电梯停在了酒店北塔的公寓楼层。

[ɪn][ðə; ðɪ]['sɔːftli] ['laɪtɪd] ['kɔːrɪdɔːr][hɪz; ɪz] [fiːt] [fel] ['saʊndləsli] [ɑːn][ðə; ðɪ] [diːp] [paɪl] [rʌg] .

In	the	softly	lighted	corridor	his	feet	fell	soundlessly	on	the	deep	pile	rug	.
在	这	轻轻	照明	走廊	他的	脚	跌倒	无声地	在	这	深的	桩	小地毯	.

在灯光柔和的走廊里，他的脚步无声地落在厚厚的地毯上。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər] , [ðen] [wɔːkt] [ʌp][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv]

He	turned	a	corner	,	then	walked	up	a	short	flight	of	steps	to	the	door	of
他	转向	一个	角落	,	然后	步行	向上	一个	短的	航班	的	步骤	到	这	门	的

[æpt] .

Apt	.
易于	.

他转过一个弯，然后走上一小段台阶，来到公寓门口。

5B .

5B	.
5B	.

5B.

[ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nɑːk] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpənd][baɪ][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ɪn] [waɪt] ['sætn] .

In	response	to	his	knock	the	door	was	opened	by	a	vision	in	white	satin	.
在	回复	到	他的	敲	这	门	曾是	打开	经过	一个	想象	在	白色的	缎	.

他敲门后，一个身穿白色缎子的幻影打开了门。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['stɑ:rtlɪŋli] ['bju:tɪf(ə)l] .

She	was	startlingly	beautiful	.
她	曾是	令人震惊地	美丽的	.

她美得惊人。

[dɑ:rk] ['hevi] ['læʃɪz] , ['kri:mi] [skɪn] , [waɪt] ['i:v(ə)n] [ti:θ] [ɪn][ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] [smaɪl] ,

Dark	heavy	lashes	,	creamy	skin	,	white	even	teeth	in	a	flashing	smile	,
黑暗的	重的	睫毛	,	奶油状	皮肤	,	白色的	甚至	牙齿	在	一个	闪烁	微笑	,

浓密的睫毛，白皙的肌肤，洁白整齐的牙齿，笑容灿烂夺目。

[ə; eɪ] [laɪð] ['bɑ:di] [pɔɪzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [i:z] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒʌŋg(ə)l][kæt] .

a	lithe	body	poised	with	the	ease	of	a	jungle	cat	.
一个	轻盈	身体	准备	和	这	舒适	的	一个	丛林	猫	.

身姿矫健，姿态轻盈，如同丛林猫一般。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['fʊlsəm] [ænd; ənd] [haɪ] ['brestid] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['fɑ:loʊd] ['bɪlz] [kwɪk]

She	was	fulsome	and	high	breasted	,	and	as	she	followed	Bill's	quick
她	曾是	饱满	和	高的	胸部	,	和	作为	她	随后	法案的	快的

[ə'preɪzɪŋ] [glæns] ,

appraising	glance	,
评估	瞥一眼	,

她身材丰满，胸部高耸，当她顺着比尔迅速打量般的目光望去时，

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][smaɪl] ['noʊɪŋli] [ðæt] [ɔ:l][hi:; hi] [sɔ:] [wʌz; wəz] [dɪ'spleɪd] [tu:; tə][best] [əd'væntɪdʒ]

she	seemed	to	smile	knowingly	that	all	he	saw	was	displayed	to	best	advantage
她	似乎	到	微笑	明知	那	全部	他	锯	曾是	显示	到	最好的	优势

.

:

.

她似乎心知肚明地笑了，因为他所看到的一切都被完美地展现了出来。

[hæt][ɪn][hænd] [bɪl] [sed] , " [aɪm] — [aɪm] ['kæptɪn] ['steɪkər] .

Hat	in	hand	Bill	said	,	"	I'm	—	I'm	Captain	Staker	.
帽子	在	手	账单	说	,	"	我是	—	我是	队长	斯塔克	.

比尔手里拿着帽子说："我是——我是斯泰克船长。"

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θroʊti] [læf] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['kerfəli] [taɪmd] , [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd]

"	With	a	throaty	laugh	that	could	have	been	carefully	timed	,	she	said	,	"	And
"	和	一个	喉音	笑	那	可以	有	到过	小心	定时	,	她	说	,	"	和

[aɪm]['mɑ:rgoʊ] .

I'm	Margo	.
我是	玛戈	.

她发出了一声略带沙哑的笑声，这笑声似乎是经过精心安排的，她说："我是玛戈。"

[kʌm] [raɪt] [ɪn] ['kæptɪn] .

Come	right	in	Captain	.
来	正确的	在	队长	.

船长，请进。

" [bɪl] [wɔ:kt] ['ɑ:ntə][ə; eɪ] [waɪt] [rʌg] , [ænd; ənd] [ˌʌnəb'tru:sɪvli] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [rɪtʃ] ['fɜ:rnɪtʃər]

"	Bill	walked	onto	a	white	rug	,	and	unobtrusively	took	in	the	rich	furniture
"	账单	步行	到	一个	白色的	小地毯	,	和	不引人注目地	采取	在	这	富有的	家具

['twenti] [fɜ:rst] ['sentʃəri] ['mɑ:dərn] ,

Twenty	First	Century	Modern	,
二十	第一的	世纪	现代的	,

比尔走到一块白色地毯上，不经意间欣赏起那些华丽的二十一世纪现代风格家具。

[ðə; ði][wɔːrm] [braʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɔːgərɪðəm] [ruːld] [wɔːlz] , ['peintiŋz] [ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][væn] ['goʊ]

the	warm	brown	of	the	logarithm	ruled	walls	,	paintings	in	the	style	of	Van	Gogh
这	温暖的	棕色的	的	这	对数	裁决	墙壁	,	绘画	在	这	风格	的	范	梵高

,

,

,

墙壁上温暖的棕色，以及梵高风格的画作，都以对数坐标为特色。

['ʃɑːrpli] ['æŋgld] ['teɪbl] [læmps] , [ðə; ði][goʊld] [dreɪps] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

sharply	angled	table	lamps	,	the	gold	drapes	at	the	windows	.
尖锐地	倾斜的	桌子	灯	,	这	金子	窗帘	在	这	视窗	.

棱角分明的台灯，窗户上的金色窗帘。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [soʊ]['prɑːmptli] , " ['mɑːrgoʊ][kən'tɪnjuːd] , ['setlɪŋ]

"	It	was	kind	of	you	to	come	so	promptly	,	"	Margo	continued	,	settling
"	它	曾是	种类	的	你	到	来	所以	及时	,	"	玛戈	持续	,	安顿

['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .

into	a	chair	.
进入	一个	椅子	.

"你这么快就来了，真是太好了，"玛戈一边说着，一边坐到椅子上。

[bɪl] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [glæns] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Bill	brought	his	glance	back	to	her	.
账单	带来	他的	瞥一眼	后退	到	她	.

比尔的目光又回到了她身上。

" [wel] , ['fræŋkli] , [aɪ][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ]['pɜːrfɪkt]['streɪndʒər][kʊd; kəd][hæv; həv]

"	Well	,	frankly	,	I	was	curious	to	know	what	a	perfect	stranger	could	have
"	出色地	,	坦率地说	,	我	曾是	好奇的	到	知道	什么	一个	完美的	陌生人	可以	有

[ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

in	common	with	me	.
在	常见的	和	我	.

"坦白说，我很好奇一个完全陌生的人会和我有什么共同之处。"

" [ʃiː; ʃi] [læft] [ɪn'dʌldʒəntli] .

"	She	laughed	indulgently	.
"	她	笑了	纵容地	.

她宠溺地笑了。

" ['næsti] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ? — ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] ['wiːknəs] .

"	Nasty	of	me	,	wasn't	it	?	—	taking	advantage	of	a	human	weakness	.
"	可恶的	的	我	,	不是	它	?	—	采取	优势	的	一个	人类	弱点	.

"我这样做很卑鄙，不是吗？——利用了人性的弱点。"

" [ʃiː; ʃi] ['dʒestʃəd] [æt; ət] [skɑːtʃ] [ænd; ənd] ['bɜːrbən] [ɑːn][ðə; ði] ['kɔːfi] ['teɪbl] .

"	She	gestured	at	Scotch	and	bourbon	on	the	coffee	table	.
"	她	做手势	在	苏格兰威士忌	和	波旁威士忌	在	这	咖啡	桌子	.

她指了指咖啡桌上的苏格兰威士忌和波旁威士忌。

" [aɪl] [let][juː; jʊ][duː][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['ɔnəz] , ['kæptɪn] .

"	I'll	let	you	do	us	the	honors	,	Captain	.
"	患病的	让	你	做	我们	这	荣誉	,	队长	.

"就让队长来为我们颁奖吧。"

['bɜːrbən] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Bourbon	for	me	.
波旁威士忌	为了	我	.

我选波旁威士忌。

" ['prez(ə)ntli] , [glæs] [ɪn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['spredɪŋ] [wɔːrmθ] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

"	Presently	,	glass	in	hand	and	a	spreading	warmth	in	him	,
"	目前	,	玻璃	在	手	和	一个	传播	温暖	在	他	,

"此刻，他手中拿着酒杯，一股暖流在他身上蔓延开来。"

[bɪl] [fɪkst] [ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪzɪkl] [lʊk] .
Bill fixed the girl with a quizzical look .
账单 固定的 这 女孩 和 一个 疑惑的 看 .

比尔疑惑地看着那个女孩。

" [tel] [ˌem 'iː] , ['mɑːrgoʊ] , [dʒʌst] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['mætər] [ʌv; əv]['ʌtmoʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv]
" Tell me , Margo , just what is this matter of utmost importance to both of
" 告诉 我 , 玛戈 , 只是 什么 是 这 事情 的 极致 重要性 到 两个都 的
[ˌjuː 'es] ?
us ?
我们 ?

"告诉我，玛戈，对我们俩来说，这件至关重要的事情究竟是什么？"

" [ʃiː; ʃi][pʊt][hɜːr; hər] [glæs] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
" She put her glass on the table ,
" 她 放 她 玻璃 在 这 桌子 ,

她把杯子放在桌子上，

[ðen] [sæt] [bæk] [ænd; ənd] [bɪl] [felt] [ðə; ði] [fʊl] ['ɪmpækt][ʌv; əv][hɜːr; hər][dɑːrk] ['lʌstrəs] [aɪz] .
then sat back and Bill felt the full impact of her dark lustrous eyes .
然后 卫星 后退 和 账单 毛毡 这 满的 影响 的 她 黑暗的 光泽的 眼睛 .

然后比尔向后靠去，完全感受到了她那双深邃闪亮的眼睛带来的冲击。

" [its] [ə; eɪ] ['bɪznəs] ['mætər] , ['kæptɪn] .
" It's a business matter , Captain .
" 它是 一个 商业 事情 , 队长 .

"这是生意上的事，船长。"

[juːv] [bɪn] [ˌrekə'mendɪd] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [haɪ] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd] [dɪˌpendə'bɪləti] .
You've been recommended as a man of high purpose and dependability .
你已经 到过 受到推崇的 作为 一个 男人 的 高的 目的 和 可靠性 .

你被推荐为一位目标明确、值得信赖的人。

[æz; əz][ðə; ði] [er] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðɚz] [kən'troʊlɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn] [ˌɪntərˌkɑːntɪ'nentl] [laɪnz] [aɪ][ˌeɪ 'em]
As the heir to my father's controlling interest in Intercontinental Lines I am
['bædli][ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ɪk'spɪriəns] [tuː; tə]['hænd(ə)l]['træfɪk] ['diːteɪlz] .
badly in need of a man with your experience to handle traffic details .
糟糕 在 需要 的 一个 男人 和 你的 经验 到 处理 交通 细节 .

作为我父亲在洲际航空公司控股权的继承人，我急需一位像您这样经验丰富的人来处理交通细节。

" [bɪl] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [braʊ] .
" Bill lifted a brow .
" 账单 抬起 一个 眉头 .

比尔挑了挑眉。

" [ˌɪntərˌkɑːntɪ'nentl] [laɪnz] ?
" Intercontinental Lines ?
" 洲际 线条 ?

洲际航线?

['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Never heard of it .
绝不 听到 的 它 .

从未听说过。

[ɪk'skluːsɪvli] ['erlaɪn] ['træfɪk][ɑːn] [ɜːrθ] ? "
Exclusively airline traffic on Earth ? "
只 航空公司 交通 在 地球 ? "

地球上只有航空交通吗?

" [its] [ə; eɪ] [nuː] ['kʌmpəni] [fɔːrmd] ['ʌndər] [mə'nɑːpəli] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] .
" It's a new company formed under monopoly regulations .
" 它是 一个 新的 公司 形成 在下面 垄断 法规 .

这是根据反垄断法规成立的新公司。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ]['riːəlaɪz] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['speɪsmæn] , [bʌt; bət] ['steɪɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [wʊd] [hæv; həv][ɪts] [ˌkɔmpen'seiʃənz] .
Of course , I realize you're a spaceman , but staying on Earth would have its compensations .
的 课程 , 我 意识到 你是 一个 太空人 , 但 入住 在 地球 会 有 它是 赔偿 .

当然，我知道你是宇航员，但留在地球上也有它的好处。

[juː; jʊ][kæn; kən] [neɪm] [jʊr; jər] [oʊn] ['sæləri] .
You can name your own salary .
你 能 姓名 你的 自己的 薪水 .

你可以自己决定薪水。

" [bɪl] [liːnd] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [mɪkst] [ə'nʌðər] [drɪŋk] .
" Bill leaned forward and mixed another drink .
" 账单 倾斜 向前 和 混合 其他 喝 .

比尔向前倾身，又调了一杯酒。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] ['prɪti] ['temptɪŋ] [tuː] .
This was something unexpected and pretty tempting too .
这 曾是 某物 意外 和 漂亮的 诱人的 也 .

这完全出乎我的意料，而且也相当诱人。

[noʊ] [mɔːr] ['faɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪr] [ʌv; əv] [speɪs] .
No more fighting his fear of space .
不 更多的 斗争 他的 害怕 的 空间 .

他不再害怕太空了。

[hiː; hi] [daʊnd] [ðə; ði][drɪŋk][ɪn][ə; eɪ][fjuː] [gʌlps] , [ðen] [stʊd] [ʌp] .
He downed the drink in a few gulps , then stood up .
他 倒下 这 喝 在 一个 很少 咕咚咕咚 , 然后 站立 向上 .

他几口就喝光了杯中的酒，然后站了起来。

" [wel] , [aɪ] — [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [θɪŋz] ['oʊvər] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , ['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
" Well , I — I'd like to think things over , " he said with hesitation , walking slowly to the window .
" 出色地 , 我 — ID 喜欢 到 思考 事物 超过 , " 他 说 和 犹豫 , 步行 缓慢地 到 这 窗户 .

"嗯，我——我想再考虑一下，"他犹豫着说道，慢慢地走向窗边。

['mɑːrgoʊ] ['fɑːloʊd] , ['seɪɪŋ] , " [aɪ][daunt] [miːn] [tuː; tə] [rʌʃ] [juː; jʊ] , [bɪl] — [jet] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [niːdz] [jʊr; jər] [ɪk'spɪriənst] [hænd] . "
Margo followed , saying , " I don't mean to rush you , Bill — yet the situation needs your experienced hand . "
玛戈 随后 , 说 , " 我 不 意思是 到 匆忙 你 , 账单 — 然而 这 情况 需求 你的 经验丰富的 手 . "

玛戈接着说："我不是想催你，比尔——但现在的情况需要你经验丰富的处理。"

" [aɪ] [noʊ] ,
" I know ,
" 我 知道 ,

"我知道，

[bʌt; bət][maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][ɔːl][set][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['skaʊtɪŋ] [trɪp][tuː; tə]['beɪtə]
but **my** **brother** **and** **I** **are** **all** **set** **to** **make** **a** **scouting** **trip** **to** **Beta**
但 我的 兄弟 和 我 是 全部 放 到 制作 一个 侦察 旅行 到 Beta
['kwɑːdrənt] .
Quadrant **.**
象限 .

但我哥哥和我已做好前往贝塔象限进行侦察的准备。

" ['mɑːrgoʊ] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [dreɪps] , ['smaɪlɪŋ][wɪð; wɪθ][fræŋk][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
" **Margo** **leaned** **against** **the** **window** **drapes** **,** **smiling** **with** **frank** **admiration** **.**
" 玛戈 倾斜 反对 这 窗户 窗帘 , 微笑 和 坦率 钦佩 .

玛戈倚在窗帘上，脸上带着坦率的钦佩之情微笑。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
" **I** **know** **you** **are** **.**
" 我 知道 你 是 .

我知道你是。

[haʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ɔːf][frʌm; frəm] [ɜːrθ] [ænd; ənd][hɪt][ə; eɪ]['tɑːrgɪt][fɑːr][aʊt][ɪn]
How **in** **the** **world** **you** **can** **take** **off** **from** **Earth** **and** **hit** **a** **target** **far** **out** **in**
如何 在 这 世界 你 能 拿 离开 从 地球 和 打 一个 目标 远的 出去 在
[speɪs] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [ˌem 'iː] .
space **is** **beyond** **me** **.**
空间 是 超过 我 .

我实在无法理解，究竟是如何从地球起飞并击中遥远太空的目标的。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]['faɪərɪŋ] [ɑːr'tɪləri] ?
Is **it** **something** **like** **firing** **artillery** **?**
是 它 某物 喜欢 射击 炮兵 ?

这类似于发射火炮吗?

" [ðə; ði][wɔːrm] [gloʊ] [ɔːl'redi] [sə'fjuːzɪŋ] ['bɪlz] ['sensɪz] [tʊk] [ɑːn] ['ædɪd] ['lʌstər] [wen] [hiː; hi] [lʊkt]
" **The** **warm** **glow** **already** **suffusing** **Bill's** **senses** **took** **on** **added** **lustre** **when** **he** **looked**
" 这 温暖的 辉光 已经 弥漫 法案的 感官 采取 在 额外 光泽 什么时候 他 看起来
['ɪntuː][hɜːr; hər] ['kwestʃənɪŋ] [aɪz] .
into **her** **questioning** **eyes** **.**
进入 她 提问 眼睛 .

"当比尔望着她充满疑问的双眼时，他心中原本就温暖的光芒更加耀眼了。"

[ɪk'spænsɪvli] , [hiː; hi][bɪ'gæn] ['drɔːɪŋ] ['daiəgræmz] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts]
Expansively **,** **he** **began** **drawing** **diagrams** **,** **and** **explaining** **the** **elements**
广泛地 , 他 开始 绘画 图表 , 和 解释 这 元素
[ʌv; əv] [speɪs] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] .
of **space** **navigation** **.**
的 空间 导航 .

他开始详细地绘制图表，并解释太空导航的要素。

" [naʊ] [hɪəz] [ðə; ði][trə'dʒektəri][maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] ['plænɪŋ] [tuː; tə][juːz] , " [hiː; hi] [went]
" **Now** **here's** **the** **trajectory** **my** **brother** **and** **I** **are** **planning** **to** **use** **,** **"** **he** **went**
" 现在 这里是 这 弹道 我的 兄弟 和 我 是 规划 到 使用 , " 他 去
[ɑːn] ,
on **,**
在 ,

"现在，这是我和我哥哥计划采用的轨迹，"他继续说道。

['drɔːɪŋ] [ə; eɪ][kəm'pleks] [kɜːrv] [wɪð; wɪθ] ['ləʊdɪŋ] ['fɪgjərz] [ænd; ənd]['fjuːəl] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ænd; ənd]
drawing **a** **complex** **curve** **with** **loading** **figures** **and** **fuel** **consumption** **and**
绘画 一个 复杂的 曲线 和 加载中 数据 和 燃料 消耗 和
[pɔɪnt] [ʌv; əv]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪtə]['kwɑːdrənt] .
point **of** **contact** **with** **the** **Beta** **Quadrant** **.**
观点 的 接触 和 这 Beta 象限 .

绘制一条包含载荷数据、燃油消耗量以及与 Beta 象限接触点的复杂曲线。

[wen] [hiː; hi] [pɔːzd] [wʌns] , ['mɑːrgoʊ] [tʌtʃt] [ðə; ði][goʊld]['sʌnbɜːrst] ['embləm][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

When	**he**	**paused**	**once**	**,**	**Margo**	**touched**	**the**	**gold**	**sunburst**	**emblem**	**on**	**his**	**arm**	**.**
什么时候	他	暂停	一次	,	玛戈	感动	这	金子	旭日	徽	在	他的	手臂	.

他停顿了一下，玛戈摸了摸他手臂上的金色太阳纹章。

" [ðæts] ['fæsɪneɪtɪŋ] , [bɪl] , [bʌt; bət] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][trɪp] [laɪk] [jɔːrz] [ɪz][ɔːl][ə; eɪ]['gæmb(ə)l] .

"	**That's**	**fascinating**	**,**	**Bill**	**,**	**but**	**making**	**a**	**trip**	**like**	**yours**	**is**	**all**	**a**	**gamble**	**.**
"	那就是	迷人	,	账单	,	但	制作	一个	旅行	喜欢	你的	是	全部	一个	赌博	.

“这太有趣了，比尔，但像你这样的旅行完全是一场赌博。”

[aɪm][nɑːt] ['ɔːfərɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['gæmb(ə)l] .

I'm	**not**	**offering**	**you**	**a**	**gamble**	**.**
我是	不是	提供	你	一个	赌博	.

我不是在给你提供赌博的机会。

[aɪm] ['ɔːfərɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ʃʊr] [θɪŋ] . "

I'm	**offering**	**you**	**a**	**sure**	**thing**	**.**	**"**
我是	提供	你	一个	当然	事物	.	"

我向你保证万无一失。

" [jes] , [aɪ]['riːəlaɪz] [ðæt] .

"	**Yes**	**,**	**I**	**realize**	**that**	**.**
"	是的	,	我	意识到	那	.

“是的，我明白这一点。”

" [bɪl] [gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	**Bill**	**got**	**to**	**his**	**feet**	**.**
"	账单	得到	到	他的	脚	.

比尔站了起来。

" [bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [θɪŋk] [jʊr; jər][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n]['oʊvər] , ['mɑːrgoʊ] .

"	**But**	**just**	**the**	**same**	**I**	**want**	**to**	**think**	**your**	**proposition**	**over**	**,**	**Margo**	**.**
"	但	只是	这	相同的	我	想	到	思考	你的	主张	超过	,	玛戈	.

“但是，玛戈，我还是想仔细考虑一下你的提议。”

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz][lə'pelz] .

"	**She**	**leaned**	**toward**	**him**	**putting**	**her**	**hands**	**on**	**his**	**lapels**	**.**
"	她	倾斜	朝向	他	推杆	她	双手	在	他的	翻领	.

她俯身靠近他，双手放在他的衣领上。

" [bɪl] , [dəunt][rɪsk][jʊr; jər] [nek] [aʊt][ðer; ðər][ɪn] [speɪs] .

"	**Bill**	**,**	**don't**	**risk**	**your**	**neck**	**out**	**there**	**in**	**space**	**.**
"	账单	,	不	风险	你的	脖子	出去	那里	在	空间	.

“比尔，别去太空冒险。”

[aɪ] [niːd] [juː; jʊ] ['despərətli] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

I	**need**	**you**	**desperately**	**in**	**the**	**company**	**.**
我	需要	你	绝望地	在	这	公司	.

公司急需你。

" ['sʌd(ə)nli] , [bɪl] [wʌz; wəz] [ɪ'lektrɪkli] [ə'wer] [ʌv; əv] [kuːl] ,

"	**Suddenly**	**,**	**Bill**	**was**	**electrically**	**aware**	**of**	**cool**	**,**
"	突然	,	账单	曾是	电气	意识到的	的	凉爽的	,

突然间，比尔感觉到了凉爽，

[smuːð] [ɑːrmz]['slaɪdɪŋ] [ʌp][ænd; ənd][ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd][hɜːr; hər][sɔːft] [red] [maʊθ] [wɪ'ðɪn]

smooth	**arms**	**sliding**	**up**	**and**	**around**	**his**	**neck**	**and**	**her**	**soft**	**red**	**mouth**	**within**
光滑的	武器	滑动	向上	和	大约	他的	脖子	和	她	柔软的	红色的	嘴	之内

['freɪgrəns] ['dɪstəns] .

fragrance	**distance**	**.**
香味	距离	.

光滑的手臂滑过他的脖子，环绕住她柔软的红唇，气息就在眼前。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪkˈskwɪzɪtli,ˈekskwɪzɪtli] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl] [sɔːft][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][hɜːr; hər]

And	he	was	exquisitely	aware	of	the	full	soft	length	of	her
和	他	曾是	精美绝伦	意识到的	的	这	满的	柔软的	长度	的	她

['presɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

pressing	against	him	.
紧迫	反对	他	.

他无比清晰地感受到她柔软的身体紧贴着他。

[ðə; ði] [sent] [ʌv; əv]['dʒæzmɪn] [riːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [stelθ] .

The	scent	of	jasmine	reached	him	with	bewitching	stealth	.
这	香味	的	茉莉花	达到	他	和	迷人的	隐身	.

茉莉花的香气悄无声息地飘来，令人陶醉。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði][gæp][tuː; tə][hɜːr; hər] [maʊθ] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] .

That	was	when	he	closed	the	gap	to	her	mouth	in	a	sudden	rush	.
那	曾是	什么时候	他	关闭	这	差距	到	她	嘴	在	一个	突然	匆忙	.

就在这时，他突然猛地凑近她的嘴。

[bɪl] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [steɪt] [ʌv; əv] [pjʊr] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]

Bill	came	out	of	a	whirling	state	of	pure	feeling	to	hear	the	visiphone
账单	来了	出去	的	一个	旋转	状态	的	纯的	感觉	到	听到	这	可视电话

['bʌzɪŋ] [ɪn'sɪstəntli] .

buzzing	insistently	.
嗡嗡声	坚持不懈	.

比尔从纯粹情感的漩涡中回过神来，听到可视电话持续不断的嗡嗡声。

" [ðə; ði] [foʊn] , " [hiː; hi] ['mʌmbld] .

"	The	phone	,	"	he	mumbled	.
"	这	电话	,	"	他	喃喃自语	.

“电话，”他咕哝道。

['mɑːrgoʊ]['oʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['driːmɪli] , [ðen] [ˌkɔmpri'hendid] .

Margo	opened	her	eyes	dreamily	,	then	comprehended	.
玛戈	打开	她	眼睛	梦幻般地	,	然后	理解	.

玛戈迷迷糊糊地睁开眼睛，然后明白了。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [foʊn] , [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'siːvər] .

She	walked	over	to	the	phone	,	picked	up	the	receiver	.
她	步行	超过	到	这	电话	,	挑选	向上	这	接收者	.

她走到电话旁，拿起听筒。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kwestʃənɪŋli] .

After	a	moment	she	turned	around	looking	at	him	questioningly	.
后	一个	片刻	她	转向	大约	寻找	在	他	质疑地	.

过了一会儿，她转过身，疑惑地看着他。

" [its] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [bɪl] .

"	It's	for	you	,	Bill	.
"	它是	为了	你	,	账单	.

“这是给你的，比尔。”

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [foʊn] [ænd; ənd] [sed] , " ['kæptɪn] ['steɪkər] ['spiːkɪŋ] .

"	He	took	the	phone	and	said	,	"	Captain	Staker	speaking	.
"	他	采取	这	电话	和	说	,	"	队长	斯塔克	请讲	.

他拿起电话说：“我是斯塔克上尉。”

" [ðə; ði] [desk] [klɜːrk] [sed] , " [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [sɜːr] .

"	The	desk	clerk	said	,	"	A	gentleman	to	see	you	,	sir	.
"	这	桌子	职员	说	,	"	一个	绅士	到	看	你	,	先生	.

前台接待员说：“先生，有位先生来见您。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ][send][hɪm; ɪm][tuː; tə][æpt] .
Shall **I** **send** **him** **to** **Apt** **.**
将 我 发送 他 到 易于 .

我该把他送到公寓吗?

5B ? "
5B **?** **"**
5B ? "

5B?

" [noʊ] , " [bɪl] ['ænsər] .
" **No** **,** **"** **Bill** **answered** **.**
" 不 , " 账单 回答 .

"不,"比尔回答道。

" [aɪl] [biː; bi] [daʊn] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .
" **I'll** **be** **down** **to** **my** **room** **in** **a** **few** **moments** **and** **see** **him** **there** **.**
" 患病的 是 向下 到 我的 房间 在 一个 很少 时刻 和 看 他 那里 .

"我一会儿就下楼回房间，到时候就能见到他了。"

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['mɑːrgoʊ] .
" **He** **turned** **to** **Margo** **.**
" 他 转向 到 玛戈 .

他转向玛戈。

" [aɪ] [ges] ['bɪznəs] [kʌmz] [bɪ'fɔːr] ['aɪdl] , ['mɑːrgoʊ] .
" **I** **guess** **business** **comes** **before** **idyll** **,** **Margo** **.**
" 我 猜测 商业 来 前 牧歌 , 玛戈 .

"看来事业比田园生活更重要，玛戈。"

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ] .
I've **got** **to** **go** **.**
我已经 得到 到 去 .

我得走了。

" [hɜːr; hər] ['lʌstrəs] [dɑːrk] [aɪz] [səːtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn'tentli] .
" **Her** **lustrous** **dark** **eyes** **searched** **his** **face** **intently** **.**
" 她 光泽的 黑暗的 眼睛 搜索 他的 脸 专注地 .

她那双明亮的黑眼睛专注地打量着他的脸。

" [haʊ] [lɔːŋ] [mʌst; məst][aɪ][weɪt][fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] , [bɪl] ? "
" **How** **long** **must** **I** **wait** **for** **an** **answer** **,** **Bill** **?** **"**
" 如何 长的 必须 我 等待 为了 一个 回答 , 账单 ? "

"比尔，我还要等多久才能得到答复？"

" [kæn; kən][juː; jʊ][weɪt] [ʌn'tɪl] ['θɜːrzdeɪ] — [θriː] [deɪz] ?
" **Can** **you** **wait** **until** **Thursday** **—** **three** **days** **?**
" 能 你 等待 直到 周四 — 三 天 ?

你能等到星期四吗——三天时间?

" [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θreʃ] [θɪŋz] [aʊt][wɪð; wɪθ][tɑːm] .
" **Time** **enough** **to** **thresh** **things** **out** **with** **Tom** **.**
" 时间 足够的 到 脱粒 事物 出去 和 汤姆 .

"有足够的时间和汤姆把事情好好商量一下。"

" [aɪ] [ges] [aɪ][kæn; kən] , " ['mɑːrgoʊ] [sed] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'vaɪtɪŋ] [glæns] ,
" **I** **guess** **I** **can** **,** **"** **Margo** **said** **,** **touching** **him** **with** **an** **inviting** **glance** **,**
" 我 猜测 我 能 , " 玛戈 说 , 接触 他 和 一个 邀请 瞥一眼 ,

"我想我可以,"玛戈说着，用充满诱惑的眼神轻轻碰了碰他。

" [bʌt; bət][duː][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][weɪt] [ðæt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ?
" **but** **do** **I** **have** **to** **wait** **that** **long** **before** **I** **see** **you** **again** **?**
" 但 做 我 有 到 等待 那 长的 前 我 看 你 再次 ?

但我必须等那么久才能再次见到你吗?

" [bɪl] [grɪnd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['wʌndər] .
" Bill grinned and shook his head in wonder .
" 账单 咧嘴一笑 和 摇晃 他的 头 在 想知道 .

比尔咧嘴一笑，惊讶地摇了摇头。

" [maɪ][lɔːrd] , [wʌt] [pər'sɪstəns] !
" My lord , what persistence !
" 我的 主 , 什么 持久性 !

“我的大人，您真是太执着了！”

[aɪ][gɑːt][æn; ən][aɪ'diːə]['eni] ['vɪzɪtɪŋ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ɪn'taɪərli]['soʊʃ(ə)l] .
I got an idea any visiting would not be entirely social .
我 得到 一个 主意 任何 访问 会 不是 是 完全 社会的 .

我隐约觉得，任何拜访都不会完全是社交性质的。

['sʌmwer] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][laɪn] ['bɪznəs] [wʊd] [rɪr] [ɪts] ['ʃægi] [hed] .
Somewhere along the line business would rear its shaggy head .
某处 沿着 这 线 商业 会 后部 它是 毛茸茸 头 .

迟早有一天，商业会冒出它那毛茸茸的头颅。

[oʊ'keɪ] , [haʊ] [ə'baʊt] ['dɪnər] [æt; ət][ðə; ði] ['wɛdʒˌwʊd] [ruːm] [tə'mɑːroʊ] [naɪt] ? "
Okay , how about dinner at the Wedgewood Room tomorrow night ? "
好的 , 如何 关于 晚餐 在 这 韦奇伍德 房间 明天 夜晚 ? "

好的，明天晚上在韦奇伍德餐厅吃晚餐怎么样？

" ['wʌndərf(ə)l] !
" Wonderful !
" 精彩的 !

“精彩的！

" ['leɪtər][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [flɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [hiː; hi] [faʊnd] [tɑːm] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] .
" Later at his own floor to his surprise he found Tom pacing the corridor .
" 之后 在 他的 自己的 地面 到 他的 惊喜 他 成立 汤姆 踱步 这 走廊 .

“后来，他回到自己所在的楼层，惊讶地发现汤姆正在走廊里踱步。”

[ɪn][ə; eɪ] [streɪnd] [vɔɪs] [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði][klɜːrk] [sed] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] —
In a strained voice he said , " The clerk said a gentleman —
在 一个 紧张 嗓音 他 说 , " 这 职员 说 一个 绅士 —

他用紧张的声音说道：“店员说一位先生——”

" [tɑːm] [keɪm] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [kən'sɪliətɔːri] [toʊn] , " [ænd; ənd][aɪ][dəunt][fɪt][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] , [eɪ] ?
" Tom came back in a conciliatory tone , " And I don't fit the description , eh ?
" 汤姆 来了 后退 在 一个 和解 语气 , " 和 我 不 合身 这 描述 , 嗯 ?

汤姆用和解的语气回应道：“我并不符合描述，是吗？”

[wel] , ['eniweɪ] , [bɪl] , [wiː; wi][gɑːt] [θɪŋz] [tuː; tə][tɔːk]['oʊvər] .
Well , anyway , Bill , we got things to talk over .
出色地 , 反正 , 账单 , 我们 得到 事物 到 讲话 超过 .

好了，比尔，我们有些事情要谈谈。

[haʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ?
How about it ?
如何 关于 它 ?

怎么样？

" [bɪl] [ʃ'rʌgd] [ˌnɔnkɔ'mitəli] , [ˌʌn'lɑːkt] [hɪz; ɪz] [dɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['entərd] .
" Bill shrugged noncommittally , unlocked his door and the two entered .
" 账单 耸了耸肩 不置可否 , 已解锁 他的 门 和 这 二 进入 .

比尔耸了耸肩，不置可否，打开门，两人走了进去。

[pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] , [bɪl] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd] [pʊld] ['diːpli]

Perched	on	the	arm	of	a	chair	,	Bill	lighted	a	cigarette	and	pulled	deeply
栖息	在	这	手臂	的	一个	椅子	,	账单	照明	一个	卷烟	和	拉	深

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

比尔坐在椅子扶手上，点燃一支香烟，深深地吸了一口。

" [wel] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Well	,	what	is	it	?
"	出色地	,	什么	是	它	?

“那到底是什么？”

" [hiː; hi] [glɑːnst] ['kuːlli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][left] [leg] ['dæŋglɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]

"	He	glanced	coolly	at	his	brother	sitting	with	his	left	leg	dangling	over	the
"	他	瞥了一眼	冷静地	在	他的	兄弟	坐着	和	他的	左边	腿	悬挂	超过	这

[ɑːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] .

arm	of	his	chair	.
手臂	的	他的	椅子	.

他冷冷地瞥了一眼坐在椅子上、左腿悬在扶手上的哥哥。

[tɑːm] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [sed] , " [aɪ] — [ɜːr; ər] , [keɪm] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [wɪə(r)] ['stækɪŋ]

Tom	cleared	his	throat	and	said	,	"	I	—	er	,	came	to	see	how	we're	stacking
汤姆	已清除	他的	喉	和	说	,	"	我	—	呃	,	来了	到	看	如何	是	堆叠

[ʌp] , [bɪl] .

up	,	Bill	.
向上	,	账单	.

汤姆清了清嗓子说：“我——呃，来看看我们情况如何，比尔。”

['æftər][ɔːl][wiː; wi][gɑːt][ə; eɪ][bɪg] [ʃoʊ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][hændz][ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][ɪz] ['weɪtɪŋ]

After	all	we	got	a	big	show	on	our	hands	and	the	whole	world	is	waiting
后	全部	我们	得到	一个	大的	展示	在	我们的	双手	和	这	所有的	世界	是	等待

[fɔːr; fər][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][tuː; tə][goʊ][ʌp] .

for	the	curtain	to	go	up	.
为了	这	窗帘	到	去	向上	.

毕竟，我们面前有一场盛大的演出，全世界都在等待帷幕拉开。

[bʌt; bət][wiː; wi][kɑːnt][biː; bi] ['skwɔbəlɪŋ] [bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] [wen] [wiː; wi][goʊ][ɑːn][steɪdʒ] .

But	we	can't	be	squabbling	between	ourselves	when	we	go	on	stage	.
但	我们	不能	是	争吵	之间	我们自己	什么时候	我们	去	在	阶段	.

但是我们上台表演的时候不能互相争吵。

[lets] ['set(ə)l] ['mætərz] [naʊ] [ænd; ənd][get][ɑːn][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][dʒɑːb] — ['æftər][ɔːl][wiː; wi][bəuθ][gɑːt]

Let's	settle	matters	now	and	get	on	with	our	job	—	after	all	we	both	got
我们来吧	定居	事情	现在	和	得到	在	和	我们的	工作	—	后	全部	我们	两个都	得到

[ə; eɪ][lɑːt][æt; ət] [steɪk] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

a	lot	at	stake	in	the	company	.
一个	很多	在	赌注	在	这	公司	.

咱们现在就把事情解决好，继续工作吧——毕竟我们俩在公司里都投入了很多心血。

" [bɪl] ['stʌdid] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt] .

"	Bill	studied	the	end	of	his	cigarette	a	long	moment	.
"	账单	研究	这	结尾	的	他的	卷烟	一个	长的	片刻	.

比尔盯着香烟的尾端看了好一会儿。

" [aɪ] [ges] [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [kaʊnt][ˌem 'iː][aʊt] , [tɑːm] .

"	I	guess	you	might	as	well	count	me	out	,	Tom	.
"	我	猜测	你	可能	作为	出色地	数数	我	出去	,	汤姆	.

“看来你还是别指望我了，汤姆。”

[aɪm] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði] [ʃoʊ] .
I'm quitting the show .
我是 辞职 这 展示 .

我要退出这个节目了。

" ['fɜːrəʊz] [ə'pɪrd] [ə'bʌv] ['tɑːmz] [braʊz] .
" Furrows appeared above Tom's brows .
" 犁沟 出现 多于 汤姆的 眉毛 .

汤姆的眉毛上出现了皱纹。

" ['kwɪtɪŋ] !
" Quitting !
" 辞职 !

"辞职！"

[ænd; ənd]['æftər][ɔːl] [juːv] [pʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['ventʃər] ?
And after all you've put into the venture ?
和 后 全部 你已经 放 进入 这 风险投资 ?

毕竟，你为这个项目投入了那么多心血?

[bɪl] , [hæv; həv][juː; jʊ] [gɔːn] [nʌts] ?
Bill , have you gone nuts ?
账单 , 有 你 已消失 坚果 ?

比尔，你疯了吗?

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
" He stopped a moment .
" 他 停止 一个 片刻 .

他停顿了一下。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , " [oʊ] , [aɪ] [ges] [aɪ] [siː] [ðə; ði] [laɪt] .
Then he said , " Oh , I guess I see the light .
然后 他 说 , " 哦 , 我 猜测 我 看 这 光 .

然后他说："哦，我想我明白了。"

['krɪsti] , [eɪ] ?
Christy , eh ?
克里斯蒂 , 嗯 ?

克里斯蒂，是吧?

[wel] , [bɪl] ,
Well , Bill ,
出色地 , 账单 ,

比尔，

['ɑːnɪst] — [ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] [miːn] [ðɪs] — [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði]['prɑːfɪts][ʌv; əv][ðə; ði]
honest — and I really mean this — you can have all the profits of the
诚实的 — 和 我 真的 意思是 这 — 你 能 有 全部 这 利润 的 这
[trɪp] [ɪf] [aɪm] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] ['krɪsti] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .
trip if I'm guilty of trying to take Christy away from you .
旅行 如果 我是 有罪的 的 尝试 到 拿 克里斯蒂 离开 从 你 .

说实话——我是认真的——如果我真的试图把克里斯蒂从你身边抢走，那么这次旅行的所有收益都归你。

[juːv] [gɑːt][ðə; ði] [rɔːŋ] [slænt][ɑːn] [θɪŋz] .
You've got the wrong slant on things .
你已经 得到 这 错误的 倾斜 在 事物 .

你对事情的看法错了。

" [bɪl] [ʃ'rʌgd] , ['seɪɪŋ] , " [ɪts] [nɑ:t] [ðæt] — [ænd; ənd] [aɪ] [stɪl] [ˌeɪ 'em] [nɑ:t] [kən'vɪnst] — [ɪts] [dʒʌst]

" Bill shrugged , saying , " It's not that — and I still am not convinced — it's just

" 账单 耸了耸肩 , 说 , " 它是 不是 那 — 和 我 仍然 是 不是 确信 — 它是 只是

[ðæt] [aɪm] [kən'sɪdərɪŋ] [ə'nʌðər] [ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n] .

that I'm considering another proposition .

那 我是 考虑 其他 主张 .

比尔耸了耸肩说："不是那样的——而且我仍然不太相信——只是我在考虑另一个提议。"

" [tɑ:m] [gɑ:t] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ɪn] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [bɪl] [ɪn'kredʒələsli] .

" Tom got to his feet in agitation , looking down at Bill incredulously .

" 汤姆 得到 到 他的 脚 在 搅动 , 寻找 向下 在 账单 难以置信地 .

汤姆激动地站起身来，难以置信地看着比尔。

" [maɪ] [gɑ:d] , [bɪl] , [ju:; jʊ] [ʃʊr] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] !

" My God , Bill , you sure have changed !

" 我的 上帝 , 账单 , 你 当然 有 已更改 !

我的天哪，比尔，你真的变化好大！

[wʌt] [ə'baʊt] [ɔ:l] [ðoʊz] [bʊl] ['seʃnz] [wi:; wi] [hæd; həd] ['ri:dɪŋ] [ænd; ənd] ['ri:'ri:dɪŋ] [ðə; ði] [dʒɔ:rdʒ]

What about all those bull sessions we had reading and rereading the George

什么 关于 全部 那些 公牛 会议 我们 有 阅读 和 重读 这 乔治

['steɪkər] [fə'lɑ:səfi] [ʌv; əv] [fri:] ['entərpraɪz] ?

Staker philosophy of free enterprise ?

斯塔克 哲学 的 自由的 企业 ?

我们当年反复研读乔治·斯泰克自由企业哲学的那些长篇大论呢?

[ðə; ði] [wɜ:rld] [ni:dz] [æn; ən] ['ɑ:bdʒekt] ['les(ə)n] [tu:; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [fɑ:r] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [streɪd] [frʌm; frəm]

The world needs an object lesson to show how far it has strayed from

这 世界 需求 一个 目的 课 到 展示 如何 远的 它 有 迷路了 从

[ðoʊz] [fɜ:rst] ['wʌndərf(ə)l] [deɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'tɑ:mɪk] [eɪdʒ] .

those first wonderful days of the Atomic Age .

那些 第一的 精彩的 天 的 这 原子 年龄 .

世界需要一个活生生的例子来证明，它已经偏离了原子时代最初那些美好的日子有多远。

[wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['ɛrz] , [bɪl] [baɪ] ['speʃ(ə)l] ['fræntʃaɪz] ,

We are heirs , Bill by special franchise ,

我们 是 继承人 , 账单 经过 特别的 特许经营 ,

我们是继承人，比尔通过特许权继承了这些财产。

[oʊld] [dʒɔ:rdʒ] [sɔ:] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tu:; tə] [kʌm] ['prɪti] ['klɪrli] ,

Old George saw the shape of things to come pretty clearly ,

老的 乔治 锯 这 形状 的 事物 到 来 漂亮的 清楚地 ,

老乔治很清楚地预见了未来的事情发展趋势。

[ænd; ənd] [its] [ʌp] [tu:; tə] [ˌju: 'es] [tu:; tə] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]

and it's up to us to carry out his vision of things as they should be

和 它是 向上 到 我们 到 携带 出去 他的 想象 的 事物 作为 他们 应该 是

.

:

.

我们有责任将他设想的事物按照应有的方式去实现。

" [bɪl] [graʊnd] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [ɪn] [ə; eɪ] [treɪ] .

" Bill ground out his cigarette in a tray .

" 账单 地面 出去 他的 卷烟 在 一个 托盘 .

比尔把烟头在托盘里碾灭了。

[hɪz; ɪz] ['ʌndərˌlɪp] ['kraʊdɪd] [aʊt] ['stʌbərnli] .

His underlip crowded out stubbornly .

他的 下唇 挤 出去 固执地 .

他的下唇顽固地向外突出。

" [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ] .
" I'm not going .
" 我是 不是 去 .

我不去。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tɑːm][stɛərd][hɑːrd][æt; ət] [bɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] ['sɪŋɪŋ] ['saɪləns] [leɪ]
" For a moment Tom stared hard at Bill , and a heavy singing silence lay
" 为了 一个 片刻 汤姆 凝视 难的 在 账单 , 和 一个 重的 歌唱 沉默 躺
[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
between them .
之间 他们 .

“汤姆盯着比尔看了一会儿，两人之间陷入了沉重的沉默。

[ðen] [tɑːm] [stroʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .
Then Tom strode to the door and opened it .
然后 汤姆 大步走 到 这 门 和 打开 它 .

然后汤姆大步走到门口，打开了门。

" [ɔːl] [raɪt] , [bɪl] — [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [θruː] !
" All right , Bill — you and I are through !
" 全部 正确的 , 账单 — 你 和 我 是 通过 !

“好了，比尔——你我之间完了！”

" [ðə; ði] [dɔːr] [slæmd] .
" The door slammed .
" 这 门 猛烈抨击 .

门砰地一声关上了。

[fɔːr; fər] [ə'waɪl] [bɪl] [sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,
For awhile Bill sat looking at it ,
为了 一会儿 账单 卫星 寻找 在 它 ,

比尔坐着看了好一会儿。

['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ðə; ði] [slæmd] [dɔːr] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn]
wondering why the slammed door reminded him of looking at his reflection in
好奇 为什么 这 猛烈抨击 门 提醒 他 的 寻找 在 他的 反射 在
[ðə; ði] ['bæθruːm] ['mɪrər] [ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɪm'self] " [aɪm] [skerd] — [skerd] [æz; əz] [hel] .
the bathroom mirror and telling himself " I'm scared — scared as hell .
这 浴室 镜子 和 讲述 他自己 " 我是 害怕的 — 害怕的 作为 地狱 .

他纳闷为什么砰的一声关上门，让他想起自己看着浴室镜子里的倒影，然后对自己说：“我害怕——害怕极了。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dəunt][get][hoʊld][ʌv; əv][maɪ'self] , [aɪm] [θruː] — [wɑːʃt] [ʌp] !
And if I don't get hold of myself , I'm through — washed up !
和 如果 我 不 得到 抓住 的 我 , 我是 通过 — 洗过 向上 !

如果我不能控制住自己，我就完了——彻底失败！

" [hiː; hi][nekst] [deɪ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪzɪli] ['dresɪŋ] , [ðə; ði] - [pɑːpt] [aʊt][ðə; ði]
" he next day when he was busily dressing , the ultrafax popped out the
" 他 下一个 天 什么时候 他 曾是 忙碌地 敷料 , 这 - 爆裂 出去 这
['brekfəst] [ɪ'dɪʃn] .
breakfast edition .
早餐 版 .

第二天，当他忙着穿衣服时，传真机弹出了早餐版。

" [speɪs] [bɜːrd] [teɪks] [ɔːf][fɔːr; fər]['beɪtə]['kwɑːdrənt] .
" Space Bird takes off for Beta Quadrant .
" 空间 鸟 需要 离开 为了 Beta 象限 .

“太空鸟起飞前往贝塔象限。”

[tɑːm]['steɪkər] ['gæmblz] [ɔːl] .
Tom Staker gambles all .
汤姆 斯塔克 赌博 全部 .

汤姆·斯泰克孤注一掷。

" [bɪl] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːkɪt] ['klaɪmɪŋ] ['sævɪdʒli] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]
" Bill stared at the pictures of the rocket climbing savagely at the head of
" 账单 凝视 在 这 图片 的 这 火箭 攀登 野蛮地 在 这 头 的
[ə; eɪ] ['kɑːləm] [ʌv; əv]['faɪər] .
a column of fire .
一个 柱子 的 火 .

比尔盯着照片，照片上火箭在火柱顶端凶猛地向上攀升。

[ðə; ði]['kreɪzi] , ['stʌbərn] [fuːl] .
The crazy , stubborn fool .
这 疯狂的 , 固执的 傻子 .

那个疯狂又固执的傻瓜。

['goʊɪŋ][ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] , ['rɪskɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['ɛlsɪz] [ə'bɔːrd] .
Going it alone , risking his neck and everybody else's aboard .
去 它 独自的 , 冒险 他的 脖子 和 大家 其他人的 船上 .

他孤身一人，冒着自己和船上所有人的生命危险。

[wel] , [let][hɪm; ɪm][goʊ][aʊt][ðer; ðər][ænd; ənd] [breɪk] [hɪz; ɪz]['blæstɪd] [nek] [ɑːn][ðə; ði]['æstərɔɪd] [belt] .
Well , let him go out there and break his blasted neck on the Asteroid Belt .
出色地 , 让 他 去 出去 那里 和 休息 他的 炸毁 脖子 在 这 小行星 腰带 .

那就让他出去，在小行星带上摔断他那该死的脖子吧。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [θriː] [deɪz] [bɪl] [sɔː] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['mɑːrgoʊ] .
For the next three days Bill saw much of Margo .
为了 这 下一个 三 天 账单 锯 很多 的 玛戈 .

接下来的三天里，比尔经常见到玛戈。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [dɪ'skʌvərd] ,
She was the most exciting thing he had ever discovered ,
她 曾是 这 最多 激动人心 事物 他 有 曾经 发现 ,

她是他发现过的最令人兴奋的事物。

[ænd; ənd][hiː; hi] [in'dʌldʒd] [hɜːr; hər] ['læfɪŋli] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː; tə] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n]
and he indulged her laughingly when she took to speaking of his position
和 他 沉溺其中 她 笑着 什么时候 她 采取 到 请讲 的 他的 位置
[ɪn] [ˌɪntər'ˌkɑːntɪ'nentl] [laɪnz] [æz; əz][æn; ən] [ə'kɑːmplɪʃt] [fækt] .
in Intercontinental Lines as an accomplished fact .
在 洲际 线条 作为 一个 完成 事实 .

当她开始谈论他在洲际航运公司的职位时，他笑着顺着她，仿佛那已成事实。

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [hiː; hi] [tʊk] ['mɑːrgoʊ][tuː; tə] [lʌntʃ] , [ə; eɪ]['mɑːrgoʊ][wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] ,
On the third day he took Margo to lunch , a Margo with shining eyes ,
在 这 第三 天 他 采取 玛戈 到 午餐 , 一个 玛戈 和 灼灼 眼睛 ,

第三天，他带玛戈去吃午饭，玛戈双眼闪闪发光。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['bɪlz] [deɪ] [ʌv; əv][dɪ'sɪʒ(ə)n] .
for this was Bill's day of decision .
为了 这 曾是 法案的 天 的 决定 .

因为今天是比尔做出决定的日子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər][wɜːrk] [wel] .
She had done her work well .
她 有 完毕 她 工作 出色地 .

她工作完成得很好。

[hiː; hi] ['ɔːrdərd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['ædɪd] , " ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] .
He ordered for them , and added , " Also a bottle of champagne .
他 订购 为了 他们 , 和 额外 , " 还 一个 瓶子 的 香槟酒 .

他为他们点了餐，并补充道："还要一瓶香槟。"

" [ðə; ði]['weɪtər] [brɔ:t] [ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [fɜ:rst] .
" The waiter brought the champagne first .
" 这 服务员 带来 这 香槟酒 第一的 .

服务员先端来了香槟。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ɑ:n]['mɑ:rgoʊz] [fitʃər] [wʌt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə'baʊt] ,
There was no doubt on Margo's features what this was about ,
那里 曾是 不 怀疑 在 玛戈的 特征 什么 这 曾是 关于 ,

从玛戈的表情中，人们毫不怀疑这件事的来龙去脉。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [bɪn] " [ɪf] " ,
even though it had always been " if " ,
甚至 尽管 它 有 总是 到过 " 如果 " ,

即使一直以来都是"如果"，

" ['meɪbi] "
" maybe "
" 或许 "

“或许”

" ['pɑ:səbli] " [ɪn] ['bɪlz] [dɪs'kʌʃnz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ə'baʊt][ðə; ði] [nu:] [dʒɑ:b] .
" possibly " in Bill's discussions with her about the new job .
" 可能 " 在 法案的 讨论 和 她 关于 这 新的 工作 .

在比尔与她讨论新工作时，“可能”提到了这一点。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv] ['pɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [glæs] [ænd; ənd][prə'pəuzɪŋ][ə; eɪ][toʊst] ,
In the midst of picking up his glass and proposing a toast ,
在 这 中间 的 挑选 向上 他的 玻璃 和 提议 一个 吐司 ,

他正要拿起酒杯提议祝酒时，

" [hɪəz] [tu:; tə][maɪ] [nu:] — " [bɪl] [stɑ:pt] .
" Here's to my new — " Bill stopped .
" 这里是 到 我的 新的 — " 账单 停止 .

“敬我的新——”比尔停住了。

[ðə; ði] - [hæd; həd] [pɑ:pt] [aʊt][ə; eɪ] [ʃi:t] .
The ultrafax had popped out a sheet .
这 - 有 爆裂 出去 一个 床单 .

超高速传真机弹出了一张纸。

['kerfəli] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [glæs] [daʊn] , [hi:; hi] [sed] , " [ðæts] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['bʊlətɪn] .
Carefully putting the glass down , he said , " That's a special bulletin .
小心 推杆 这 玻璃 向下 , 他 说 , " 那就是 一个 特别的 公告 .

他小心翼翼地放下杯子，说道：“这是一份特别公告。”

" ['pɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][hi:; hi] [ri:d] [ə'laʊd] , " ['steɪkər] ['rɑ:kɪt] [ɪn] ['sɪriəs] ['trʌb(ə)l] .
" Picking it up he read aloud , " Staker Rocket in serious trouble .
" 挑选 它 向上 他 读 大声 , " 斯塔克 火箭 在 严肃的 麻烦 .

他拿起纸条大声念道：“斯塔克火箭遇到大麻烦了。”

[hoʊm] [fi:ld] [rɪ'pɔ:rts] ['dæmɪdʒ] [baɪ] [smɔ:l] ['mi:tiər] .
Home field reports damage by small meteor .
家 场地 报告 损害 经过 小的 流星 .

主场报告称受到小型流星的损坏。

[kru:] [ɑ:n] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] [er] ['bɔtlz] .
Crew on emergency air bottles .
全体人员 在 紧急情况 空气 瓶子 .

机组人员使用应急空气瓶。

[mɪ'stɪriəs] [ˌemə'neɪʃn] [blaɪnd]['reɪdɑ:r][skoʊp][ænd; ənd][dɪs'rʌpt] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ɜ:rθ] .
Mysterious emanations blind radar scope and disrupt communication with Earth .
神秘 辐射 瞎的 雷达 范围 和 扰乱 沟通 和 地球 .

神秘辐射使雷达探测范围失效，并干扰与地球的通信。

" [tɑːm] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] , [aʊt][ðer; ðər] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [ə'genst]
" Tom — and the others , out there fighting for their lives against
" 汤姆 — 和 这 其他的 , 出去 那里 斗争 为了 他们的 生活 反对
[ˌsʌfə'keɪʃn] [ænd; ənd] [ɪn'tens] [koʊld] .
suffocation and intense cold .
窒息 和 激烈的 寒冷的 .

“汤姆——还有其他人，他们在外面与窒息和严寒作斗争，努力求生。

[ðer; ðər]['kwɑːrəl] [siːmd] [laɪk][ðə; ði]['æntɪks][ʌv; əv]['tiːn,eidʒəz] [naʊ] .
Their quarrel seemed like the antics of teenagers now .
他们的 争吵 似乎 喜欢 这 滑稽动作 的 青少年 现在 .

他们的争吵现在看来就像青少年之间的闹剧。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][get] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] , [siː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][help] .
He had to get out to the field , see if he could help .
他 有 到 得到 出去 到 这 场地 , 看 如果 他 可以 帮助 .

他必须到现场去看看能不能帮上忙。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?
" What are you going to do ?
" 什么 是 你 去 到 做 ?

“你会怎样做?

" ['mɑːrgoʊ][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn'tentli] , [ðə; ði] ['nʌklz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [smɔːl] [hændz] [waɪt]
" Margo was watching him intently , the knuckles of her small hands white
" 玛戈 曾是 观看 他 专注地 , 这 指关节 的 她 小的 双手 白色的
.
:
.

玛戈目不转睛地看着他，她小手的指节都泛白了。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] . "
" I'm going to the field . "
" 我是 去 到 这 场地 . "

“我要去球场了。”

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [ðæt] [toʊst] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [nuː] — [dʒɑːb] ,
" But — but what about that toast you were making to your new — job ,
" 但 — 但 什么 关于 那 吐司 你 是 制作 到 你的 新的 — 工作 ,

“但是——但是你刚才为你的新工作举杯庆祝的那个祝酒词呢，

[ðæts] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
that's what you were going to say , wasn't it ?
那就是 什么 你 是 去 到 说 , 不是 它 ?

你本来想这么说的，对吧?

" [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ɪn'tens] [spɑːts][ʌv; əv][dʒet] .
" Her eyes were intense spots of jet .
" 她 眼睛 是 激烈的 地点 的 喷射 .

她的眼睛像两团漆黑的黑点，炯炯有神。

" [aɪ] [ges] ['ðætəl] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] , ['mɑːrgoʊ] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] .
" I guess that'll have to wait , Margo , " he told her .
" 我 猜测 那将 有 到 等待 , 玛戈 , " 他 讲述 她 .

“我想那件事只能以后再说了，玛戈，”他告诉她。

" [aɪ][kɑːnt][stænd][baɪ] [wen] [tɑːm] [niːdz] [help] .
" I can't stand by when Tom needs help .
" 我 不能 站立 经过 什么时候 汤姆 需求 帮助 .

“当汤姆需要帮助时，我不能袖手旁观。”

" ['mɑ:rgoʊ] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz][hændz] [kən'vʌlsɪvli] .
" **Margo clutched his hands convulsively .**
" 玛戈 紧握 他的 双手 痉挛地 .

玛戈紧紧地攥着他的手，浑身抽搐。

" [bɪl] , [dəunt] [teɪk] [ə; eɪ] ['rɑ:kɪt] [ʌp][ɔ:r] [ju:l] [daɪ][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [træp]['hi:z] ['daɪɪŋ] [ɪn] !
" **Bill , don't take a rocket up or you'll die in the same trap he's dying in !**
" 账单 , 不 拿 一个 火箭 向上或者 你会 死 在 这 相同的 陷阱 他是 垂死 在 !

“比尔，别坐火箭上去，否则你会死在他死的同一个陷阱里！”

" [ðə; ði][wɜ:rdz] [rʌʃt] [aʊt][æz; əz] [ɪf] [θru:] [ə; eɪ] ['træpdɔ:r] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][kən'troʊl] .
" **The words rushed out as if through a trapdoor she could not control .**
" 这 字 匆忙 出去 作为 如果 通过 一个 活板门 她 可以 不是 控制 .

“那些话语如同从她无法控制的活板门里涌出一般。”

[bɪl] [glɑ:nst] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [ʃɑ:rp] , [nu:] ['ɪntrəst] .
Bill glanced at her with sharp , new interest .
账单 瞥了一眼 在 她 和 锋利的 , 新的 兴趣 .

比尔带着一种敏锐而新的兴趣瞥了她一眼。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [its] [ə; eɪ][træp] , [ænd; ənd] [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ['hi:z]['goʊɪŋ][tu:; tə][daɪ] ?
" **How do you know it's a trap , and how do you know he's going to die ?**
" 如何 做 你 知道 它是 一个 陷阱 , 和 如何 做 你 知道 他是 去 到 死 ?

“你怎么知道这是个陷阱，又你怎么知道他一定会死？”

" [terz] [bɪ'gæn][tu:; tə] [wel] [ʌp][ɪn][hɜ:r; hər][lɑ:rdʒ] [aɪz] .
" **Tears began to well up in her large eyes .**
" 眼泪 开始 到 出色地向上 在 她 大的 眼睛 .

“她的大眼睛里开始涌出泪水。”

" [ɔ:l][aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ][ɪz][dəunt][goʊ][aʊt][ðer; ðər] , [bɪl] .
" **All I can tell you is don't go out there , Bill .**
" 全部 我 能 告诉 你 是 不 去 出去 那里 , 账单 .

“我只能告诉你，比尔，别出去。”

[aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [lu:z] [ju:; jʊ] — [naʊ] .
I don't want to lose you — now .
我 不 想 到 失去 你 — 现在 .

我不想失去你——现在不想。

" ['dɔ:nɪŋ] [ˌri:ələ'zeɪʃ(ə)n] [fɪld] [bɪl] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] .
" **Dawning realization filled Bill with horror .**
" 黎明 实现 已填 账单 和 恐怖 .

“比尔恍然大悟，顿时感到恐惧。”

" ['mɑ:rgoʊ] — ['mɑ:rgoʊ] , [fɔ:r; fər]['gɑ:dz] [seɪk] , [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪm] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn]
" **Margo — Margo , for God's sake , what kind of a game have you been**
" 玛戈 — 玛戈 , 为了 神的 清酒 , 什么 种类 的 一个 游戏 有 你 到过
['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] !
playing with me !
玩耍 和 我 !

“玛戈——玛戈，看在上帝的份上，你到底在跟我玩什么游戏！”

" ['mɑ:rgoʊz] ['ʃəuldəz] [sægd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə][ˌes oʊ 'bi:][aʊt][hɜ:r; hər]['stɔ:ri] .
" **Margo's shoulders sagged , and she began to sob out her story .**
" 玛戈的 肩膀 下垂 , 和 她 开始 到 哭泣 出去 她 故事 .

玛戈的肩膀垮了下来，她开始抽泣着讲述自己的遭遇。

" [bɪl] , [pli:z] , [pli:z] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] .
" **Bill , please , please believe me .**
" 账单 , 请 , 请 相信 我 .

比尔，求你了，求你相信我。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
I love you .
我 爱 你 .

我爱你。

[ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [maɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'griːmənt] [wɪð; wɪθ] ['æstərɔɪd] ['maɪnɪŋ] — [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn]
That was not my part of the agreement with Asteroid Mining — to fall in
那 曾是 不是 我的 部分 的 这 协议 和 小行星 矿业 — 到 落下 在
[lʌv] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .
love with you .
爱 和 你 .

我与小行星采矿公司之间的协议里并没有包含爱上你的条款。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[aɪ] [wʌz; wəz] [haɪrd] [tuː; tə] ['seprət] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['brʌðər] , [breɪk] [ʌp] [jʊr; jər] ['kʌmpəni] .
I was hired to separate you and your brother , break up your company .
我 曾是 雇用 到 分离 你 和 你的 兄弟 , 休息 向上 你的 公司 .

我受雇来拆散你和你哥哥，解散你们的公司。

" [bɪ'fɔːr] [bɪl] [kʊd; kəd] [snɑːrl] [æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] , [ə; eɪ] [hoʊ'tel] ['sɜːrvɪs] [klɜːrk] [keɪm] [wɪð; wɪθ]
" Before Bill could snarl an answer to that , a hotel service clerk came with
" 前 账单 可以 咆哮 一个 回答 到 那 , 一个 酒店 服务 职员 来了 和
[ə; eɪ] ['pɔːrtəb(ə)l] [foʊn] .
a portable phone .
一个 便携的 电话 .

"比尔还没来得及咆哮着回答这个问题，酒店服务员就拿着一部便携式电话走了过来。"

" [kɔːl] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [sɜːr] .
" Call for you , sir .
" 称呼 为了 你 , 先生 .

"先生，请您过来。"

" [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] ['stedəli] [ɑːn] ['mɑːrgoʊ] , [hiː; hi] [spoʊk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [trænz'mɪtər,træns'mɪtər] ,
" With his eyes fixed steadily on Margo , he spoke into the transmitter ,
" 和 他的 眼睛 固定的 稳步 在 玛戈 , 他 辐 进入 这 发射机 ,
" ['kæptɪn] ['steɪkər] .
" Captain Staker .
" 队长 斯塔克 .

"他目光始终锁定在玛戈身上，对着通讯器说道：'斯塔克船长。'

" ['krɪstiːz] [streɪnd] [ænd; ənd] ['tɪrfl] [vɔɪs] [keɪm] ['oʊvər] [ðə; ði] ['waɪər] .
" Christy's strained and tearful voice came over the wire .
" 克里斯蒂的 紧张 和 内牛满面 嗓音 来了 超过 这 金属丝 .

"克里斯蒂哽咽着，声音带着哭腔，通过电线传了过来。"

" [bɪl] , [oʊ] , [bɪl] , [wɪə(r)] ['getɪŋ] ['terəb(ə)l] [nuːz] [hɪr] [æt; ət] [ðə; ði] [fiːld] .
" Bill , oh , Bill , we're getting terrible news here at the field .
" 账单 , 哦 , 账单 , 是 获得 糟糕的 消息 这里 在 这 场地 .

"比尔，哦，比尔，我们球场这边传来可怕的消息。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

黑潮(The Black Tide)
第2/2页

['tɑːmz] [ʃɪp] [ɪz] ['luːzɪŋ] ['ɑːksɪdʒən] ! "
Tom's **ship** **is** **losing** **oxygen** **!** **"**
汤姆的 船 是 输 氧 ! "

汤姆的飞船正在缺氧!

" [jes] , [aɪ] [noʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" **Yes** **,** **I** **know** **,** **"** **he** **answered** **.**
" 是的 , 我 知道 , " 他 回答 .

"是的，我知道，"他回答道。

" [aɪ][dʒʌst][gɑːt][ðə; ði] ['ʌltrə] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
" **I** **just** **got** **the** **Ultra** **on** **it** **.**
" 我 只是 得到 这 极端主义者 在 它 .

我刚买了Ultra版。

[aɪl] [biː; bi] [raɪt] [aʊt] , ['krɪsti] .
I'll **be** **right** **out** **,** **Christy** **.**
患病的 是 正确的 出去 , 克里斯蒂 .

我马上就出去，克里斯蒂。

" [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [foʊn] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]['mɑːrgoʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪm] , ['loʊðɪŋ]
" **As** **he** **replaced** **the** **phone** **he** **looked** **at** **Margo** **with** **a** **grim** **,** **loathing**
" 作为 他 替换 这 电话 他 看起来 在 玛戈 和 一个 严峻 , 厌恶
[ɪk'spreʃ(ə)n] .
expression **.**
表达 .

"他把手机放回原处时，用一种阴沉、厌恶的表情看着玛戈。

" [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [trɪk] [æz; əz][oʊld][æz; əz][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][fɔːl][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]
" **A** **female** **trick** **as** **old** **as** **the** **universe** **and** **I** **had** **to** **fall** **for** **it**
" 一个 女性 诡计 作为 老的 作为 这 宇宙 和 我 有 到 落下 为了 它
.
:
.

"这是女人惯用的伎俩，和宇宙一样古老，而我却中招了。"

[juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['ɪnəs(ə)nt] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr]['kwɑːdrənt][trə'dʒektəri] !
You **and** **your** **innocent** **questions** **about** **our** **Quadrant** **trajectory** **!**
你 和 你的 清白的 问题 关于 我们的 象限 弹道 !

你和你那些关于我们象限轨迹的天真问题!

[wʌt] [ə; eɪ] ['sʌkər] [aɪ][wʌz; wəz] !
What **a** **sucker** **I** **was** **!**
什么 一个 傻瓜 我 曾是 !

我真是个傻瓜!

" [hiː; hi] [druː] [bæk] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][slæp][hɜːr; hər][bʌt; bət][dɪ'saɪdɪd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
" **He** **drew** **back** **his** **hand** **to** **slap** **her** **but** **decided** **against** **it** **.**
" 他 画 后退 他的 手 到 拍击 她 但 决定 反对 它 .

他收回手想打她，但又放弃了这个念头。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [wen] [hiː; hi][left] .
She **was** **crying** **when** **he** **left** **.**
她 曾是 哭泣 什么时候 他 左边 .

他离开时，她哭了。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] [ðə; ði][fə'mɪliər] [bʌt; bət] [fər'gɑːtn] [blæk] [taɪd][ʌv; əv] [fɪr] [roʊz][ʌp]

On	the	way	to	the	field	the	familiar	but	forgotten	black	tide	of	fear	rose	up
在	这	方式	到	这	场地	这	熟悉的	但	被遗忘的	黑色的	潮	的	害怕	玫瑰	向上

[laɪk][ə; eɪ]['spektər][wʌns] [mɔːr] [tuː; tə]['skætər][hɪz; ɪz] ['gæðərɪŋ] [aɪ'diːəz][fɔːr; fər] ['helpɪŋ] [tɑːm] .

like	a	spectre	once	more	to	scatter	his	gathering	ideas	for	helping	Tom	.
喜欢	一个	幽灵	一次	更多的	到	分散	他的	采集	想法	为了	帮助	汤姆	.

在前往田野的路上，那熟悉却又被遗忘的恐惧的黑色浪潮再次像幽灵般涌来，打乱了他为帮助汤姆而聚集起来的想法。

[rɪ'zaɪnɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə][ɪts] ['paʊər] [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['roʊdsaɪd] , [hiː; hi][sæt] [stɪl] ,

Resigning	himself	to	its	power	and	pulling	over	to	the	roadside	,	he	sat	still	,
辞职	他自己	到	它是	力量	和	拉	超过	到	这	路边	,	他	卫星	仍然	,

['grɪpɪŋ] [ðə; ði] [wiːl] .

gripping	the	wheel	.
扣人心弦	这	车轮	.

他认命于这股力量，把车停在路边，一动不动地坐在车里，紧紧握住方向盘。

[jes] , [hiː; hi][toʊld][hɪm'self] ['tensli] ,

Yes	,	he	told	himself	tensely	,
是的	,	他	讲述	他自己	紧张地	,

"是的，"他紧张地告诉自己。

[hɪr] [aɪ][sɪt] [waɪl] [tɑːm][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [drɪft][ɪn] [speɪs] [niːdɪŋ] [help] .

here	I	sit	while	Tom	and	the	others	drift	in	space	needing	help	.
这里	我	坐	尽管	汤姆	和	这	其他的	漂移	在	空间	需要	帮助	.

我坐在这里，看着汤姆和其他人漂浮在太空中，需要帮助。

[ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [niːd] ['sloʊli] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['greɪtər] [əb'dʒektɪv]['klærəti][ðæn; ðən]

The	realization	of	their	need	slowly	gave	him	a	greater	objective	clarity	than
这	实现	的	他们的	需要	缓慢地	给予	他	一个	更大的	客观的	明晰	比

[hiː; hi][hæd; həd]['evər][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] .

he	had	ever	had	before	.
他	有	曾经	有	前	.

逐渐意识到他们的需求，让他拥有了前所未有的更客观、更清晰的头脑。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [hɪm'self] [naʊ] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] — [ə; eɪ]['krɪndʒɪŋ] ['wiːklɪŋ]

He	began	to	see	himself	now	for	what	he	was	—	a	cringing	weakling
他	开始	到	看	他自己	现在	为了	什么	他	曾是	—	一个	令人作呕	弱者

[strɪpt] ['neɪkɪd][ʌv; əv][ɔːl] ['mænlinəs] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ʃoʊ] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] .

stripped	naked	of	all	manliness	at	the	first	show	of	evil	.
脱衣舞	裸	的	全部	男子气概	在	这	第一的	展示	的	邪恶的	.

他现在开始看清自己的真面目——一个畏缩的懦夫，在邪恶出现的第一时间就被剥夺了所有的男子气概。

[ðoʊ] [hiː; hi][pər'hæps][hæd; həd] [bɪn] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ævərɪdʒ] ,

Though	he	perhaps	had	been	worse	than	the	average	,
尽管	他	也许	有	到过	更糟	比	这	平均的	,

虽然他可能比一般人更差，

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hoʊl] [sɪ'kjʊrəti] ['maɪndɪd][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

this	was	the	trouble	with	his	whole	security	minded	generation	.
这	曾是	这	麻烦	和	他的	所有的	安全	有思想	一代	.

这就是他那一代注重安全的人的通病。

[ðeɪ] ['nevər] [driːmd] [greɪt] [driːmz] [laɪk] [dʒɔːrdʒ] ['steɪkər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɪrə] [wɪtʃ] [restid]

They	never	dreamed	great	dreams	like	George	Staker	and	his	era	which	wrested
他们	绝不	梦见	伟大的	梦境	喜欢	乔治	斯塔克	和	他的	时代	哪个	夺取

[ə'tɑːmɪk] ['paʊər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['treʒər] [haʊs] [ʌv; əv]['neɪtʃər] .

atomic	power	from	the	treasure	house	of	nature	.
原子	力量	从	这	宝藏	房子	的	自然	.

他们从未像乔治·斯塔克和他的时代那样怀揣伟大的梦想，从大自然的宝库中夺取了原子能。

[noʊ] , [ðɪs] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] [ˈkerfəli] [ˈfɑːloʊd] [seɪf] , [ˈtʃɑːrtəd, ˈtʃɑːrtɪd] [pæðz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv]

No	**,**	**this**	**generation**	**carefully**	**followed**	**safe**	**,**	**charted**	**paths**	**in**	**the**	**world**	**of**
不	,	这	一代	小心	随后	安全的	,	图表	路径	在	这	世界	的

[aɪˈdiːəz] .

ideas	**.**
想法	.

不，这一代人在思想的世界中谨慎地遵循着安全、既定的道路。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][ʌp][ɪts] [ˈfriːdəm] [tuː; tə][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [ˈgʌvərnmənt] [kənˈtroʊld] [məˈnɑːpəliz]

It	**had**	**given**	**up**	**its**	**freedom**	**to**	**a**	**world**	**of**	**government**	**controlled**	**monopolies**
它	有	给定	向上	它是	自由	到	一个	世界	的	政府	受控	垄断

.

:
.

它放弃了自由，转而投向由政府控制的垄断企业的世界。

[ænd; ənd][tɑːm] , [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [tɔːrtʃ] [left][baɪ][ðer; ðər] [kriˈeɪtɪvli] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [ˈænsestər] ,

And	**Tom**	**,**	**taking**	**up**	**the**	**torch**	**left**	**by**	**their**	**creatively**	**imaginative**	**ancestor**	**,**
和	汤姆	,	采取	向上	这	火炬	左边	经过	他们的	创造性地	富有想象力的	祖先	,

而汤姆，则继承了他们富有创造力和想象力的先辈留下的火炬，

[wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌriːˈkæptʃər] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈfæsɪt][ʌv; əv] [ðæt] [ˈgoʊldən][eɪdʒ] .

was	**trying**	**to**	**recapture**	**a**	**small**	**facet**	**of**	**that**	**golden**	**age**	**.**
曾是	尝试	到	夺回	一个	小的	方面	的	那	金的	年龄	.

试图重现那个黄金时代的一小部分。

[aɪθ][ðə; ði] [ˈdɔːnɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm][ʌv; əv][mɪd] - [ˈtwentiəθ] [ˈsentʃəri] [maɪnd] ,

ith	**the**	**dawning**	**in**	**him**	**of**	**Mid**	**-**	**Twentieth**	**Century**	**mind**	**,**
ith	这	黎明	在	他	的	中	-	第二十	世纪	头脑	,

随着他逐渐领悟二十世纪中期的思想，

[bɪl] [felt][ə; eɪ] [ˈθrɪlɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ˈfriːdəm] [æz; əz][ðə; ði] [blæk] [taɪd] [riˈsiːdɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n]

Bill	**felt**	**a**	**thrilling**	**sense**	**of**	**freedom**	**as**	**the**	**black**	**tide**	**receded**	**over**	**the**	**horizon**
账单	毛毡	一个	惊险	感觉	的	自由	作为	这	黑色的	潮	消退	超过	这	地平线

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪnər] [wɜːrld] .

of	**his**	**inner**	**world**	**.**
的	他的	内	世界	.

随着黑色的浪潮从他内心世界的地平线上退去，比尔感到了一种令人兴奋的自由感。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [nuː] [fɜːrm][grɪp][ɑːn][ðə; ði] [wiːl] , [ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf] [əˈgen] [æt; ət] [haɪ] [spiːd] .

He	**took**	**a**	**new**	**firm**	**grip**	**on**	**the**	**wheel**	**,**	**and**	**took**	**off**	**again**	**at**	**high**	**speed**	**.**
他	采取	一个	新的	公司	紧握	在	这	车轮	,	和	采取	离开	再次	在	高的	速度	.

他重新紧紧握住方向盘，再次高速驶离。

[ˈkrɪsti] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [fiːld] [ˈɑːfɪs] [ˈweɪtɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] .

Christy	**was**	**at**	**the**	**field**	**office**	**waiting**	**outside**	**.**
克里斯蒂	曾是	在	这	场地	办公室	等待	外部	.

克里斯蒂在外勤办公室外面等着。

[æz; əz][hiː; hi] [stept] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz][əˈraʊnd][hɪm; ɪm] .

As	**he**	**stepped**	**out**	**of**	**the**	**car**	**,**	**she**	**threw**	**her**	**arms**	**around**	**him**	**.**
作为	他	步	出去	的	这	车	,	她	扔	她	武器	大约	他	.

他下车时，她一把抱住了他。

" [oʊ] , [bɪl] , [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː][fɔːr; fər][tɑːm] [naʊ] ?

"	**Oh**	**,**	**Bill**	**,**	**what**	**can**	**you**	**do**	**for**	**Tom**	**now**	**?**
"	哦	,	账单	,	什么	能	你	做	为了	汤姆	现在	?

“哦，比尔，你现在能为汤姆做些什么呢？”

" [hiː; hi] [sed] [ˈdʒentli] , " [aɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	**He**	**said**	**gently**	**,**	**"**	**I'll**	**bring**	**him**	**back**	**for**	**you**	**.**
"	他	说	轻轻地	,	"	患病的	带来	他	后退	为了	你	.

他温和地说：“我会把他带回来给你。”

" [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪn'kredʒələsli] ， " [juː; jʊ] [stɪl] [θɪŋk] — !
" **She drew back her head to look at him incredulously ，" You still think — !**
" 她 画 后退 她 头 到 看 在 他 难以置信地 ，" 你 仍然 思考 — !

她向后仰头，难以置信地看着他，“你竟然还认为——！”

[oʊ] ， [bɪl] ， [juː; jʊ] ['fuːlɪʃ] [gai] ， [jʊə(r)] [ðə; ði][wʌn][aɪ] [lʌv] ， [ðə; ði][wʌn] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] .
Oh ， Bill ， you foolish guy ， you're the one I love ， the one I've always loved .
哦 ，账单 ， 你 愚蠢 盖伊 ， 你是 这 一 我 爱 ， 这 一 我已经 总是 喜爱 .

哦，比尔，你这个傻瓜，你是我爱的人，我一直爱的人。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [səːtʃt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔː] ['oʊnli][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
" For a moment he searched her eyes and saw only a revelation of
" 为了 一个 片刻 他 搜索 她 眼睛 和 锯 仅有的 一个 启示 的
['ɑːnɪst] ['fiːlɪŋ] .
honest feeling .
诚实的 感觉 .

“他凝视着她的眼睛，只见她眼中流露出真挚的情感。”

[ə; eɪ]['sɜːrdʒɪŋ] ['glædnəs] ['flʌdɪd] [θruː] [hɪm; ɪm] , [rɪ'liːsɪŋ] [æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] [hɑːrd][bɔːl][ʌv; əv]
A surging gladness flooded through him , releasing an unconscious hard ball of
一个 滔滔 欢乐 被淹 通过 他 ， 发布 一个 无意识 难的 球 的
['tenʃ(ə)n][ˌɪn'saɪd] .
tension inside .
紧张 里面 .

一股强烈的喜悦涌上心头，释放了他内心深处无意识积压的紧张情绪。

" ['krɪsti] ， [wʌt] [ə; eɪ] ['nɑːtˌhɛd] [aɪv] [bɪn] !
" Christy ， what a knothead I've been !
" 克里斯蒂 ， 什么 一个 节头 我已经 到过 !

“克里斯蒂，我真是个笨蛋！”

" [hiː; hi] ['gæðərd] [hɜːr; hər][ʌp][tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] ['fɜːrvəntli] .
" He gathered her up to kiss her fervently .
" 他 聚集 她 向上 到 吻 她 热切地 .

他一把将她抱起，热烈地吻她。

" [soʊ] [lɔːŋ] ， ['krɪsti] .
" So long ， Christy .
" 所以 长的 ， 克里斯蒂 .

再见了，克里斯蒂。

[oʊld]['steɪkər][wʌz; wəz][ə; eɪ][paɪkər][æt; ət] ['driːmiŋ] [kəm'pərd] [tuː; tə] [wʌt] [aɪm] ['driːmiŋ] [fɔːr; fər]
Old Staker was a piker at dreaming compared to what I'm dreaming for
老的 斯塔克 曾是 一个 皮克 在 做梦 比较的 到 什么 我是 做梦 为了
[juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] !
you and me !
你 和 我 !

与我为你我所梦想的相比，老斯泰克的梦想简直微不足道！

" [ðə; ði] [fiːld] [men][hæd; həd][ðə; ði] ['rɑːkɪt] ['fjuːəld][ʌp][ænd; ənd] [prə'vɪʒənd] [tuː; tə][goʊ] .
" The field men had the rocket fueled up and provisioned to go .
" 这 场地 男人 有 这 火箭 燃料 向上 和 已配置 到 去 .

“野战人员已经给火箭加满了燃料，准备好了补给，随时可以出发。”

" ['ðɪsəl, ðɪsəl][biː; bi][noʊ]['pɪknɪk] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][praɪz] [aʊt][ðer; ðər] [ɪf] [wiː; wi][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][bæd]
" This'll be no picnic , but there's a prize out there if we want it bad
" 这将 是 不 野餐 ， 但 有 一个 奖 出去 那里 如果 我们 想 它 坏的
[ɪ'nʌf] .
enough .
足够的 .

“这绝非易事，但如果我们足够渴望，就一定能得到回报。”

[juːl] [ɔːl][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃer] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]
You'll all have a share in it , instead of handing it all over to the
你会 全部 有 一个 分享 在 它 , 反而 的 处理 它 全部 超过 到 这
['gʌvərnmənt] .
government .
政府 .

你们都会从中分得一杯羹，而不是全部交给政府。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][tɑːm][ænd; ənd][ˌem 'iː] ? "
Are you with Tom and me ? "
是 你 和 汤姆 和 我 ? "

你和汤姆还有我在一起吗?

" [ʃʊr] , [bɪl] .
" Sure , Bill .
" 当然 , 账单 .

“当然，比尔。”

[lets] [goʊ] ! "
Let's go ! "
我们来吧 去 ! "

我们走吧！ ”

" [jeə] , [lets] ['oʊpən] - [ɜːr; ər][waɪd] [ʌp] !
" Yeah , let's open ' er wide up !
" 是的 , 我们来吧 打开 - 呃 宽的 向上 !

“是啊，让我们把它完全打开吧！”

" [ðeɪ] [ɔːl] ['klæmbəd] [ʌp][ðə; ði] ['ʃɪps] ['ækses] ['lædər] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] .
" They all clambered up the ship's access ladder in high spirits .
" 他们 全部 攀爬 向上 这 船的 使用权 梯子 在 高的 烈酒 .

“他们都兴高采烈地爬上了船上的舷梯。”

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [red] ['sɪgnəl] ['rɑːkɪt] [ʃɑːt] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][bɜːrst] ,
In a moment a warning red signal rocket shot into the sky and burst ,
在 一个 片刻 一个 警告 红色的 信号 火箭 射击 进入 这 天空 和 爆裂 ,

刹那间，一枚红色警示火箭冲上天空并爆炸。

['wɔːrnɪŋ] [ɔːl]['loʊk(ə)l]['erkræft] .
warning all local aircraft .
警告 全部 当地的 飞机 .

警告所有本地飞机。

[ə'nʌðər] [faɪv] ['mɪnɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɑːkɪt] [lept] [ɔːf][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['ʃætərɪŋ]
Another five minutes and the rocket leapt off the Earth with a long , shattering
其他 五 分钟 和 这 火箭 跳跃 离开 这 地球 和 一个 长的 , 破碎
[rɔːr] .
roar .
吼 .

又过了五分钟，火箭伴随着一声悠长而震耳欲聋的轰鸣声腾空而起。

[bɪl] [kept][ðə; ði] ['fɪʒ(ə)n] ['metlz] ['pɔːrɪŋ] [θruː] [ðə; ði][ə'tɑːmɪk][ɪk'sploʊsɪv]['æftər] - ['tʃembər]
Bill kept the fissioning metals pouring through the atomic explosive after - chambers
账单 保留 这 裂变 金属 浇注 通过 这 原子 爆炸物 后 - 房间
[ʌn'tɪl][ðə; ði][men] [skriːmd] [æt; ət][ðə; ði][əkˌselə'reɪʃ(ə)n] .
until the men screamed at the acceleration .
直到 这 男人 尖叫 在 这 加速度 .

比尔让裂变金属不断涌入原子爆炸的后室，直到人们因加速而发出尖叫。

['faɪnəli] [hiː; hi] [iːzd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [tuː; tə] [friː] [flaɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [speɪs] ['drægən] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]

Finally	**he**	**eased**	**it**	**off**	**to**	**free**	**flight**	**and**	**the**	**Space**	**Dragon**	**followed**	**the**
最后	他	缓解	它	离开	到	自由的	航班	和	这	空间	龙	随后	这

[trə'dʒektəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [speɪs] [bɜːrd] .

trajectory	**of**	**the**	**Space**	**Bird**	**.**
弹道	的	这	空间	鸟	.

最后他放慢速度，让它自由飞行，太空龙飞船沿着太空鸟飞船的轨迹飞行。

[ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] ['hɔvəd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['reɪdɑːr] [skoʊp] .

All	**the**	**way**	**he**	**hovered**	**over**	**the**	**radar**	**scope**	**.**
全部	这	方式	他	悬停	超过	这	雷达	范围	.

他全程都悬停在雷达屏幕上方。

[ðen] ['æftər] [lɔːŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv] [fə'tiːgɪŋ] ['wɑtʃɪŋ] [hiː; hi] [krɔːld] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [bʌŋk] .

Then	**after**	**long**	**hours**	**of**	**fatiguing**	**watching**	**he**	**crawled**	**into**	**his**	**bunk**	**.**
然后	后	长的	小时	的	令人疲惫的	观看	他	爬行	进入	他的	假寐	.

经过长时间疲惫的观看后，他爬进了自己的铺位。

['leɪtər] [hiː; hi] [woʊk] [ʌp] [tuː; tə] ['reidɑːmæn] [dʒəʊnz] - [vɔɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪr] .

Later	**he**	**woke**	**up**	**to**	**Radarman**	**Jones**	**'**	**voice**	**in**	**his**	**ear**	**.**
之后	他	觉醒	向上	到	雷达员	琼斯	-	嗓音	在	他的	耳朵	.

后来他被雷达员琼斯的声音吵醒了，那声音在他耳边响起。

" ['kæptɪn] — [weɪk] [ʌp] .

"	**Captain**	**—**	**wake**	**up**	**.**
"	队长	—	唤醒	向上	.

“船长——醒醒。”

[wiːv] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɑːn] [ðə; ði] [skoʊp] !

We've	**picked**	**up**	**a**	**ship**	**on**	**the**	**scope**	**!**
我们已经	挑选	向上	一个	船	在	这	范围	!

我们在望远镜里发现了一艘船！

" [bɪl] [paɪld] [aʊt] [ænd; ənd] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] ['floʊtɪŋ] [fiːt] [tuː; tə] [mæg'netɪk] ['kɑːntækt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [stiːl]

"	**Bill**	**piled**	**out**	**and**	**forced**	**his**	**floating**	**feet**	**to**	**magnetic**	**contact**	**with**	**the**	**steel**
"	账单	堆积	出去	和	强制	他的	漂浮的	脚	到	磁的	接触	和	这	钢

[dek] .

deck	**.**
甲板	.

“比尔跳了出来，强迫他漂浮的双脚与钢甲板进行磁性接触。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [dʒəʊnz] [daʊn] [ðə; ði] [ʃɔːrt] ['kɔːrɪdɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ['kæbɪn] .

He	**followed**	**Jones**	**down**	**the**	**short**	**corridor**	**to**	**the**	**communications**	**cabin**	**.**
他	随后	琼斯	向下	这	短的	走廊	到	这	通讯	舱	.

他跟着琼斯沿着短短的走廊来到通讯室。

[æt; ət] [ðə; ði] ['reɪdɑːr] [skoʊp] [bɪl] ['stʌdid] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ðen] [geɪv] ['ɔːrdərz] [ˌdiː'seləreɪtɪŋ] [ðə; ði] [speɪs] ['drægən] .

At	**the**	**radar**	**scope**	**Bill**	**studied**	**the**	**ship**	**,**	**then**	**gave**	**orders**	**decelerating**	**the**	**Space**	**Dragon**	**.**
在	这	雷达	范围	账单	研究	这	船	,	然后	给予	订单	减速	这	空间	龙	.

比尔在雷达屏幕上观察了飞船，然后下令减速太空龙飞船。

" [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [ʃɪp] !

"	**There's**	**another**	**ship**	**!**
"	有	其他	船	!

“还有一艘船！”

" [dʒəʊnz] [ɪk'skleɪmd] , ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skoʊp] .

"	**Jones**	**exclaimed**	**,**	**pointing**	**at**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**scope**	**.**
"	琼斯	惊呼	,	指向	在	这	边缘	的	这	范围	.

琼斯指着瞄准镜边缘惊呼道。

[bɪl] [piəd] [æt; ət][ðə; ði] [nuː] [ʃɪp] , ['stʌdiɪŋ] [ɪts] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] .
Bill peered at the new ship , studying its characteristics .
账单 窥视 在 这 新的 船 , 学习 它是 特征 .

比尔仔细端详着这艘新船，研究它的特点。

[ðen] [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] .
Then he nodded his head .
然后 他 点头 他的 头 .

然后他点了点头。

" [its] [ðə; ði] [speɪs] [bɜːrd][ɔːl] [raɪt] .
" It's the Space Bird all right .
" 它是 这 空间 鸟 全部 正确的 .

"没错，那就是太空鸟。"

[bʌt; bət] [ðæt] [fɜːrst][wʌn] — [aɪ][gɑːt][æn; ən][aɪ'diːə][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən]['æstərɔɪd] ['maɪnɪŋ] [ʃɪp]
But that first one — I got an idea it must be an Asteroid Mining ship
但 那 第一的 一 — 我 得到 一个 主意 它 必须 是 一个 小行星 矿业 船
.
:
.

但第一个——我猜它一定是艘小行星采矿船。

['mɑːrgoʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [trænz'mɪtɪd] [ðə; ði] [speɪs] [bɜːrd][trə'dʒektəri][tuː; tə]['æstərɔɪd] ['maɪnɪŋ] .
Margo must have transmitted the Space Bird trajectory to Asteroid Mining .
玛戈 必须 有 传输 这 空间 鸟 弹道 到 小行星 矿业 .

玛戈一定把太空鸟的飞行轨迹传送给了小行星采矿公司。

[aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] ['enibɑːdi] [wʊd] [noʊ] [wer] [tuː; tə][faɪnd][ˌjuː 'es][ɪn] [sʌtʃ] [ɪ'mens] ['distənsiz]
I don't see how anybody would know where to find us in such immense distances
我 不 看 如何 任何人 会 知道 在哪里 到 寻找 我们 在 这样的 巨大 距离
[æz; əz]['beɪtə]['kwɑːdrənt] .
as Beta Quadrant .
作为 Beta 象限 .

我不明白在像β象限这样遥远的地方，怎么会有人知道在哪里找到我们。

" ['stepɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [kə,mjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ['pæn(ə)l][hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] [speɪs] [bɜːrd] .
" Stepping over to the communications panel he called the Space Bird .
" 步进 超过 到 这 通讯 控制板 他 称为 这 空间 鸟 .

"他走到通讯面板前，称之为太空鸟。"

[noʊ] ['ænsər] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [kept] ['kɔːlɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [reɪz] [ðə; ði] [ʃɪp] .
No answer , and though he kept calling he could not raise the ship .
不 回答 , 和 尽管 他 保留 呼叫 他 可以 不是 增加 这 船 .

没有回应，尽管他不停地呼喊，却始终无法将船打捞上来。

[ðen] [hiː; hi] [kɔːld] ['steɪkər] [fiːld] [ɑːn] [ɜːrθ] .
Then he called Staker Field on Earth .
然后 他 称为 斯塔克 场地 在 地球 .

然后他给地球上的斯泰克菲尔德打了电话。

" ['kækstən] ?
" Caxton ?
" 卡克斯顿 ?

"卡克斯顿？"

" [ðə; ði] [fiːld] [keɪm] [bæk] .
" The field came back .
" 这 场地 来了 后退 .

"球场恢复了。"

" ['steɪkər] [fiːld] .
" **Staker** **Field** .
" 斯塔克 场地 .

“斯塔克球场。”

[goʊ] [ə'hed] . "
Go **ahead** . "
去 前方 . "

前进。”

" ['kækstən] , [wiːv] [faʊnd] [ðə; ði] [speɪs] [bɜːrd] [bʌt; bət] [kɑːnt] [spiːk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,
" **Caxton** , **we've** **found** **the** **Space** **Bird** **but** **can't** **speak** **to** **them** ,
" 卡克斯顿 , 我们已经 成立 这 空间 鸟 但 不能 说话 到 他们 ,

“卡克斯顿，我们找到了太空鸟，但我们无法与他们交谈。”

[soʊ] [aɪm] ['kʌtɪŋ] [juː; jʊ] [ɪn] [ɑːn] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['æstərɔɪd] ['maɪnɪŋ] [ʃɪp] [ðæts]
so **I'm** **cutting** **you** **in** **on** **communications** **with** **an** **Asteroid** **Mining** **ship** **that's**
所以 我是 切割 你 在 在 通讯 和 一个 小行星 矿业 船 那就是
['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd] .
hanging **around** .
绞刑 大约 .

所以我要让你参与到与一艘在附近徘徊的小行星采矿船的通讯中。

[teɪp] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] [saʊnd] — [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrks] . "
Tape **pictures** **and** **sound** **—** **the** **whole** **works** . "
磁带 图片 和 声音 — 这 所有的 作品 . "

录像、录音——全部都录下来了。

" [oʊ'keɪ] .
" **Okay** .
" 好的 .

“好的。

" ['flɪpɪŋ] [ə'nʌðər] [swɪtʃ] , [bɪl] [kɔːld] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ʃɪp] [ɑːn] [ðə; ði] [ɔːl] - [ˌɪntər'plænəteri]
" **Flipping** **another** **switch** , **Bill** **called** **the** **strange** **ship** **on** **the** **all** - **interplanetary**
" 翻转 其他 转变 , 账单 称为 这 奇怪的 船 在 这 全部 - 星际
['friːkwənsi] .
frequency .
频率 .

比尔拨动另一个开关，用星际频率给那艘奇怪的飞船打了电话。

['sʌd(ə)nli] ['æftər] [lɔːŋ] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] ['saɪləns] [ðə; ði] [dɑːrk] [skriːn] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
Suddenly **after** **long** **minutes** **of** **silence** **the** **dark** **screen** **lighted** **up** **with** **the**
突然 后 长的 分钟 的 沉默 这 黑暗的 屏幕 照明 向上 和 这
[ɪm'pæsɪv] [fitʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [raʊnd] [feɪst] ,
impassive **features** **of** **a** **round** **faced** ,
冷漠 特征 的 一个 圆形的 面对 ,

长时间的沉默之后，黑暗的屏幕突然亮了起来，出现了一张圆脸，面无表情。

[koʊld] [aɪd] [mæn] .
cold **eyed** **man** .
寒冷的 眼睛 男人 .

眼神冷漠的男人。

" [jeə] ?
" **Yeah** **?**
" 是的 ?

“是的?

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['pluːˌtɑːn] .
This **is** **the** **Pluton** .
这 是 这 冥王星 .

这是冥王星。

[wʌt] [d'juː] [wɑːnt] — [ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "

What	d'you	want	—	and	who	are	you	?	"
什么	你	想	—	和	WHO	是	你	?	"

你想要什么？你又是谁？

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [speɪs] ['drægən] — ['sɪstər] [ʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [speɪs] [bɜːrd][ðer; ðər][ɪn][jʊr; jər][və'sɪnəti] .

"	This	is	the	Space	Dragon	—	sister	ship	to	the	Space	Bird	there	in	your	vicinity	.
"	这	是	这	空间	龙	—	姐姐	船	到	这	空间	鸟	那里	在	你的	附近	.

“这是太空龙号——与你们附近那艘太空鸟号是姊妹舰。”

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] ?

What's	the	matter	with	our	ship	?
是什么	这	事情	和	我们的	船	?

我们的船怎么了？

" [ðə; ði]['mænz] [aɪz] ['daːkənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dʒɔːz] ['taɪtnd] .

"	The	man's	eyes	darkened	and	his	jaws	tightened	.
"	这	男人的	眼睛	变暗	和	他的	下颚	收紧	.

“那人的眼神变得阴沉，下巴也紧绷起来。”

" [ðeəz; ðəz] ['plenti] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [speɪs] ['drægən] .

"	There's	plenty	wrong	with	it	,	Space	Dragon	.
"	有	很多	错误的	和	它	,	空间	龙	.

“太空龙”有很多问题。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['θɪŋz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ʃɪp] , [tuː] .

And	the	same	thing's	going	to	be	wrong	with	your	ship	,	too	.
和	这	相同的	事物	去	到	是	错误的	和	你的	船	,	也	.

你的船也会出现同样的问题。

[ə; eɪ] - ['miːtiər] - [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪt][jʊr; jər] [ʃɪp] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][hɪt][ðə; ði] [speɪs] [bɜːrd] .

A	'	meteor	'	is	going	to	hit	your	ship	the	same	as	hit	the	Space	Bird	.
一个	-	流星	-	是	去	到	打	你的	船	这	相同的	作为	打	这	空间	鸟	.

流星撞击你的飞船，就像撞击太空鸟一样。

['æstərɔɪd] ['maɪnɪŋ] ['dʌznt] [laɪk] [kəm'pɛtətərz] ['hɔrnɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['bɪznəs] !

Asteroid	Mining	doesn't	like	competitors	horning	in	their	business	!
小行星	矿业	不	喜欢	竞争对手	角	在	他们的	商业	!

小行星采矿公司不喜欢竞争对手插手他们的生意！

" [bɪl] [ʃɑːt] [bæk] ['grɪmli] , " [aɪm][glæd][tuː; tə] [hɪr] [jʊr; jər] [vjuːz] [ɑːn][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] , ['mɪstər] .

"	Bill	shot	back	grimly	,	"	I'm	glad	to	hear	your	views	on	competition	,	Mister	.
"	账单	射击	后退	阴沉地	,	"	我是	高兴的	到	听到	你的	浏览	在	竞赛	,	先生	.

比尔冷冷地反驳道：“先生，很高兴听到您对竞争的看法。”

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][ɪz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['ventʃər] ,

The	whole	world	is	interested	in	our	Project	Venture	,
这	所有的	世界	是	感兴趣的	在	我们的	项目	风险投资	,

全世界都对我们的创业项目感兴趣，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hɪr] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [ðeəz; ðəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [hel] [tuː; tə] [peɪ] .

and	when	they	hear	what	you	said	there's	going	to	be	hell	to	pay	.
和	什么时候	他们	听到	什么	你	说	有	去	到	是	地狱	到	支付	.

当他们听到你说的话时，他们就惨了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [juː; jʊ] [siː] ,

Because	,	you	see	,
因为	,	你	看	,

因为，你看，

['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [seɪ] [ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] [lʊk] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['biːɪŋ] [rɪ'kɔːrdɪd] [bæk] [æt; ət]['steɪkər]

everything	you	say	and	how	you	look	saying	it	is	being	recorded	back	at	Staker
一切	你	说	和	如何	你	看	说	它	是	存在	记录	后退	在	斯塔克

[fiːld] [ɑːn] [ɜːrθ] !

Field	on	Earth	!
场地	在	地球	!

你说的每一句话，以及你说话时的表情，都会在地球上的斯塔克球场被记录下来！

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['mænz] [ɪm'pæsɪv] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['luːdɪkrəs] [mæsk][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]

"	The	other	man's	impassive	face	suddenly	turned	into	a	ludicrous	mask	of	a	man
"	这	其他	男人的	冷漠	脸	突然	转向	进入	一个	荒谬	面具	的	一个	男人

['bɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][ɑːn][hɑːt] ['tʃesˌnʌt] .

burning	his	fingers	on	hot	chestnuts	.
燃烧	他的	手指	在	热的	栗子	.

“另一个人面无表情的脸突然变成了一张滑稽的面具，就像有人被滚烫的栗子烫伤了手指一样。”

[ðə; ði] [tuː] [weɪ] [hʊk] - [ʌp] [ə'brʌptli] ['endɪd] .

The	two	way	hook	-	up	abruptly	ended	.
这	二	方式	钩	-	向上	突然	结束	.

这段双向约会突然结束了。

[ɑːn][ðə; ði][skoʊp] [bɪl] [ænd; ənd][dʒəʊnz] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pluːˌtɑːn] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]

On	the	scope	Bill	and	Jones	watched	the	image	of	the	Pluton	begin	to
在	这	范围	账单	和	琼斯	观看	这	图像	的	这	冥王星	开始	到

[muːv] [ə'krɔːs] [ðə; ði][skoʊp][ænd; ənd]['faɪnəli] [aʊt][ʌv; əv][reɪndʒ][ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

move	across	the	scope	and	finally	out	of	range	in	the	opposite	direction
移动	穿过	这	范围	和	最后	出去	的	范围	在	这	对面的	方向

[tɔːrd] ['æstərɔɪd] ['maɪnɪŋz] [oʊ'megə]['kwɑːdrənt] .

toward	Asteroid	Mining's	Omega	Quadrant	.
朝向	小行星	采矿业	欧米茄	象限	.

通过望远镜，比尔和琼斯看到冥王星的影像开始在望远镜中移动，最终朝着小行星采矿公司的欧米伽象限的相反方向超出了范围。

['aʊərz] ['leɪtər][ðə; ði] [speɪs] ['drægən] [meɪd] ['fɪzɪk(ə)l] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ]['tɑːmz] [ʃɪp] .

Hours	later	the	Space	Dragon	made	physical	contact	with	Tom's	ship	.
小时	之后	这	空间	龙	制成	身体的	接触	和	汤姆的	船	.

几个小时后，太空龙飞船与汤姆的飞船进行了物理接触。

[bɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][wʌn] [θruː] [ðə; ði] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] ['erlɑːk] .

Bill	was	the	first	one	through	the	communicating	airlock	.
账单	曾是	这	第一的	一	通过	这	沟通	气闸	.

比尔是第一个通过连通气闸的人。

[tɑːm] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [drɔːn] [ænd; ənd] ['hægərd] , [met] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒd] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] .

Tom	,	his	face	drawn	and	haggard	,	met	him	as	he	emerged	in	the	ship	.
汤姆	,	他的	脸	绘制	和	枯槁	,	遇见	他	作为	他	出现	在	这	船	.

汤姆面容憔悴，神情枯槁，在船上迎接了他。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [stɪl] [tuː; tə] [kən'sɜːrv] [er] .

The	rest	of	the	crew	were	lying	still	to	conserve	air	.
这	休息	的	这	全体人员	是	说谎	仍然	到	养护	空气	.

其余机组人员都保持静止不动以节省空气。

" [haɪ] , [bɪl] .

"	Hi	,	Bill	.
"	你好	,	账单	.

“嗨，比尔。”

[bɔɪ] , [ɑːr; ər][wiː; wi][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

Boy	,	are	we	glad	to	see	you	.
男生	,	是	我们	高兴的	到	看	你	.

哇，见到你真是太高兴了！

[ðæt] - ['mi:tiər] - [ðeɪ] [θru:] [æt; ət][ˌju: 'es][kən'faɪnd][ˌju: 'es][ɑ:n] [er] ['bɔtlz] [ɪn][ðə; ði]['fɔ:rwərd]
That - **meteor** - **they** **threw** **at** **us** **confined** **us** **on** **air** **bottles** **in** **the** **forward**
那 - 流星 - 他们 扔 在 我们 受限 我们 在 空气 瓶子 在 这 向前
[kəm'pɑ:tmənts] .
compartments .
隔间 .

他们扔向我们的那颗"流星"把我们困在了前舱里，只能靠氧气瓶呼吸。

" [bɪl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][hænd] ['wɔ:rmli] .
" **Bill** **shook** **his** **hand** **warmly** .
" 账单 摇晃 他的 手 热情地 .

比尔热情地和他握了握手。

" [wi:; wi][gɑ:t] [ɪ'nʌf] [er] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ʌv; əv][ˌju: 'es] .
" **We** **got** **enough** **air** **for** **all** **of** **us** .
" 我们 得到 足够的 空气 为了 全部 的 我们 .

"我们所有人都有足够的空气。"

['æftər][wi:; wi] [pætʃ] [θɪŋz] [ʌp] [hɪr] , [lets] [stɑ:rt] ['kɑ:rvɪŋ] [ˌju: 'es][ə; eɪ] [tʃʌŋk] [ʌv; əv] ['praɪvət]
After **we** **patch** **things** **up** **here** , **let's** **start** **carving** **us** **a** **chunk** **of** **private**
后 我们 修补 事物 向上 这里 , 我们来吧 开始 雕刻 我们 一个 块 的 私人的
['entərpraɪz] .
enterprise .
企业 .

等我们把这里的事情处理好之后，就让我们开始瓜分私营企业的一杯羹吧。

" ['tɑ:mz]['taɪərd] [aɪz] ['laɪtɪd] [ʌp] .
" **Tom's** **tired** **eyes** **lighted** **up** .
" 汤姆的 疲劳的 眼睛 照明 向上 .

汤姆疲惫的双眼闪闪发光。

" [ˌeɪtʃ 'em] , [seɪ] , [jʊə(r)] [soʊ] [raɪt] !
" **Hm** , **say** , **you're** **so** **right** !
" 嗯 , 说 , 你是 所以 正确的 !

"嗯，你说得太对了！"

['aʊər; ɑ:r] ['^ai^əz] [hæv; həv] [faʊnd] [ɪ'nʌf] ['floʊtɪŋ] [ɔ:r] [ɪn]['beɪtə]['kwɑ:drənt] [ɔ:l'redi] [tu:; tə] [meɪk]
Our **geigers** **have** **found** **enough** **floating** **ore** **in** **Beta** **Quadrant** **already** **to** **make**
我们的 盖革计数器 有 成立 足够的 漂浮的 矿石 在 Beta 象限 已经 到 制作
[ə; eɪ][bɪg] [nɪk] [ɪn] ['æstɘˌɔɪdz] ['bɪznəs] .
a **big** **nick** **in** **Asteroid's** **business** .
一个 大的 缺口 在 小行星的 商业 .

我们的盖革探测器已经在β象限发现了足够多的漂浮矿石，足以对小行星的生意造成重大打击。

" [bɪl] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [mɑ:k] [sə'lu:t] , " [oʊ'keɪ] , ['skɪpər] .
" **Bill** **gave** **him** **a** **mock** **salute** , " **Okay** , **skipper** .
" 账单 给予 他 一个 嘲笑 礼炮 , " 好的 , 船长 .

比尔向他行了个滑稽的敬礼，"好的，船长。"

[ju:v] [ɜ:rnd] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [hed] ['dri:mər] , [ænd; ənd] [aɪl] [help] [meɪk] [jʊr; jər] [dri:mz]
You've **earned** **the** **title** **of** **Head** **Dreamer** , **and** **I'll** **help** **make** **your** **dreams**
你已经 获得 这 标题 的 头 梦想家 , 和 患病的 帮助 制作 你的 梦境
[kʌm] [tru:] !
come **true** !
来 真的 !

你赢得了"首席梦想家"的称号，我会帮助你实现梦想！

" [ðə; ði] [end]
" **THE** **END**
" 这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神